

# 2020

INSTITUT FÜR  
INSTITUT DE  
ISTITUTO DI  
INSTITUT DA  
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT  
PLURILINGUISME  
PLURILINGUISMO  
PLURILINGUITAD  
MULTILINGUALISM

Institut de plurilinguisme

Université de Fribourg | HEP|PH FR

## Rapport annuel

Istituto di plurilinguismo

Università di Friburgo | HEP|PH FR

## Rapporto annuale

Institut für Mehrsprachigkeit

Universität Freiburg | HEP|PH FR

## Jahresbericht

Institute of Multilingualism

University of Fribourg | HEP|PH FR

## Annual Report

Français  
**Rapport annuel**

Italiano  
**Rapporto annuale**

Deutsch  
**Jahresbericht**

English  
**Annual Report**

5

35

65

95

Impressum

**Rédaction**

Institut de plurilinguisme  
Rue de Morat 24, CH-1700 Fribourg  
T: +41 (0)26 305 61 73/71  
e-mail : susanne.obermayer@unifr.ch

**Layout**

Billy Ben

**Traduction**

Isabelle Affolter, Julian Brenan, Mary Carozza,  
Anne-Laurence Jaunin, Susanne Obermayer,  
Joël Rey, Francesco Screti

**Photographies**

Alan Humerosé

## Table des matières

Université de Fribourg | HEP|PH FR

## Rapport annuel 2020

F

<b>Avant-propos du directeur</b>	7
<b>L'année 2020 en chiffres</b>	9
<b>Les moments forts de l'année 2020</b>	10
<b>Recherche</b>	12
Les quatre groupes de recherche de l'Institut	14
Coup d'oeil sur les questions de recherche traitées en 2020	16
Projets approuvés (dès 2021)	18
<b>Missions de direction</b>	20
Le centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme	20
Le CeDiLE	22
<b>Formation et enseignement</b>	23
Programme doctoral	23
Cours, formation continue et encadrement	23
<b>Collaborations</b>	24
Partenariats	24
Groupes d'accompagnement	26
Babylonia	26
<b>Documentation et diffusion</b>	27
Centre de documentation	27
La bibliothèque en chiffres	28
Les publications, manifestations et conférences	28
<b>Organisation et ressources</b>	30
Conseils	30
Personnel	31
Finances	32
<b>Annexes</b>	125

# Avant-propos du directeur

Chère lectrice, cher lecteur,

Quel rapport peut-il y avoir entre une chauve-souris qui vole le ventre en l'air et la recherche sur les langues? *De Travers*, un livre pour enfants récemment publié par Delta, un collectif de sept enseignant·e·s et chercheur·e·s de la HEP|PH FR et de l'Université de Fribourg, nous conte l'histoire de Hypsi, la chauve-souris qui vole de biais. A travers le regard de sa meilleure amie, elle aussi nommée Delta (et volant à l'en-droit), il nous est donné d'observer comment les différences peuvent engendrer des inégalités, produites également mais pas uniquement par l'intermédiaire du langage. Car l'histoire met en évidence les pratiques (linguistiques) qui conduisent à l'exclusion. Et nous invite à réfléchir avec les protagonistes aux normes, aux écarts à la norme et aux actions qui pourraient contrer les mécanismes de l'exclusion.

Dans nos recherches, nous nous appliquons aussi, à l'instar de Delta, à explorer des voies nouvelles, écarter le voile de ce qui est communément admis pour porter, de manière non dogmatique, interdisciplinaire, méthodologiquement pluraliste et collaborative, un regard neuf sur des pratiques plurilingues récentes ou plus anciennes réputées bien connues. Un bon exemple en est la participation de Raphael Berthele au prestigieux Pôle de recherche national *Evolving Language*, un projet majeur soutenu par le Fonds national suisse de la recherche scientifique, qui réunit plus de 20 groupes de recherche autour de l'exploration interdisciplinaire de questions fondamentales en lien avec les origines et le développement futur de la communication linguistique ; autant de questions encore peu

comprises, mais d'une grande importance sociale *et* économique.

Les recherches du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP) – que l'IDP gère sur mandat de la Confédération – sont plus fortement ou directement orientées vers l'application. Un peu à la manière dont les stratégies sont explorées dans *De travers*, ces recherches se penchent sur les conditions de réussite et d'échec de pratiques plurilingues qui sont au cœur des préoccupations d'acteurs issus des administrations publiques et des milieux de l'éducation. Les thèmes abordés par la douzaine de projets du programme 2016-2020 qui vient de s'achever sont aussi divers que : le plurilinguisme dans l'administration fédérale, la quantification des langues, l'aptitude à l'apprentissage des langues, l'acquisition des langues dans le contexte de la migration et l'enseignement et l'apprentissage des langues à l'école (p. ex. la didactique du plurilinguisme).

Quant à la diffusion et la communication des questions et résultats de nos recherches, elles peuvent revêtir la forme de monographies, d'articles spécialisés, de rapports courts, de livres pour enfants ou, plus récemment de médias audiovisuels, comme ces interviews réalisées dans le cadre d'une initiative de lang-lit.ch, lors desquelles des membres de l'Institut ont présenté la mission de l'IDP ou des thèses de doctorat en cours.

La préparation du nouveau programme de recherche du CSP (2021-2024) a certainement représenté une activité phare de l'année 2020. Elle a nécessité plusieurs étapes, notamment une large consultation organisée par l'Office fédéral de la culture (OFC) en dé-

but d'année, puis une première esquisse des projets et leur affinement au cours de discussions avec le groupe d'accompagnement du CSP. Les 10 projets qui constituent ce nouveau programme de travail soit traitent de thèmes complètement nouveaux tels le «Plurilinguisme en situation de crise sanitaire», soit s'inscrivent dans le prolongement d'axes de recherche existants (recherche sur l'acquisition des langues orientée corpus) ou leur réorientation (évaluation formative plutôt que sommative des compétences linguistiques). Huit des dix projets sont des recherches empiriques au sens strict, deux projets (sur les sujets de l'immersion et des échanges linguistiques) visent l'élaboration d'une synthèse de la littérature qui pourrait déboucher sur une recherche empirique de suivi. Le thème de la numérisation est quant à lui vu comme une tâche transversale et commune à tous les nouveaux projets. Enfin, le programme 2021-2024 mise particulièrement sur la coopération avec des partenaires comme les universités de Genève et de Neuchâtel, la Haute école pédagogique de Saint-Gall et la Haute école spécialisée de la Suisse italienne (SUPSI). La collaboration se produit également au travers de groupes de réflexion, dans lesquels les échanges avec les parties prenantes ont lieu tout au long du projet et pas seulement une fois qu'il est terminé.

*Cancelled due to COVID-19*: l'Institut a également payé son tribut à la pandémie. Par chance, aucune recherche de terrain n'était prévue pour 2020, année essentiellement consacrée à l'achèvement du second et la préparation du troisième programme de recherche du CSP. Comme d'autres, nous avons cependant dû annuler plusieurs manifestations ou en repousser

l'organisation. Nous avons aussi dû maintenir le cap du navire pour traverser cette ère du télétravail et de la vidéoconférence. Pour cela, nous avons pu compter sur l'engagement de tout notre personnel, tant scientifique qu'administratif. Nous profitons de cette occasion pour remercier toutes nos collaboratrices et tous nos collaborateurs pour leur grand engagement. La haute qualité du travail accompli se reflète dans la diversité des résultats qui se trouvent présentés dans ce rapport.

En 2020, nous avons à nouveau pu compter sur le précieux et généreux soutien de la Fondation Adolphe Merkle et de la Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme du canton de Fribourg. Nous leur témoignons ici notre très grande estime et notre sincère reconnaissance, lesquelles vont également à l'Office fédéral de la culture que nous remercions vivement pour son soutien et l'efficace et fructueuse collaboration, qui s'est révélée particulièrement importante pendant cette «année de transition».

Thomas Studer  
Directeur de l'Institut de plurilinguisme

# L'année 2020 en chiffres



© Alan Humerose

19	10	2
PROJETS DE RECHERCHE EN COURS	PROJETS DE RECHERCHE-PRÉPARÉS/APPROUVÉS	MISSIONS DE DIRECTION (CSP & CEDILE)
15	30	
PARTENAIRES DE RECHERCHE	COLLABORATEURS ET COLLABORATRICES	
10	4	4
CHERCHEUR·E·S ASSOCIÉ·E·S	PROFESSEUR·E·S	GROUPES DE RECHERCHE
43	2.44	
PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES	MIO. BUDGET ANNUEL	



# Les moments forts de l'année 2020

F

## Préparation et lancement du nouveau programme de recherche du CSP

CSP Center científico da competenza per il plurilinguad. Cogniziun. Società. Formaziun  
CSP Centro científico di competenza per il plurilinguismo. Scuola. Arbeit. Communauté  
CSP Centre científico de compétence sur le plurilinguisme. Migrazione. Società. Scuola  
KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit. Politik. Cognitione  
RCM Research Centre on Multilingualism. Comunità. Migration. Work. Ecole. Gemeinschaft

Le développement de ce nouveau programme est le résultat d'un exercice de consultation à large échelle, coordonné par l'Office fédéral de la culture, qui a réuni les représentant·e·s d'institutions fédérales et cantonales, de la recherche et d'organisations actives dans le domaine de la politique linguistique, dans le but d'identifier des thématiques de recherche d'où émergent des besoins particuliers. Il se fonde également sur les résultats de recherche des programmes précédents, les expériences faites par l'Institut de plurilinguisme et tient compte des recommandations faites par le conseil scientifique qui évalue périodiquement les activités du CSP.

## From data to knowledge in the language sciences

IRG SYMPOSIUM 2020  
INFORMAL RESEARCH GROUP

L'objectif du symposium de l'IRG est de créer un espace de discussion pour les jeunes chercheur·e·s afin d'échanger à propos de leurs propres défis méthodologiques et de partager leur vision au sujet de certaines questions scientifiques fondamentales. C'est aussi l'occasion d'acquérir une expérience précieuse en interagissant avec des pairs ainsi que des chercheur·e·s expérimenté·e·s lors d'une rencontre scientifique.

Placé sous la thématique de l'importance des données de recherche et plus précisément la question de leur pertinence, importance et fiabilité, IRG 2020 a été organisé par les jeunes chercheures et chercheurs de l'Institut de plurilinguisme et attiré 68 participant·e·s.

→ [WWW.IRG2020.CH](http://WWW.IRG2020.CH)

## Le cycle de conférences sur l'enseignement des langues étrangères fait peau neuve

Depuis cinq ans, l'Institut de plurilinguisme organise un cycle de conférences, dont l'objectif principal est de permettre à des didacticien·ne·s et chercheur·e·s basé·e·s en Suisse et dans le monde de faire connaître leurs travaux. En 2020, le cycle de conférence fait peau neuve et revient sous forme de table ronde, consacrée à l'enseignement des langues étrangères. Le but de ce changement de format est de créer les conditions d'un véritable échange d'idées entre les intervenant·e·s et avec le public. Les conférences sont disponibles ici :

→ [WWW.CEDILE.CH](http://WWW.CEDILE.CH)

## Le CeDiLE se réinvente

CeDiLE  
Centre de Didactique des Langues Étrangères  
Fachdidaktikzentrum Fremdsprachen

La plateforme du Centre de Didactique des Langues Étrangères CeDiLE a elle aussi fait peau neuve et se trouve maintenant sur un site indépendant. Les effets de la propulsion de la classe

de langue dans les cuisines des familles via des plateformes digitales a été au centre des contributions. En 2020 s'est en outre terminée la première période de financement par Swissuniversities. Grâce au succès d'une nouvelle demande de financement développée avec la HEP|PH FR, le CeDiLE continuera de connecter recherche, pratique et formation en didactique des langues étrangères.

→ [WWW.CEDILE.CH](http://WWW.CEDILE.CH)

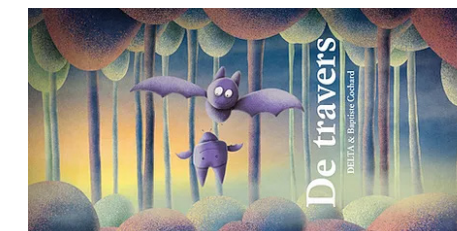
## Coup d'envoi pour le Pôle de Recherche National Evolving Language

nccr evolving language  
NATIONAL CENTRE OF COMPETENCE IN RESEARCH

Ce PRN se penche sur l'évolution du langage plus largement que tout autre centre de recherche à ce jour. Il s'appuie sur une approche interdisciplinaire et réunit des groupes de recherche en sciences humaines (linguistique, philosophie), biologie, neurosciences, psychologie et sciences computationnelles. Parmi plus de 20 groupes de recherche figure l'Institut de plurilinguisme qui gère le projet « Aptitude » en collaboration avec l'Université de Genève. « Aptitude » est un projet exploratoire qui aborde la question des origines des différences individuelles en matière d'aptitudes langagières dans différents domaines du traitement du langage, y compris, mais sans s'y limiter, le traitement phonologique, lexical et syntaxique de la langue première.

→ [WWW.EVOLVINGLANGUAGE.CH](http://WWW.EVOLVINGLANGUAGE.CH)

## De travers – un livre pour les 4 à 12 ans qui invite à penser et agir sur les inégalités



*De travers* thématise la question des inégalités et des processus d'exclusion de manière originale et permet de faire découvrir aux enfants que des pistes d'actions sont possibles. Le livre s'accompagnera aussi d'une formation continue à l'attention des enseignant·e·s de l'école primaire souhaitant en faire usage dans leur salle de classe.

*De travers* est le fruit de la collaboration entre sept chercheur·e·s et enseignant·e·s de la HEP|PH FR et de l'UNIFR, soutenu·e·s par leurs institutions respectives ainsi que de la participation de l'Institut de plurilinguisme.

→ [WWW.DELTA-ATLED.ORG](http://WWW.DELTA-ATLED.ORG)

F

# Recherche

F

L’Institut de plurilinguisme est un institut de recherche indépendant. Il réalise des projets de recherche fondamentale et s’attache aussi, au travers de la recherche appliquée, à traiter des sujets d’actualité, parfois brûlants.

Son objectif est d’apporter sa contribution aux débats scientifiques et sociaux autour du plurilinguisme et à l’avancée des recherches dans ce domaine. La coopération avec des acteurs nationaux et internationaux, ainsi qu’avec le secteur public tient de toute évidence une place importante dans son activité.

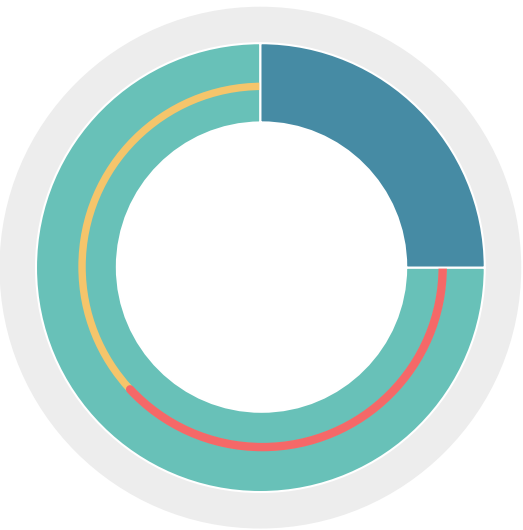
Convaincus qu’une recherche complète et adéquate doit se baser sur des théories et des concepts issus de diverses disciplines, les chercheur·e·s de l’Institut puisent dans une large palette d’approches méthodologiques et recourent, par exemple, à des méthodes expérimentales, discursives, ethnographiques et orientées vers des corpus. Le travail des quatre groupes de recherche que compte l’IDP se caractérise ainsi non seulement par la diversité de ces approches mais aussi par le large éventail des sujets abordés, le plurilinguisme étant étudié dans ses aspects cognitifs, d’enseignement et d’apprentissage, sociopolitiques et historiographiques. L’IDP effectue en outre des mandats dans ses domaines d’expertise pour le compte de tiers, généralement des offices cantonaux ou fédéraux.

La moitié des collaborateurs et collaboratrices de l’Institut est engagée dans la recherche fondamentale et l’autre moitié dans la recherche orientée vers l’application. Les frontières entre ces deux domaines restent

cependant très fluides et les échanges entre chercheur·e·s se nourrissent de rencontres formelles, comme les diverses manifestations et conférences organisées par l’IDP, et informelles, telles le partage de bureaux. Un quart des employé·e·s s’est engagé dans le soutien aux activités scientifiques (services de documentation, traductions ou support organisationnel).

F

RÉPARTITION DU PERSONNEL  
SELON LE DOMAINE D’ACTIVITÉ

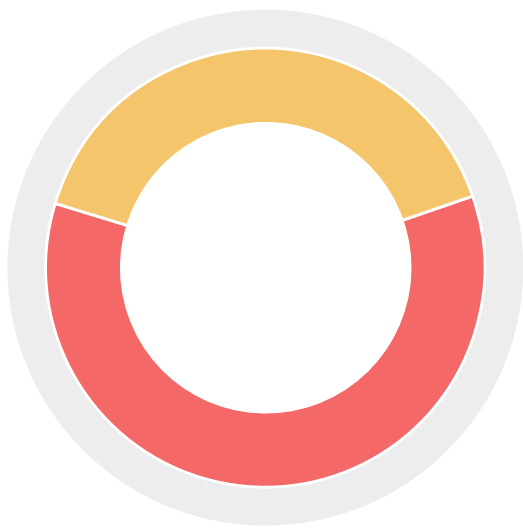


- 75% RECHERCHE
- 25% SOUTIEN À LA RECHERCHE
- 48% RECHERCHE FONDAMENTALE
- 52% RECHERCHE APPLIQUÉE

Le soutien à la recherche comprend par exemple la recherche documentaire, la gestion des données ou le soutien administratif.

La recherche fondamentale consiste principalement en des projets soutenus par le FNS, les thèses de doctorats ou la recherche postdoctorale. Les projets de recherche appliquée sont surtout réalisés au sein du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme.

BUDGET DE RECHERCHE 2020



- 40% POUR LA RECHERCHE FONDAMENTALE
- 60% POUR LA RECHERCHE APPLIQUÉE

En 2020, l’IDP disposait d’un budget total de CHF 2,44 millions pour la recherche. De manière générale, ces fonds sont engagés, c’est-à-dire réservés aux projets de l’une ou l’autre des deux catégories.

# Les quatre groupes de recherche de l’Institut

F



Le Prof. Raphael Berthele et son groupe de recherche **s’intéressent à la dynamique de la compétence plurilingue, l’acquisition plurilingue et la linguistique cognitive**. Cela recouvre par exemple les transferts dans l’acquisition plurilingue, la littéralité dans le cadre du bi- et plurilinguisme, la typologie variationniste des langues en contact ou les langues et références spatiales. La plupart de ces travaux font appel à des méthodologies quantitatives et des modèles basés sur l’usage.



Le groupe de recherche du Prof. Alexandre Duchêne se penche sur **le langage et les inégalités sociales, l’économie politique des langues et la sociologie du langage**. Il étudie des phénomènes tels que le rôle du langage dans la production des différences et des inégalités sociales, les changements sociaux et langagiers, l’interaction entre économie politique et diversité linguistique, le plurilinguisme en contexte migratoire, les rapports entre langues et pouvoir. Ses travaux relèvent d’une sociologie critique et s’appuient sur une approche ethnographique ainsi que le recueil de données interactionnelles et discursives.



Le groupe de recherche dirigé par le Prof. Thomas Studer se consacre à **l’enseignement et l’apprentissage des langues, la didactique des langues étrangères et du plurilinguisme, et l’évaluation des compétences langagières, principalement pour l’allemand langue étrangère et langue seconde**. Ceci englobe notamment une didactique centrée sur l’apprentissage et l’enseignement par les tâches et orientés corpus, de nouvelles approches en matière d’étude civilisationnelle et culturelle ainsi que de polycentrisme de l’allemand. Dans le domaine de l’évaluation et du *testing*, le groupe s’attache particulièrement au développement et la validation de tests, l’évaluation standardisée et orientée vers l’enseignement des compétences linguistiques et culturelles, l’évaluation des pratiques d’enseignement et des programmes de langue. Ses travaux se basent aussi bien sur des approches qualitatives que quantitatives, sont souvent multi-méthodologiques et participent d’une recherche fondée sur les preuves (*evidence-based approach*).



Placé sous la responsabilité de la professeure Anita Thomas, ce groupe de recherche étudie les processus d’acquisition d’une langue seconde ou langue étrangère, particulièrement du français. Pour cela, il examine **l’influence de l’input et son rôle dans l’apprentissage du français langue seconde ou langue étrangère, la relation entre input et interaction, les stades d’acquisition ainsi que les normes et le plurilinguisme**. Ses recherches visent également à faire le lien entre les recherches en acquisition et en didactique des langues étrangères.

F



Coup d’œil sur les questions de recherche traitées en 2020

F



**Evolving Language – Aptitude**  
Fonds National Suisse, Pôle national de recherche (PRN) | Direction: Raphale Berthele (IDP), Narly Golestani (UNIGE) | Équipe: Irène Balboni



**Le français dans la formation professionnelle en Suisse**  
Discipline, outil et discours historiques  
Co-Financement: HEP Lucerne | Direction: Zorana Sokolovska | Partenaires scientifiques: Alexandre Duchêne, Renata Coray



**Structure informationnelle chez les locuteurs bilingues**  
Influences interlinguistiques et dominance langagière  
Fonds National Suisse, Encouragement de projets, Projet no 176338 | Direction: Raphael Berthele | Équipe: Giulia Berchio, Laura Hodel



**Rencontres postcoloniales dans le contexte de la mondialisation**  
Positions sociales des migrant-e-s lusophones en Suisse  
Direction: Bernardino Tavares, Alexandre Duchêne



**Cold Rush (La ruée vers le froid)**  
Dynamiques langagières et identitaires dans une économie arctique en expansion  
Financement: Académie de Finlande | Direction: Sari Pietikäinen (Univ. de Jyväskylä) | Équipe: Alexandre Duchêne (IDP), Monica Heller (Toronto), Maiju Strømmer (Jyväskylä), Anna-Liisa Ojala (Jyväskylä)



**Langues et imaginaire (inter) national : l’espéranto en Suisse**  
Réalisation: Zorana Sokolovska



**Chroniques du terrain**  
Direction: Alexandre Duchêne (IDP) | Équipe: Zorana Sokolovska (Fribourg), Kevin Petit (Paris), Patricia Lambert (Lyon), Maria Rosa Garrido Sardà (Lausanne)



**Interface phonologique et acquisition du vocabulaire en FLE**  
Financement: HEP|PH FR | Réalisation: Nathalie Dherbey Chapuis



**L’enseignement des langues étrangères face à l’approche actionnelle et l’interculturalité**  
Financement: HEP|PH FR | Réalisation: Drita Kelmendi



**L’apprentissage de l’allemand en Israël**  
Réalisation: Naomi Shafer



**Compréhension et interaction en français langue étrangère**  
Direction: Anita Thomas | Équipe: Simone Morehed



**La didactique intégrée des langues centrée sur le corps**  
Développement de la capacité d’auto-régulation dans les écoles romanchophones  
Financement: HEP GR | Réalisation: Corina Venzin



**Evaluation de l’offre en matière de cours de langues dans le canton de Fribourg**  
Financement: Canton de Fribourg, IDP | Réalisation: Santi Guerrero Calle



**Aptitude à l’apprentissage des langues : pourquoi et comment la tester ?**  
Direction: Isabelle Udry, Raphael Berthele | Équipe: Jan Vanhove, Carina Steiner, Amelia Lambelet



**Vérification de l’acquisition des compétences fondamentales dans le domaine des langues étrangères à la fin de l’école obligatoire (COFO 2020)**  
Mandant: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l’instruction publique | Direction: Thomas Studer, Peter Lenz | Équipe: Thomas Aeppli, Katharina Karges | Partenaires scientifiques: HEP Vaud, PH FHNW, PHLU, PHZH, DECS Ticino, Banque de données de tâches de la CDIP



**Corpus suisse des apprenant·e·s SWIKO**  
Direction: Thomas Studer, Anita Thomas | Équipe: Katharina Karges, Eva Wiedenkiller



**Revue de la littérature : alphabétisation de migrantes et migrants adultes**  
Direction: Thomas Studer, Peter Lenz | Équipe: Santi Guerrero Calle

F

Projets approuvés (dès 2021)

F



**Avantages du plurilinguisme en Suisse : individus & société**  
Direction : François Grin (UNIGE)



**Digitalisation et développement de la compétence d'interaction orale (DiCoi)**  
Direction : Anita Thomas | Équipe : France Rousset, Morgane Jomini, Luca Panarese



**Évolution des patois en Suisse romande**  
Prédictions de vitalité, système linguistique et pratiques langagières  
Direction : Yan Greub (UniNE) | Équipe : Marinette Matthey (Univ. Grenoble Alpes), Raphaël Maître (UniNE)



**Évaluation formative de la production orale en classe d'allemand langue étrangère**  
Direction : Elisabeth Peyer | Supervision : Thomas Studer | Équipe : Gabriela Lüthi, Malgorzata Barras



**Plurilinguisme en situation de crise sanitaire**  
Direction : Alexandre Duchêne, Renata Coray | Partenaires de recherche : Stefano Losa, Daniela Kappler, SUPSI-DFA | Équipe : Emeline Beckmann, Alexandro Santano Suárez



**Les technologies numériques et l'apprentissage du vocabulaire en milieu professionnel**  
Direction : Raphael Berthele, Isabelle Udry | Équipe : Cédric Diogo



**Le processus d'acquisition de la langue écrite par des migrant·e·s adultes de niveaux de littérisme hétérogènes**  
Direction : Santi Guerrero Calle | Supervision : Thomas Studer | Équipe : Alexis Feldmeier



**Immersion et enseignement bilingue en Suisse**  
Revue de la littérature critique & base de données bibliographique  
Direction : Daniel Elmiger (UNIGE) | Équipe : Verena Tunger, Aline Siegenthaler (UNIGE)



**WETLAND**  
Développement et applications du corpus suisse des apprenant·e·s SWIKO  
Direction : Thomas Studer | Équipe : Nina Müller



**Revue de la littérature : échanges linguistiques dans l'enseignement obligatoire et au secondaire II (LiSa)**  
Direction : Sybille Heinzmann (HEP SG) | Équipe : Thomas Roderer, Catherine Diederich (HEP SG)



© Alan Humeroose



# Missions de direction

F

## Le Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme

L’IDP dirige le Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP), un mandat que lui a confié la Confédération suisse. Les activités de recherche réalisées dans le cadre du CSP s’adressent tant à la communauté scientifique qu’aux personnes issues de la pratique et de l’administration publique.

Les objectifs poursuivis sont divers : il peut s’agir de développer des connaissances fondamentales ou des bases décisionnelles, de développer du matériel (d’enseignement) qui soit scientifiquement fondé, de préparer des synthèses de la littérature faisant le point sur l’état de la recherche dans certains domaines, d’évaluer par exemple des programmes et/ou du matériel, ou de réaliser des mandats pour le compte de tiers.

Le CSP est soutenu par un groupe d’accompagnement dont les membres représentent les offices fédéraux concernés ainsi que la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l’instruction publique (CDIP). Son rôle est notamment de se prononcer sur le programme de recherche du CSP. Ce dernier est aussi suivi par un conseil scientifique qui évalue périodiquement ses activités de recherche.

Depuis sa création en 2011, le CSP fonctionne sur la base de contrats de prestations pluriannuels signés avec la Confédération. Le second contrat s’est terminé en dé-

cembre 2020 ; il couvrait la période 2016-2020 et a compté 15 projets de recherche. Le troisième contrat de prestations, préparé dans le courant de l’année, débute en janvier 2021.

F



### Collaborations

Le CSP collabore avec des partenaires de toutes les régions linguistiques de la Suisse pour bon nombre de projets de recherche. Au cours de la période de recherche 2016-20, pas moins de 8 projets sur 15 ont fait l’objet d’un partenariat.



### Documentation & information

Le CSP réunit et documente les résultats et matériels produits par la recherche scientifique dans le domaine du plurilinguisme et répond aux questions du grand public. Son Centre de documentation est situé à la Bibliothèque des langues étrangères et du plurilinguisme de l’Université de Fribourg et est aussi accessible en ligne.



### Réseau

Afin de promouvoir les échanges scientifiques au sein d’un large cercle de personnes intéressées, le CSP invite régulièrement des chercheur·e·s à donner des conférences ou participer à des groupes de discussion et il s’engage auprès d’associations professionnelles.

## Le CeDiLE

F

Le Centre de didactique des langues étrangères (CeDiLE) a pour mission de stimuler les échanges entre pratique, recherche et formation dans l’enseignement des langues étrangères. Sis à l’Institut de plurilinguisme, le CeDiLE met en réseau des individus et des institutions afin de promouvoir l’innovation et la transmission des savoirs de manière interdisciplinaire en didactique des langues étrangères.

Le CeDiLE s’adresse aux professeur·e·s, enseignant·e·s, chercheur·e·s et étudiant·e·s du degré tertiaire (Uni/HEP) ainsi qu’aux enseignant·e·s de langue étrangère ou de branches non linguistiques par immersion et à des responsables institutionnels.

À travers le développement et la gestion de la plateforme en ligne [www.cedile.ch](http://www.cedile.ch), les activités du CeDiLE s’articulent autour des quatre axes suivants :

- Faciliter l’accès à des ressources didactiques utiles pour la recherche, la pratique et la formation dans l’enseignement des langues étrangères.
- Mettre en réseau des acteur·trice·s de la didactique des langues étrangères aux profils de compétences diversifiés pour favoriser les collaborations interinstitutionnelles en Suisse et à l’étranger.
- Diffuser les connaissances, les ressources et les besoins des divers·es acteur·trice·s autour de débats thématiques transversaux actuels sur

l’enseignement et l’apprentissage des langues étrangères.

- Valoriser les offres de formation en Suisse, notamment celle du Master en didactique des langues étrangères de l’Université de Fribourg et de la HEP|PH FR.

Le CeDiLE est financé par le programme P-9 de swissuniversities, Développement des compétences scientifiques en didactique des disciplines, et la HEP|PH FR, qui est également le *leading house* du projet. La direction scientifique du projet est confiée à l’Institut de plurilinguisme alors que la direction administrative est confiée à la HEP|PH FR.

## Formation et enseignement

### Programme doctoral

Le programme doctoral « Plurilinguisme : acquisition, formation et société » offre aux doctorant·e·s un encadrement structuré dans le domaine du plurilinguisme ainsi qu’un programme d’encouragement substantiel et attractif. Il combine trois modules : formation générale thématique, spécialisation thématique (psycholinguistique, enseignement et apprentissage des langues, sociolinguistique) et *soft skills*. En 2020, plusieurs conférences et workshops ont dû être annulés et d’autres ont été réalisés en ligne, en raison de la pandémie.

Ce programme doctoral est mené par l’Institut de plurilinguisme et le département Plurilinguisme et didactique des langues étrangères de l’Université de Fribourg, en collaboration avec le Center for the Study of Language and Society de l’Université de Berne. Les doctorant·e·s des institutions partenaires sont admis à y participer.

### Cours, formation continue et encadrement

Nos professeur·e·s et collaborateur·trices soutiennent également l’enseignement tertiaire et, en particulier, au niveau doctoral au sein de l’Université de Fribourg, de la HEP|PH FR ainsi que dans d’autres universités ou hautes écoles. Elles/ils encadrent les étudiant·e·s et supervisent leurs thèses de doctorat ou font partie des membres du jury lors des soutenances de doctorat ainsi que d’habilitation. Afin de promouvoir la formation à la recherche scientifique, l’Institut propose des formations aux méthodes de recherche qualitative et quantitative.

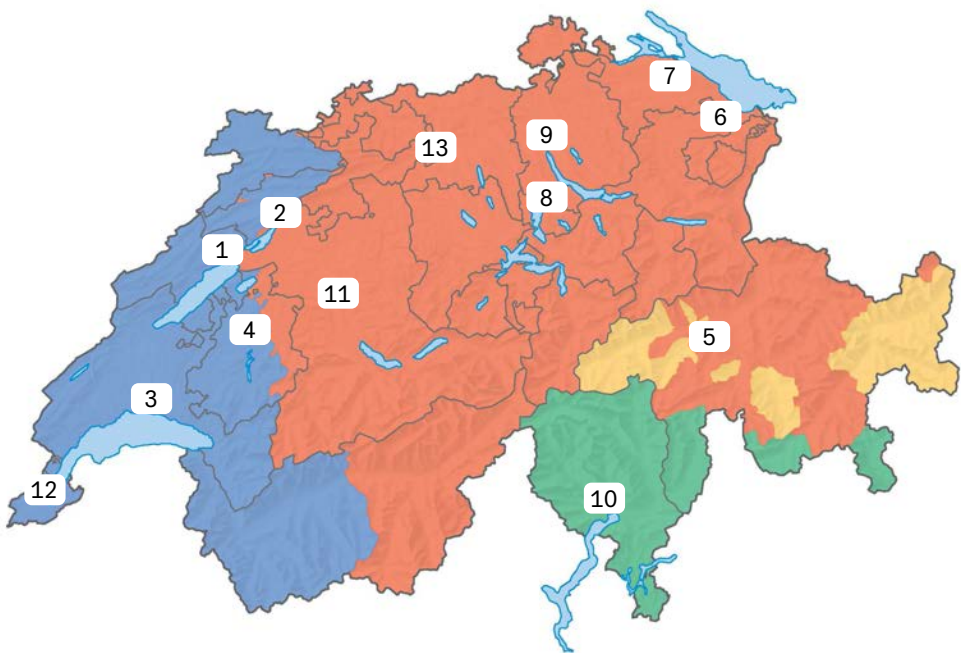
F

# Collaborations

## Partenariats

F

La collaboration avec des partenaires de recherche d’autres universités suisses ou étrangères enrichit nos recherches en multipliant les perspectives et faisant appel à différentes compétences. Les projets peuvent être menés conjointement ou directement par d’autres chercheur·e·s.



RÉGIONS LINGUISTIQUES  
ALLEMAND  
FRANÇAIS  
ITALIEN  
ROMANCHE

16 ← New York, USA 6254 km  
17 ↗ Jyväskylä, Finlande 2810 km  
14 ← Toronto, Canada 6421 km  
15 ↙ Barcelone, Espagne 925 km

Carte : Office fédéral de la statistique

F

Institutions	Lieu	Carte
Suisse		
Office fédéral de la statistique	Neuchâtel	1
Forum für die Zweisprachigkeit / Forum du bilinguisme Biel/Bienne	Biel/Bienne	2
Haute école pédagogique Vaud	Lausanne	3
Institut de plurilinguisme	Fribourg	4
Haute école pédagogique des Grisons	Coire	5
Haute école pédagogique Saint-Gall	Saint-Gall	6
Haute école pédagogique Thurgovie	Kreuzlingen	7
Haute école pédagogique Zoug	Zoug	8
Haute école pédagogique Zurich	Zurich	9
SUPSI	Locarno	10
Université de Berne	Berne	11
Université de Genève	Genève	12
Association Babylonia Suisse	Fribourg	4
Zentrum für Demokratie Aarau de l'Université de Zurich	Aarau	13
International		
Centre de recherches en éducation franco-ontarienne CREFO, Université de Toronto, Canada	Toronto, Canada	14
Comunicación Intercultural Estrategias de Negociación CIEN, Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne	Barcelone, Espagne	15
New York Graduate Center, USA	New York, USA	16
University of Jyväskylä, Department of Language and Communication Studies, Finlande	Jyväskylä, Finlande	17



## Groupes d'accompagnement

Une autre forme de collaboration avec diverses institutions peut avoir lieu dans le cadre des groupes d'accompagnement constitués autour des projets de recherche de l'IDP. Selon la thématique traitée, un projet peut impliquer non seulement des chercheurs et chercheuses provenant d'autres hautes écoles suisses et étrangères, mais également des membres de l'administration publique. Ceci permet de prendre en compte des besoins et perspectives parfois très différentes entre science et administration. Il en résulte un bénéfice indéniable pour toutes les parties impliquées. D'abord parce que l'échange permet de faire avancer un projet. Mais aussi parce qu'en les faisant participer activement au processus de recherche dans sa globalité, ce type de collaboration amène tous les membres d'une équipe à s'intéresser encore davantage aux résultats produits et de les relayer au sein de leurs institutions respectives. La diffusion des résultats des projets fait ainsi partie intégrante du processus de recherche.

## Babylonia

*Babylonia* est le périodique plurilingue suisse consacré à l'enseignement et l'apprentissage des langues. Portée par l'Association Babylonia Suisse, la revue a pour objectif de publier des contributions abordant des questions linguistiques, culturelles et politiques en lien avec l'apprentissage et la didactique des langues ainsi que le plurilinguisme. Il en découle la mise en réseau des personnes et des organisations actives dans les domaines de l'apprentissage des langues et du plurilinguisme, la diffusion des connaissances en lien avec l'apprentissage des langues, la didactique des langues et le plurilinguisme auprès des professionnels et du public, la promotion des échanges professionnels et interculturels

entre les communautés linguistiques en Suisse, les échanges entre spécialistes des différentes disciplines concernées par l'apprentissage des langues et le plurilinguisme, le renforcement de la coopération entre la pratique, la formation des enseignant-e-s et la science en Suisse mais aussi la poursuite de ces objectifs dans le cadre d'une collaboration internationale. En 2020, Babylonia a été réorganisée et modernisée. Dès 2021, la revue sera publiée en ligne, en accès libre et gratuit. L'Institut de plurilinguisme collabore étroitement avec Babylonia depuis 2011 et contribue tant sur le plan des contenus que financièrement. En 2020, les numéros avaient pour thème :

1. Le français en Suisse
2. Graphic Novels
3. Médiation
4. Edition spéciale à l'occasion du 30<sup>e</sup> anniversaire de la revue



# Documentation et diffusion

## Centre de documentation

Le Centre de documentation a pour mission de documenter la recherche scientifique sur le plurilinguisme, en particulier celle concernant les quatre langues nationales suisses.

Le Centre de documentation recueille et conserve des médias numériques et physiques dans ce domaine et les met à la disposition de la communauté scientifique et du grand public. À cette fin, il gère à la fois une bibliothèque classique et une base de données, le Portail web du plurilinguisme, qui fournit du contenu numérisé. Le Centre de documentation soutient les chercheur·e·s pour tout ce qui concerne le traitement des données de recherche, tandis qu'un service d'information répond aux questions en lien avec le plurilinguisme.

### Bibliothèque des langues étrangères et du plurilinguisme

Les ouvrages et périodiques que le Centre de documentation acquiert peuvent être consultés ou empruntés auprès de la Bibliothèque des langues étrangères et du plurilinguisme.  
→ INFOGRAPHIE P.29

### Portail web du plurilinguismet

Le Portail web du plurilinguisme constitue le volet virtuel du Centre de documentation et comprend notamment : une bibliographie sur la recherche sur le plurilinguisme en Suisse, un « guide web du plurilinguisme » et une archive des données de recherche destinée à conserver, indexer et mettre à la disposition du public une partie des données de recherche du CSP. Depuis 2014, le Portail web propose en plus des dossiers thématiques, qui regroupent des rapports de presse, radiophoniques et télévisuels ainsi que d'autres documents et la littérature grise.  
→ INFOGRAPHIE P.29

### Service d'information & Newsletter

Le Centre de documentation répond aux questions du public sur le plurilinguisme, la diversité linguistique et l'enseignement des langues en Suisse. Toute personne intéressée peut le contacter et s'abonner à la newsletter.



La bibliothèque en chiffres

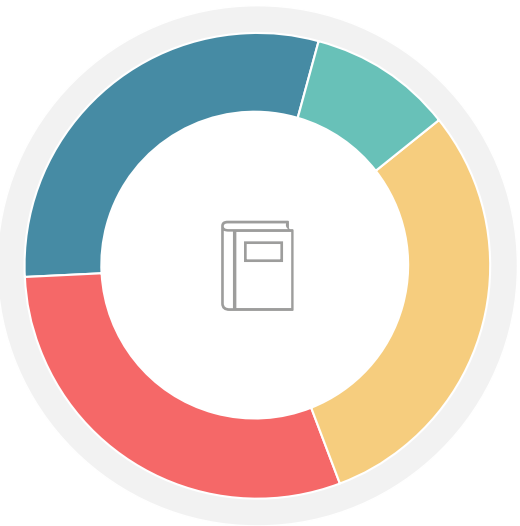
319m <sup>2</sup> SURFACE TOTALE	27 PLACES DE TRAVAIL	7 ORDINATEURS/POSTES DE TRAVAIL
37'000 FONDS	473 NOUVELLES ACQUISITIONS 2020	
1'200 VOLUMES PÉRIODIQUES	6'200 AUDIOS/VIDÉOS/CÉDÉROMS	1'000 REVUES ÉLECTRONIQUES (LINGUISTIQUE) EN COURS

Les publications, manifestations et conférences

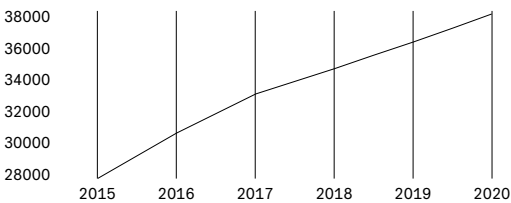
36 TOTAL DES PUBLICATIONS	9 LIVRES ET NUMÉROS SPÉCIAUX DE REVUES	
25 ESSAIS ET CHAPITRES DE LIVRES	11 REVUES À COMITÉ DE LECTURE	
2 AUTRES PUBLICATIONS	11 MANIFESTATIONS À L'INSTITUT	28 CONFÉRENCES

Bibliothèque

RÉPARTITION DU BUDGET DES ACQUISITIONS



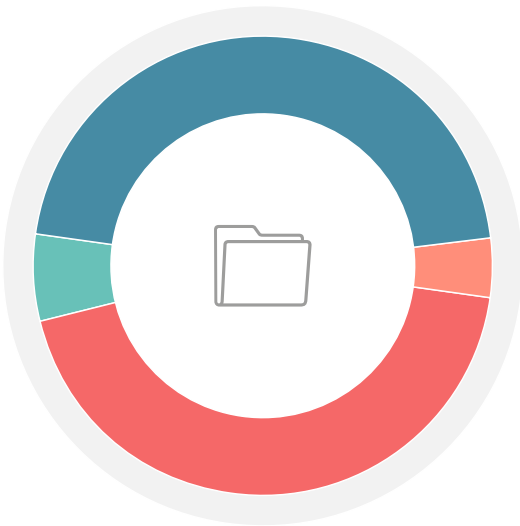
- 10% MÉTHODOLOGIE
- 30% SOCIOLINGUISTIQUE
- 30% PSYCHOLINGUISTIQUE
- 30% ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE



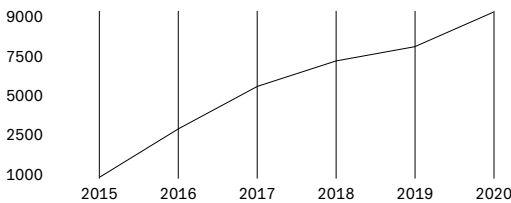
AUGMENTATION ANNUELLE DU NOMBRE DE LIVRES ET DE MÉDIAS DANS LA BIBLIOTHÈQUE

Portail web du plurilinguisme

LES DONNÉES ET LES CATALOGAGES DANS LES COLLECTIONS NUMÉRIQUES DU PORTAIL WEB



- 8'175 ENTRÉES DANS LA BASE DE DONNÉES, PARMI LESQUELLES :
- 487 SITES WEB
- 3'647 PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES
- 293 DONNÉES DE RECHERCHE
- 3'784 ARTICLES DE PRESSE ET DOCUMENTS



AUGMENTATION ANNUELLE DES DONNÉES ENTRÉES DANS LE PORTAIL WEB

# Organisation et ressources

F

L’Institut de plurilinguisme est un institut interinstitutionnel de l’Université de Fribourg et de la HEP|PH FR. Ses tâches comprennent la conduite de projets de recherche, la formation et l’enseignement au niveau doctoral, la diffusion des connaissances scientifiques, des prestations de service et d’information.

Il dirige le Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme soutenu par la Confédération et, en collaboration avec la HEP|PH FR, le Centre de didactique des langues étrangères.

## Conseils

### Conseil de direction

Le Conseil de direction assure la direction scientifique et administrative de l’Institut. Il est responsable d’établir le programme de travail, le budget, les comptes et le rapport annuel. Il s’occupe également de l’engagement des collaborateurs et collaboratrices, conclut des contrats au nom de l’Institut et décide des mandats qui seront réalisés. Le Conseil de direction réunit :

- Prof. Thomas Studer*  
(Directeur) Université de Fribourg
- Prof. Raphael Berthele*  
Université de Fribourg
- Prof. Alexandre Duchêne*  
HEP|PH FR & Université de Fribourg
- Susanne Obermayer*  
Directrice administrative
- Prof. Anita Thomas*  
Université de Fribourg

### Conseil de l’Institut

Le Conseil de l’Institut est composé des délégués des deux institutions qui portent conjointement l’Institut, soit la HEP|PH FR et l’Université de Fribourg. Le Conseil de l’Institut planifie et détermine dans les grandes lignes l’activité de l’IDP et en assure le suivi. Ainsi, il prend entre autres les décisions stratégiques concernant les orientations et les activités de l’Institut, approuve le budget, les comptes et le rapport annuel, et les contrats de coopération avec d’autres institutions. Ses membres sont :

- Prof. Lukas Lehmann*  
(Président), HEP|PH FR (jusqu’à déc. 2020)
- Prof. Katharina Fromm*  
(Vice-présidente), vice-rectrice, Université de Fribourg
- Dr Renata Coray*  
(Corps intermédiaire), Université de Fribourg
- Prof. Winfried Kronig*  
Université de Fribourg
- Prof. Didier Maillat*  
Université de Fribourg
- Dr Bertrand Forclaz*  
HEP|PH FR
- Aynur Demir Uner*  
(Représentant·e des étudiant·e·s), Université de Fribourg

F

### Conseil de fondation

La Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme du canton de Fribourg soutient l’IDP depuis sa création en 2008. Elle assure notamment son financement de base, rendant ainsi possible son développement. Le Conseil de fondation se réunit deux fois par an pour prendre connaissance des activités de l’Institut et le conseiller. Les membres du Conseil de fondation sont les suivants :

- Jean-Pierre Sigg*  
(Président), Conseiller d’Etat, Directeur de l’Instruction publique, de la culture et du sport
- Laurent Yerly*  
Trésorier d’Etat
- Prof. Katharina Fromm*  
Vice-rectrice, Université de Fribourg
- Prof. Lukas Lehmann*  
HEP|PH FR (jusqu’à déc. 2020)
- Prof. méd. Claude Regamey*  
Fondation Adolphe Merkle
- Prof. Johannes Flury*  
President Lia Rumantscha

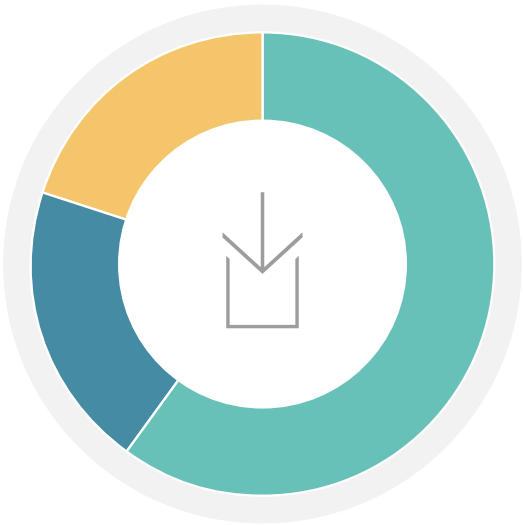
## Personnel

EPT	%
Recherche	12.5
Centre de documentation	1.42
Soutien à la recherche	2.3
Enseignement	0.5
<b>Total</b>	16.72

# Finances

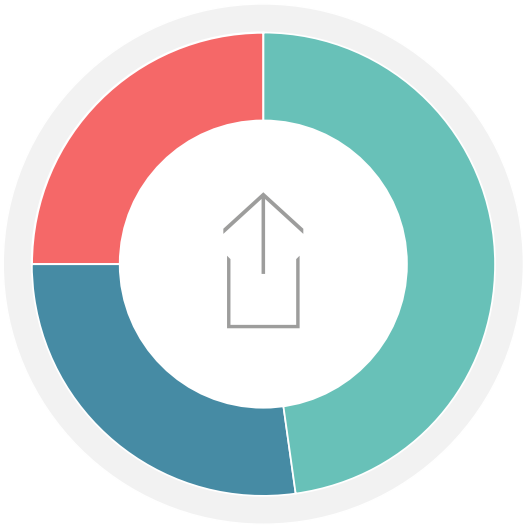
Le financement de base de l’Institut de plurilinguisme est principalement assuré par la Fondation Adolphe Merkle (contribution en 2020: CHF 250'000) et par la Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme du canton de Fribourg (contribution en 2020: CHF 50'000). A cela s’ajoutent les contributions de l’Université de Fribourg et de la HEP|PH FR (salaires, locaux, services centraux) et les contributions de tiers pour les projets de recherche, la recherche mandatée et le Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (contribution en 2020: CHF 1,455 millions). En 2020, l’Institut disposait d’un budget total de CHF 2,44 millions.

RECETTES



1'455'000.00	CONFÉDÉRATION
495'000.00	AUTRES FONDS TIERS
490'000.00	FONDS PROPRES

DÉPENSES



48%	RECHERCHE
27%	SOUTIEN À LA RECHERCHE
25%	FRAIS DE MATÉRIEL ET INFRASTRUCTURE

Sommario

Università di Friburgo | HEP|PH FR

Rapporto annuale 2020

<b>Premessa del direttore</b>	37
<b>Il 2020 in cifre</b>	39
<b>I momenti salienti del 2020</b>	40
<b>Ricerca</b>	42
I 4 gruppi di ricerca dell'Istituto	44
Uno sguardo alle questioni di ricerca affrontate nel 2020	46
Progetti approvati (dal 2021)	48
<b>Mandati di direzione</b>	50
Il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo	50
Il CeDiLE	52
<b>Formazione e insegnamento</b>	53
Il programma dottorale	53
Corsi, formazione continua e accompagnamento	53
<b>Collaborazioni</b>	54
Partenariati	54
Gruppi di accompagnamento	56
Babylonia	56
<b>Documentazione e diffusione</b>	57
Il Centro di documentazione	57
La biblioteca in cifre	58
Pubblicazioni, manifestazioni e conferenze	58
<b>Organizzazione e risorse</b>	60
I Consigli	60
Il personale	61
Finanziamento	62
<b>Allegati</b>	125



# Premessa del direttore

Care lettrici, cari lettori,

Che cosa hanno in comune la ricerca linguistica e un pipistrello che vola a pancia all'insù? Hypsi, l'animaletto dallo stile di volo inconsueto, è un personaggio del racconto per bambini "Di traverso", appena pubblicato sotto lo pseudonimo Delta da sette persone attive nei campi dell'apprendimento e della ricerca presso l'Alta scuola pedagogica e l'Università di Friburgo. Attraverso gli occhi di un pipistrello "normale" (l'amica di Hypsi, pure lei chiamata Delta), osserviamo come le differenze si trasformano in disuguaglianze, anche mediante la lingua. "Di traverso" illustra pratiche (linguistiche) che conducono all'emarginazione e ci induce a riflettere su norme e divergenze, e su possibili controstrategie per far fronte ai meccanismi di esclusione.

Anche la ricerca presso l'Istituto di plurilinguismo ogni tanto si mette di traverso, nel senso che pratiche plurilingui note e nuove vengono indagate in modo non dogmatico, interdisciplinare e con una pluralità di metodi, grazie anche a diverse cooperazioni. Un esempio è la partecipazione di Raphael Berthele all'NCCR *Evolving Language*, un grande progetto sostenuto dal fondo nazionale, che comprende oltre venti gruppi di ricerca interdisciplinare di questioni fondamentali sull'origine e il futuro sviluppo della comunicazione linguistica, questioni ancora poco approfondite ma di notevole importanza sociale ed economica.

La ricerca al Centro di competenza per il plurilinguismo, svolta dall'Istituto di plurilinguismo su mandato della Confederazione, è più forte o più direttamente applicabile e, analogamente alle strategie di "Di traverso", tematizza il successo e l'insuccesso di prati-

che plurilingui adottate da gruppi di interesse, per esempio le autorità o le scuole. Nel 2020, è stata portata a termine una dozzina di progetti elaborati nel quadro del programma di ricerca 2016-20 del Centro di competenza per il plurilinguismo, e incentrati su temi come il plurilinguismo nell'Amministrazione federale, la quantificazione delle lingue, l'attitudine all'apprendimento linguistico, l'apprendimento linguistico in ambito migratorio, e l'insegnamento e l'apprendimento linguistico scolastico (p.es. la didattica plurilingue).

L'interesse e i risultati di questi progetti vengono comunicati e diffusi in diversi modi e in molteplici forme, da monografie ad articoli specialistici, a brevi rapporti orientati ai risultati, fino ai libri per bambini, senza dimenticare l'utilizzo sempre più frequente dei media audiovisivi. Membri dell'Istituto hanno inoltre rilasciato interviste nel quadro dell'iniziativa di lang-lit.ch in cui hanno fornito informazioni sulla missione e sui lavori di dottorato in corso.

Nel 2020, uno dei punti focali dei lavori è stata la preparazione del nuovo programma di ricerca del Centro di competenza per il plurilinguismo (2021-24), la quale presupponeva diverse tappe, in particolare l'ampia consultazione a inizio anno da parte dell'Ufficio federale della cultura (UFC) e la discussione delle prime bozze di progetto, poi vieppiù differenziate, in seno al gruppo di accompagnamento. A fine anno, dieci progetti erano pronti a partire, alcuni innovativi come quello dedicato al plurilinguismo in una situazione di crisi sanitaria, e altri che portano avanti temi già affrontati (ricerca sull'apprendimento linguistico basata sui corpora) e li ri-orientano (valutazione formativa o sommati-

va di competenze linguistiche). Otto di questi dieci progetti riguardano la ricerca empirica in senso stretto, due (immersione e scambio linguistico) mirano a una sintesi della letteratura specializzata dalla quale trarre una successiva ricerca empirica. Il tema della digitalizzazione è visto come compito trasversale, che abbraccia quindi tutti i nuovi progetti. Un altro fattore significativo ricorrente è la collaborazione. I partner di cooperazione nel nuovo programma sono le università di Ginevra e di Neuchâtel, l'Alta scuola pedagogica di San Gallo e la Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI). La cooperazione si declina anche in gruppi tematici, in cui lo scambio con gli attori in questione avviene già nel corso del progetto, non solo dopo la conclusione.

La pandemia di coronavirus ha toccato anche l'Istituto di plurilinguismo. Se da un lato ha aiutato il fatto che nel 2020 non fossero previste ricerche sul campo, bensì solo la conclusione del secondo e la preparazione del terzo programma di ricerca del Centro di competenza per il plurilinguismo, dall'altro siamo comunque stati costretti ad annullare alcune manifestazioni e la pianificazione degli eventi è saltata. Grazie alle nostre collaboratrici e ai nostri collaboratori scientifici, ma pure a chi opera in seno all'amministrazione e alla documentazione, siamo riusciti a mantenere la rotta anche con il telelavoro e le videoconferenze. Desideriamo dunque cogliere l'occasione per ringraziare tutti per l'impegno profuso. L'elevata qualità del lavoro si riflette nella ricchezza degli argomenti trattati dal presente rapporto annuale.

Le fondamenta su cui poggia l'operato dell'Istituto di plurilinguismo sono costituite anche nel 2020 dalla Fondazione Adolphe Mer-

kle e dalla Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Canton Friburgo, alle quali vanno il nostro rispetto e la nostra riconoscenza. Un sentito ringraziamento, infine, anche all'UFC per il suo sostegno e per l'intensa e ottima collaborazione anche in questo anno così particolare.

Thomas Studer  
Direttore dell'Istituto di plurilinguismo

# Il 2020 in cifre

© Alan Humero



19	10	2
PROGETTI DI RICERCA IN CORSO	PROGETTI DI RICERCA PREPARATI/APPROVATI	MANDATI DI DIREZIONE (CSP & CEDILE)
15	30	
PARTNER DI RICERCA	COLLABORATRICI E COLLABORATORI	
10	4	4
RICERCATRICI ASSOCIATE, RICERCATORI ASSOCIATI	PROFESSORESSE/PROFESSORI	GRUPPI DI RICERCA
43	2.44	
PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE	MILIONI BILANCIO ANNUALE	

# I momenti salienti del 2020

## Preparazione e lancio del nuovo programma di ricerca del CSP

CSP Center científico da competenza per la plurilinguistad Cogniziun Società Formation  
CSP Centro científico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Communauté  
CSP Centre científico de compétence sur le plurilinguisme Migration Society Scuola  
KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Politique Cognitione  
RCM Research Centre on Multilingualism Comunità Migration Work Ecole Gemeinschaft

Lo sviluppo di questo nuovo programma è il risultato di un esercizio di consultazione su vasta scala, coordinato dall'Ufficio federale della cultura, e che ha riunito i rappresentanti delle istituzioni federali e cantonali, della ricerca e delle organizzazioni attive nel campo della politica linguistica, allo scopo di identificare temi di ricerca da cui emergono particolari esigenze. Si basa anche sui risultati della ricerca dei programmi precedenti, sulle esperienze fatte dall'Istituto di plurilinguismo e tiene conto delle raccomandazioni del consiglio scientifico, che valuta periodicamente le attività del CSP.

## From data to knowledge in the language sciences

**IRG SYMPOSIUM 2020**  
INFORMAL RESEARCH GROUP

L'obiettivo del simposio IRG è quello di creare uno spazio di discussione per le giovani ricercatrici ed i giovani ricercatori al fine di scambiare informazioni sulle proprie sfide metodologiche e condividere la propria visione su alcune questioni scientifiche fondamentali. È anche un'opportunità per acquisire una preziosa esperienza interagendo con i pari e con delle ricercatrici esperte e dei ricercatori esperti in un incontro scientifico.

Avendo per tema l'importanza dei dati della ricerca e più specificamente la loro

rilevanza, importanza e affidabilità, IRG 2020 è stato organizzato dalle giovani ricercatrici e dai giovani ricercatori dell'Istituto di plurilinguismo e ha attirato 68 partecipanti.

→ [WWW.IRG2020.CH](http://WWW.IRG2020.CH)

## Il ciclo di conferenze sull'insegnamento delle lingue straniere si rinnova

Da cinque anni, l'Istituto di plurilinguismo organizza un ciclo di conferenze il cui obiettivo principale è di permettere alle pedagogiste ed ai pedagogisti ed alle ricercatrici ed ai ricercatori basati in Svizzera e nel mondo di far conoscere il loro lavoro. Nel 2020, il ciclo di conferenze è stato rinnovato e riproposto sotto forma di tavola rotonda, dedicata all'insegnamento delle lingue straniere. L'obiettivo di questo cambiamento di formato è quello di creare le condizioni per un autentico scambio di idee tra i relatori ed il pubblico. Le conferenze sono disponibili qui:

→ [WWW.CEDILE.CH](http://WWW.CEDILE.CH)

## Il CeDiLE si presenta in una nuova veste

**CeDiLE**  
Centre de Didactique des Langues Étrangères  
Fachdidaktizentrum Fremdsprachen

Anche la piattaforma del Centro di Didattica delle Lingue Straniere CeDiLE è stata rinnovata e si trova ora su un sito indipendente. Gli effetti di portare la lezione di lingua nelle cucine delle famiglie attraverso piattaforme digitali

sono stati al centro dei contributi. Nel 2020 si è inoltre concluso il primo periodo di finanziamento di Swissuniversities. Grazie al successo di una nuova domanda sviluppata con la HEP|PH FR, il CeDiLE continuerà a collegare ricerca, pratica e formazione nella didattica delle lingue straniere.

→ [WWW.CEDILE.CH](http://WWW.CEDILE.CH)

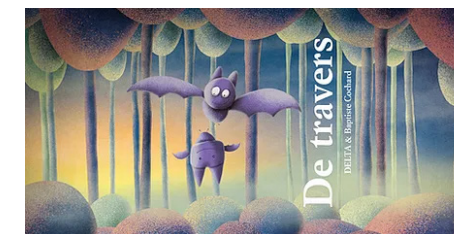
## Lancio del Polo di Ricerca National Evolving Language

**nccr evolving language**  
NATIONAL CENTRE OF COMPETENCE IN RESEARCH

Questo Polo di Ricerca si concentra sull'evoluzione del linguaggio più ampiamente di qualsiasi altro centro di ricerca fino ad oggi. Utilizza approcci interdisciplinari e riunisce gruppi di ricerca provenienti dalle scienze umane (linguistica, filosofia), dalla biologia, dalle neuroscienze, dalla psicologia e dalle scienze informatiche. Tra più di 20 gruppi di ricerca, l'Istituto di plurilinguismo gestisce il progetto "Aptitude" in collaborazione con l'Università di Ginevra. "Aptitude" è un progetto esplorativo che affronta la questione delle origini delle differenze individuali nelle attitudini linguistiche, osservabili in diversi campi di elaborazione del linguaggio, tra cui, l'elaborazione fonologica, lessicale e sintattica della lingua madre.

→ [WWW.EVOLVINGLANGUAGE.CH](http://WWW.EVOLVINGLANGUAGE.CH)

## Di traverso – un libro per bambini dai 4 ai 12 anni che invita a pensare e agire sulle disuguaglianze



*Di traverso* affronta in modo originale la questione delle disuguaglianze e dei processi di esclusione e permette ai bambini di scoprire dei percorsi d'azione. Il libro sarà inoltre accompagnato da una formazione continua destinata agli insegnanti della scuola primaria che desiderano utilizzarlo nelle loro classi.

*Di traverso* è il risultato della collaborazione tra sette ricercatrici/ricercatori e docenti della HEP|PH FR e dell'UNIFR, sostenute/i dalle loro rispettive istituzioni, nonché della partecipazione dell'Istituto di plurilinguismo.

→ [WWW.DELTA-ATLED.ORG](http://WWW.DELTA-ATLED.ORG)

# Ricerca

L'Istituto di plurilinguismo è un istituto di ricerca indipendente. Realizza progetti di ricerca di base e affronta, attraverso la ricerca applicata, anche questioni attuali e scottanti.

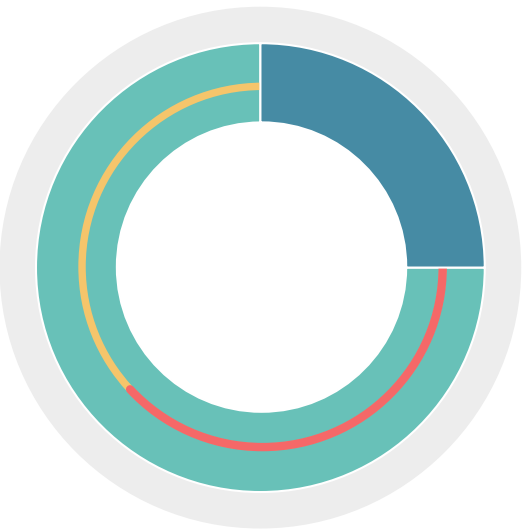
Il suo obiettivo è di contribuire al dibattito scientifico e sociale sul plurilinguismo e ai progressi delle ricerche in questo campo. La cooperazione con attori nazionali e internazionali, così come con il settore pubblico, è una parte importante della sua attività.

Convinti che una ricerca completa e adeguata debba basarsi su teorie e concetti provenienti da diverse discipline, le ricercatrici e i ricercatori dell'Istituto attingono a una vasta gamma di approcci metodologici e perseguono, ad esempio, approcci sperimentali, discursivi, etnografici e riferiti alla linguistica dei corpora. Il lavoro dei quattro gruppi di ricerca dell'IDP è quindi caratterizzato non solo dalla diversità degli loro approcci ma anche dall'ampio ventaglio di temi affrontati. Nei suoi settori di competenza, l'IDP esegue anche mandati commissionati da terzi, di regola uffici cantonali o federali.

La metà delle collaboratrici e dei collaboratori è coinvolta nella ricerca fondamentale e l'altra metà nella ricerca applicata. Tuttavia, i confini tra queste due aree rimangono molto fluidi e gli scambi tra le ricercatrici e i ricercatori sono alimentati da incontri formali come le varie manifestazioni e conferenze organizzate dall'IDP, e da incontri informali, per esempio, mediante la condivisione degli uffici. Un quarto dei dipendenti è coinvolto in attività di sostegno ai lavori scientifici (servizi

di documentazione, traduzioni o supporto organizzativo).

RIPARTIZIONE DEL PERSONALE PER SETTORE DI ATTIVITÀ

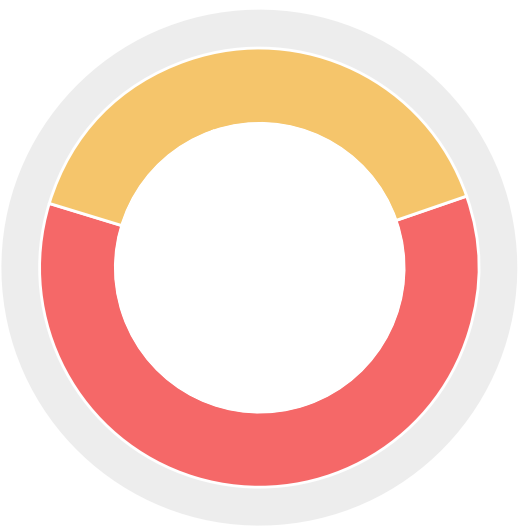


- 75% RICERCA
- 25% SOSTEGNO ALLA RICERCA
- 48% RICERCA FONDAMENTALE
- 52% RICERCA APPLICATA

Il sostegno alla ricerca include, ad esempio, la ricerca documentale, la gestione dei dati o il supporto amministrativo.

La ricerca fondamentale consiste principalmente in progetti sostenuti dal FNS, tesi di dottorato o ricerca post-dottorato. I progetti di ricerca applicata si svolgono soprattutto presso il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo.

BILANCIO PER LA RICERCA 2020



- 40% PER LA RICERCA FONDAMENTALE
- 60% PER LA RICERCA APPLICATA

Nel 2020, l'IDP disponeva di un bilancio totale di CHF 2.44 milioni per la ricerca. In generale, questi fondi sono destinati esclusivamente ai progetti di una o dell'altra delle due categorie.



## I 4 gruppi di ricerca dell'Istituto



Il prof. dott. Raphael Berthele e suo gruppo di ricerca si interessano alla **dinamica della competenza plurilinguistica, dell'apprendimento plurilinguistico e della linguistica cognitiva**. Ciò comprende questioni legate al trasferimento nel campo dell'apprendimento plurilinguistico, alle competenze di scrittura in caso di bilinguismo e plurilinguismo, alla tipologia variazionistica di lingue e varietà in contatto, e alla lingua nel suo riferimento spaziale. La maggior parte di questi lavori è di natura quantitativa e volta alla verifica di ipotesi, e fa riferimento a un modello linguistico basato sull'uso.



Il gruppo di ricerca del prof. dott. Alexandre Duchêne si interessa **al linguaggio e alle disuguaglianze sociali, all'economia politica e alla sociologia del linguaggio**, e studia fenomeni come il ruolo della lingua nella produzione di differenze e di disuguaglianze sociali, il cambiamento sociale e linguistico, l'interazione tra economia politica e diversità linguistica, il plurilinguismo nel contesto migratorio e il legame tra lingua e rapporti di potere. I progetti del gruppo seguono un'impostazione dettata dalla sociologia critica e si contraddistinguono per la ricerca etnografica e il rilevamento di dati interazionali e discorsivi.



Il gruppo di ricerca del prof. dott. Thomas Studer si dedica alla ricerca nel campo **dell'insegnamento e dell'apprendimento linguistici, della didattica delle lingue straniere e plurilinguistica, e a verifiche, per lo più riguardo al tedesco quale lingua straniera e seconda**. Il gruppo lavora in particolare sulla didattica e i metodi incentrati per esempio sul *task-based language learning and teaching*, sull'insegnamento e l'apprendimento orientati ai corpora, sui nuovi approcci di mediazione culturale e geoculturale, e sul policentrismo della lingua tedesca. Il gruppo si occupa altresì dello sviluppo e della convalida di test, della valutazione standardizzata e orientata all'insegnamento di competenze linguistiche e culturali (focalizzazione sulla scuola), e della valutazione di pratiche di insegnamento e di programmi linguistici. Nel campo della metodologia di rilevamento e di analisi, segue approcci sia qualitativi sia quantitativi, in parte ricorrendo a più metodi. Tutti i lavori sono basati su dati concreti (*evidence-based approach*).



Il gruppo di ricerca della prof.ssa dott.ssa Anita Thomas, infine, studia i processi di apprendimento delle lingue straniere o delle seconde lingue, con una particolare attenzione per il francese. Vengono studiati **l'influenza degli input linguistici e il loro ruolo nello sviluppo del francese come lingua straniera o seconda, il legame tra input e interazione, i gradi di sviluppo nell'apprendimento linguistico e le norme legate al plurilinguismo**. Il gruppo mira inoltre a creare un legame tra la ricerca sull'apprendimento linguistico e la rispettiva didattica.



Uno sguardo alle questioni di ricerca affrontate nel 2020

I



**Evolving Language – Aptitude**  
Fondo Nazionale Svizzero, NCCR |  
Direzione: Raphael Berthele (IDP),  
Prof. Narly Golestani (UNIGE) | Team:  
Irene Balboni



**Il francese nella formazione  
professionale in Svizzera**  
Disciplina, strumento e discorsi storici  
Co-Finanziamento: ASP Luzern |  
Direzione: Zorana Sokolovska |  
Collaborazione scientifica: Alexandre  
Duchêne, Renata Coray



**Struttura dell'informazione dei  
parlanti bilingui**  
Influenze interlinguistiche e dominanza  
linguistica  
Fondo Nazionale Svizzero, Promozione  
di progetti, Progetto No 176338 |  
Direzione: Raphael Berthele | Team:  
Giulia Berchio, Audrey Bonvin, Laura  
Hodel



**Incontri postcoloniali nella  
globalizzazione**  
(Dis)ingarbugliare i posizionamenti  
sociali dei migranti di lingua  
portoghese in Svizzera  
Realizzazione: Bernardino Tavares,  
Alexandre Duchêne



**Cold Rush**  
Dinamiche linguistiche e identitarie  
dovute all'espansione dell'economia  
artica  
Finanziamento: Academy of Finland |  
Direzione: Sari Pietikäinen (Univ.  
Jyväskylä) | Team: Alexandre Duchêne  
(IDP), Monica Heller (Toronto), Maiju  
Strömmer (Jyväskylä), Anna-Liisa Ojala  
(Jyväskylä)



**Lingue e immaginario (inter)  
nazionale: l'esperanto in  
Svizzera**  
Realizzazione: Zorana Sokolovska



**Cronache dal campo**  
Direzione: Alexandre Duchêne (IDP) |  
Team: Zorana Sokolovska (Friburgo),  
Kevin Petit (Paris), Patricia Lambert  
(Lyon), Maria Rosa Garrido Sardà  
(Lausanne)



**Interfaccia fonologica e  
acquisizione del vocabolario  
nel francese come lingua  
straniera**  
Finanziamento: HEP|PH FR |  
Realizzazione: Nathalie Dherbey  
Chapuis



**L'insegnamento delle lingue  
straniere nell'approcio  
orientato all'azione e  
all'interculturalità**  
Finanziamento: HEP|PH FR |  
Realizzazione: Drita Kelmendi



**Imparare il tedesco in Israele**  
Realizzazione: Naomi Shafer



**Comprensione e interazione in  
francese lingua straniera**  
Direzione: Anita Thomas | Team: Simone  
Morehed



**Didattica linguistica integrata  
centrata sul corpo**  
Sostegno dell'autoregolazione nelle  
scuole retoromance  
Finanziamento: ASPGR | Realizzazione:  
Corina Venzin



**Valutazione dell'offerta di  
corsi di lingua nel Cantone di  
Friburgo**  
Finanziamento: Canton Friburgo, IDP |  
Direzione: Santi Guerrero Calle



**Attitudine all'apprendimento  
delle lingue: perché e come  
testarla?**  
Direzione: Isabelle Udry, Raphael  
Berthele | Team: Jan Vanhove, Carina  
Steiner, Amelia Lambelet



**Verifica del raggiungimento  
delle competenze fondamentali  
alla fine della scuola  
dell'obbligo nell'ambito delle  
lingue straniere (VECOF 2020)**  
Committenti: Conferenza svizzera  
dei direttori cantonali della pubblica  
educazione | Direzione: Thomas Studer,  
Peter Lenz | Team: Thomas Aeppli,  
Katharina Karges | Collaborazione  
scientifica: ASP Vaud, ASP FHNW, ASP  
LU, ASP ZH, DECS Ticino, Banca dati  
delle attività CDPE



**Corpus svizzero degli allievi  
SWIKO**  
Direzione: Thomas Studer, Anita  
Thomas | Team: Katharina Karges, Eva  
Wiedenkiller



**Rassegna della letteratura:  
alfabetizzazione di migranti  
adulti**  
Direzione: Thomas Studer, Peter Lenz |  
Team: Santi Guerrero Calle

I

Progetti approvati (dal 2021)



**Vantaggi del plurilinguismo in Svizzera: individui & società**  
Direzione: François Grin (UNIGE)



**Digitalizzazione e sviluppo della competenza di interazione orale (DiCoi)**  
Direzione: Anita Thomas | Team: France Rousset, Morgane Jomini, Luca Panarese



**Evoluzione dei patois nella Svizzera romanda**  
Previsioni di vitalità, sistema linguistico e pratiche linguistiche  
Direzione: Yan Greub (UniNE) | Team: Marinette Matthey (Univ. Grenoble Alpes), Raphaël Maître (UniNE)



**Valutazione formativa della produzione orale nelle classi di tedesco come lingua straniera**  
Direzione: Elisabeth Peyer | Supervisione: Thomas Studer | Team: Gabriela Lüthi, Malgorzata Barras



**Plurilinguismo in una situazione di crisi sanitaria**  
Direzione: Alexandre Duchêne, Renata Coray | Collaborazione scientifica: Stefano Losa, Daniela Kappler (SUPSI-DFA) | Team: Emeline Beckmann, Alexandro Santano Suárez



**Media digitali e costruzione del lessico nel contesto professionale**  
Direzione: Raphael Berthele, Isabelle Udry | Team: Cédric Diogo



**Processo di apprendimento della lingua scritta da parte di migranti adulti con vari gradi di alfabetizzazione**  
Direzione: Santi Guerrero Calle | Supervisione: Thomas Studer | Team: Alexis Feldmeier



**Didattica immersiva e percorsi formativi bilingui in Svizzera**  
Rassegna bibliografica critica & banca dati bibliografica  
Direzione: Daniel Elmiger (UNIGE) | Team: Verena Tunger, Aline Siegenthaler (UNIGE)



**WETLAND**  
Perfezionamento e applicazioni del corpus svizzero degli allievi SWIKO  
Direzione: Thomas Studer | Team: Nina Müller



**Sintesi bibliografica: scambio linguistico nella scuola dell'obbligo e nel livello secondario II (LiSa)**  
Direzione: Sybille Heinzmann (ASP SG) | Team: Thomas Roderer, Catherine Diederich (ASP SG)



# Mandati di direzione

## Il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo

I L'IDP gestisce il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo (CSP) su mandato della Confederazione svizzera. Le attività di ricerca svolte nell'ambito del CSP sono rivolte sia alla comunità scientifica che alla prassi quotidiana e all'amministrazione pubblica.

Gli obiettivi perseguiti sono diversi: l'elaborazione di conoscenze fondamentali o di basi decisionali, lo sviluppo di materiale (didattico) scientificamente fondato, la valutazione, p.es. di programmi e/o di materiale, la redazione di rapporti di sintesi sullo stato della ricerca nelle aree scelte, o la realizzazione di mandati commissionati da terzi.

Il CSP è sostenuto da un gruppo di accompagnamento i cui membri rappresentano gli uffici federali interessati e la Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE). Il suo ruolo è in particolare quello di pronunciarsi sul programma di ricerca del CSP. Inoltre, il CSP usufruisce dei consigli di un comitato scientifico internazionale che valuta regolarmente le sue attività di ricerca.

Dalla sua creazione nel 2011, il CSP opera sulla base di contratti di prestazione pluriannuali (firmati) con la Confederazione. Il secondo contratto si è concluso nel dicembre 2020, coprendo il periodo 2016-2020 e includendo 15 progetti di ricerca. Il terzo contratto di prestazioni, preparato nel corso dell'anno, inizia nel gennaio 2021.



### Collaborazioni

I Il CSP collabora con partner di ricerca di tutte le regioni linguistiche per molti progetti di ricerca. Nel periodo di ricerca 2016-20, non meno di 8 progetti su 15 sono stati oggetto di un partenariato.



### Documentazione & informazione

Il CSP raccoglie e documenta i risultati scientifici e i materiali prodotti dalla ricerca scientifica nel campo del plurilinguismo e risponde alle domande di un vasto pubblico. Il suo Centro di documentazione è situato presso la Biblioteca delle lingue straniere e del plurilinguismo dell'Università di Friburgo ed è anche disponibile online.



### Rete

Per promuovere gli scambi scientifici tra un'ampia cerchia di persone interessate, il CSP invita regolarmente ricercatrici e ricercatori a partecipare a conferenze o a gruppi di discussione, ed è coinvolto in associazioni professionali.



## Il CeDiLE

La missione del Centro di didattica delle lingue straniere (CeDiLE) è di stimolare l'interazione tra la pratica, la ricerca e la formazione nell'insegnamento delle lingue straniere. Situato presso l'Istituto di plurilinguismo, il CeDiLE promuove il networking tra persone e istituzioni per favorire l'innovazione e la trasmissione delle conoscenze in modo interdisciplinare nella didattica delle lingue straniere.

Il CeDiLE si rivolge a docenti, ricercatrici e ricercatori, studentesse e studenti dell'ambito accademico, nonché a insegnanti di lingue straniere o di discipline scolastiche in immersione linguistica e a responsabili istituzionali.

Attraverso lo sviluppo e la gestione della piattaforma online [www.cedile.ch](http://www.cedile.ch), le attività del CeDiLE si svolgono secondo questi quattro ambiti:

- Agevolare l'accesso a risorse didattiche utili per la ricerca, la pratica e la formazione nell'insegnamento delle lingue straniere.
- Permettere il networking tra attrici e attori nel campo della didattica delle lingue straniere con competenze diversificate, per favorire le collaborazioni interistituzionali in Svizzera e all'estero.
- Diffondere le conoscenze, le risorse e le esigenze in merito agli attuali dibattiti tematici trasversali sull'insegnamento e l'apprendimento delle lingue straniere.

- Valorizzare le offerte di formazione in Svizzera, in particolare quella del Master in didattica delle lingue straniere presso l'Università di Friburgo e la HEP|PH FR.

Il CeDiLE è finanziato dal programma P-9 di swissuniversities, "Sviluppo delle competenze scientifiche nelle didattiche disciplinari" e dalla HEP|PH FR, che è leading house del progetto. La direzione scientifica del progetto è affidata all'Istituto di plurilinguismo, mentre la direzione amministrativa è di competenza della HEP|PH FR.

# Formazione e insegnamento

## Il programma dottorale

Il programma dottorale "Plurilinguismo: acquisizione, formazione e società" mette a disposizione delle dottorande e dei dottorandi nell'ambito della ricerca sul plurilinguismo una struttura di accompagnamento e un'offerta concreta e interessante. È strutturato in tre moduli: formazione generale tematica, specializzazione tematica (psicolinguistica, ricerca sull'insegnamento e l'apprendimento delle lingue, sociolinguistica) e *soft skills*. Nel 2020, diverse conferenze e workshop hanno dovuto essere cancellati e altri sono stati tenuti online, a causa della pandemia.

Questo programma dottorale è condotto dall'Istituto di plurilinguismo e dal dipartimento "Ricerca sul plurilinguismo e didattica delle lingue straniere" dell'Università di Friburgo, in collaborazione con il Center for the Study of Language and Society dell'Università di Berna. Le dottorande e i dottorandi delle istituzioni partner sono autorizzati a partecipare alle manifestazioni del programma dottorale.

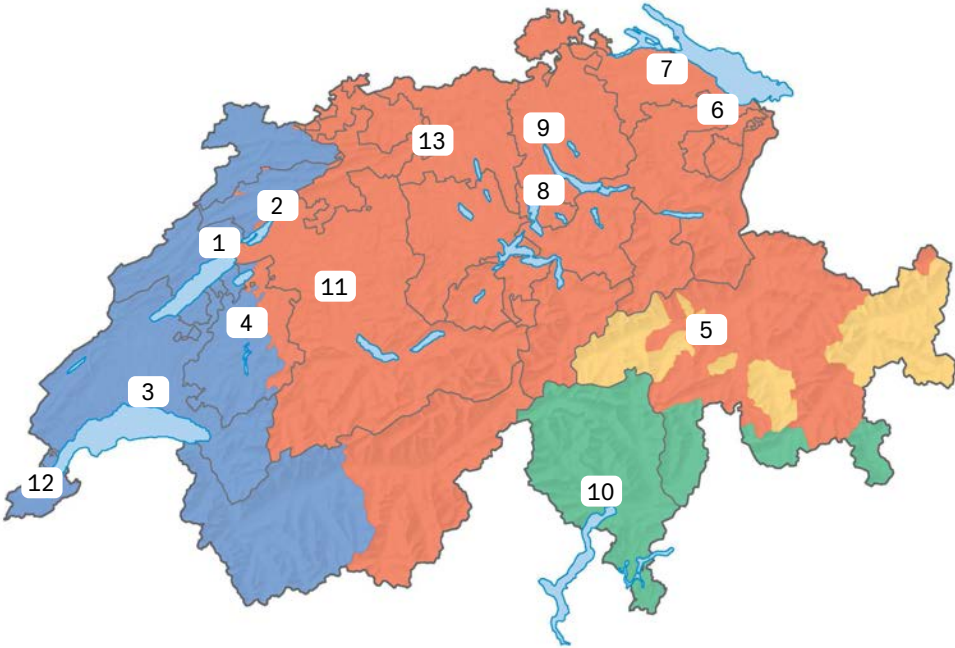
## Corsi, formazione continua e accompagnamento

Le nostre professoressa/i nostri professori e le nostre collaboratrici/i nostri collaboratori sostengono anche l'insegnamento terziario e, in particolare, a livello di dottorato presso l'Università di Friburgo, la HEP|PH FR e altre università e scuole universitarie. Inquadrono le studentesse e gli studenti e dirigono le loro tesi di dottorato o sono membri della Giuria per le difese di tesi dottorali e di abilitazione. Per promuovere la formazione alla ricerca scientifica, l'Istituto mette inoltre a disposizione formazioni in metodi di ricerca qualitativa e quantitativa.

# Collaborazioni

## Partenariati

La collaborazione con partner di ricerca di altre università svizzere o straniere arricchisce le nostre ricerche e porta altre prospettive e competenze. I progetti possono essere condotti congiuntamente o direttamente da altre ricercatrici/altri ricercatori.



REGIONI LINGUISTICHE  
TEDESCO  
FRANCESE  
ITALIANO  
ROMANCI

16 ← New York, USA  
6254 km  
17 ↗ Jyväskylä, Finlandia  
2810 km  
14 ← Toronto, Canada  
6421 km  
15 ↙ Barcelona, Spagna  
925 km

Mappa: Ufficio federale di statistica

Istituzioni	Luogo	Mappa
Svizzera		
Ufficio federale di statistica	Neuchâtel	1
Forum für die Zweisprachigkeit / Forum du bilinguisme Biel/Bienne	Biel/Bienne	2
Alta scuola pedagogica Vaud	Losanna	3
Istituto di plurilinguismo	Friburgo	4
Alta scuola pedagogica dei Grigioni	Coira	5
Alta scuola pedagogica San Gallo	San Gallo	6
Alta scuola pedagogica Turgovia	Kreuzlingen	7
Alta scuola pedagogica Zugo	Zugo	8
Alta scuola pedagogica Zurigo	Zurigo	9
SUPSI	Locarno	10
Università di Berna	Berna	11
Università di Ginevra	Ginevra	12
Associazione Babylonia Svizzera	Friburgo	4
Zentrum für Demokratie Aarau dell'Università di Zurigo	Aarau	13
Internazionale		
Centre de recherches en éducation franco-ontarienne CREFO, Université de Toronto, Canada	Toronto, Canada	14
Comunicación Intercultural Estrategias de Negociación CIEN, Universitat Autònoma de Barcelona, Spagna	Barcelona, Spagna	15
New York Graduate Center, USA	New York, USA	16
University of Jyväskylä, Department of Language and Communication Studies, Finlandia	Jyväskylä, Finlandia	17



## Gruppi di accompagnamento

Un'altra forma possibile di collaborazione è costituita dai gruppi di accompagnamento formati intorno ai progetti di ricerca dell'IDP. A seconda del tema, un progetto può coinvolgere ricercatrici e ricercatori di altre scuole universitarie svizzere e straniere o rappresentanti dell'amministrazione pubblica, il che permette di conciliare le esigenze e le prospettive a volte molto diverse della ricerca e dell'amministrazione, per esempio. Ne risulta un beneficio innegabile per tutte le parti coinvolte. In primo luogo, perché lo scambio permette di portare avanti un progetto. Ma anche perché facendoli partecipare attivamente al processo di ricerca nel suo insieme, questo tipo di collaborazione porta tutti i membri di un gruppo ad interessarsi ancora di più ai risultati prodotti e a trasmetterli all'interno delle loro rispettive istituzioni. La diffusione dei risultati dei progetti è quindi parte integrante del processo di ricerca.

## Babylonia

*Babylonia* è la rivista svizzera plurilingue per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue. Sostenuta dall'"Associazione Babylonia Svizzera", *Babylonia* affronta questioni linguistiche, culturali e politiche legate all'apprendimento ed alla didattica delle lingue ed al plurilinguismo. Tra gli obiettivi della rivista ci sono il networking di persone e organizzazioni coinvolte nell'insegnamento delle lingue e il plurilinguismo, la promozione della comprensione dell'apprendimento delle lingue, della didattica delle lingue e del plurilinguismo tra i professionisti e il pubblico, lo scambio professionale e interculturale tra le comunità linguistiche della Svizzera, lo scambio professionale tra diverse discipline relative all'apprendimento delle lingue e al plurilinguismo, il rafforzamento della collaborazione

tra la pratica, la formazione degli insegnanti e la scienza, nonché il perseguimento di tali obiettivi anche sul piano internazionale. Nel 2020 *Babylonia* si è riposizionata e modernizzata e dal 2021 la rivista è pubblicata in un formato «Open-Access» e gratuito. L'Istituto di plurilinguismo collabora strettamente con *Babylonia* dal 2011 e contribuisce sia al contenuto che al finanziamento. Nel 2020, *Babylonia* ha trattato temi diversi come:

1. Il francese in Svizzera
2. Graphic Novels
3. Mediazione
4. Giubileo (Edizione speciale per il 30° anniversario della rivista)



# Documentazione e diffusione

## Il Centro di documentazione

Il Centro di documentazione ha il compito di documentare la ricerca scientifica sul plurilinguismo, specie quella relativa alle quattro lingue nazionali svizzere.

Raccogliamo e conserviamo tutti i media digitali e fisici in questo campo e li mettiamo a disposizione della comunità scientifica e del pubblico non specialista. A tal fine, gestiamo sia una biblioteca tradizionale che una banca dati, il Portale web di plurilinguismo, che offre contenuti digitalizzati. Il Centro di documentazione sostiene le ricercatrici e i ricercatori in tutte le questioni relative al trattamento dei dati di ricerca, mentre un servizio di informazioni risponde alle domande relative al plurilinguismo.

### La Biblioteca di lingue straniere e del plurilinguismo

I libri e periodici acquistati dal Centro di documentazione possono essere consultati o presi in prestito dalla Biblioteca di lingue straniere e del plurilinguismo.

→ INFOGRAFICA P. 59

### Il Portale web sul plurilinguismo

Il Portale web sul plurilinguismo è la componente virtuale del Centro di documentazione e comprende in particolare: una bibliografia sulla ricerca sul plurilinguismo in Svizzera, una "guida web sul plurilinguismo" e un archivio di dati di ricerca destinato a conservare, indicizzare e mettere a disposizione del pubblico una parte dei dati di ricerca del CSP. Dal 2014, il Portale web offre anche dei dossiers tematici che riuniscono dei comunicati stampa, produzioni radio-televisive, nonché altri documenti e letteratura grigia.

→ INFOGRAFICA P. 59

### Servizio informazioni e Newsletter

Il Centro di documentazione risponde alle domande del pubblico sul plurilinguismo, la diversità linguistica e l'insegnamento delle lingue in Svizzera. Chiunque sia interessato può contattarlo e iscriversi alla newsletter.



La biblioteca in cifre

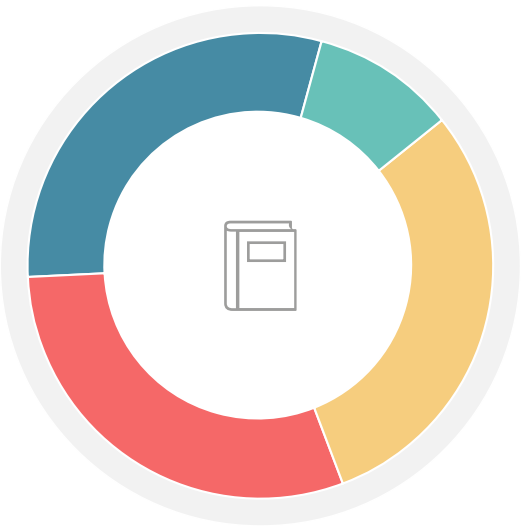
319m <sup>2</sup> SUPERFICIE TOTALE	27 POSTI DI LAVORO PER VISITATORI	7 COMPUTER/STAZIONI DI LAVORO
37'000 FONDO LIBRARIO	473 NUOVE ACQUISIZIONI 2020	
1'200 VOLUMI PERIODICI	6'200 AUDIO/VIDEO/CD	1'000 RIVISTE ELETTRONICHE (LINGUISTICA) ATTUALI

Pubblicazioni, manifestazioni e conferenze

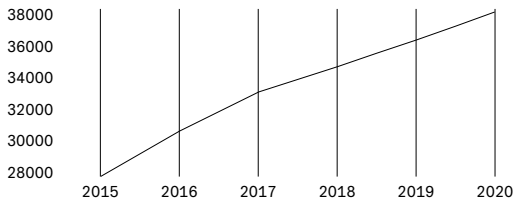
36 PUBBLICAZIONI TOTALI	9 LIBRI E NUMERI SPECIALI DI RIVISTE
25 SAGGI E CAPITOLI DI LIBRI	11 DI CUI SOTTOPOSTI A PEER-REVIEW
2 ALTRE PUBBLICAZIONI	11 MANIFESTAZIONI ALL'ISTITUTO
	28 CONFERENZE

Biblioteca

RIPARTIZIONE DEL BILANCIO DELLE ACQUISIZIONI



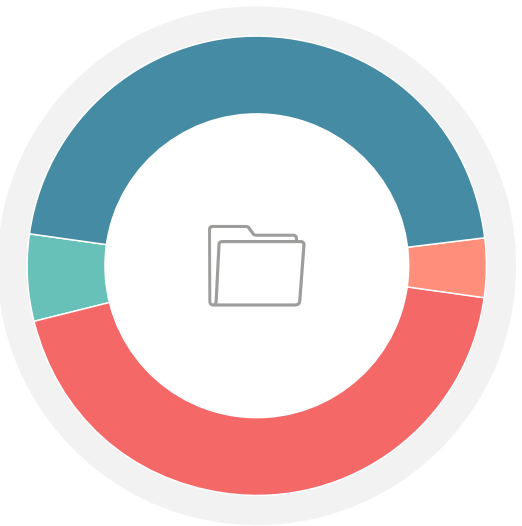
10% METODOLOGIA  
30% SOCIOLINGUISTICA  
30% PSICOLINGUISTICA  
30% INSEGNAMENTO E APPRENDIMENTO



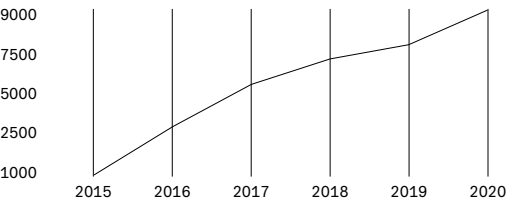
AUMENTO ANNUALE DEL NUMERO DI LIBRI E MEDIA NELLA BIBLIOTECA

Portale web sul plurilinguismo

DATI & CATALOGAZIONE NELLE COLLEZIONI DIGITALI DEL PORTALE WEB



8'175 VOCI NELLA BANCA DATI, TRA CUI:  
487 SITI WEB  
3'647 PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE  
293 DATI DI RICERCA  
3'784 ARTICOLI DI STAMPA E DOCUMENTI



AUMENTO ANNUALE DEI DATI INSERATI NEL PORTALE WEB

# Organizzazione e risorse

L'Istituto di plurilinguismo è un istituto interistituzionale dell'Università di Friburgo e dell'Alta Scuola Pedagogica di Friburgo. Le sue attività comprendono la direzione di progetti di ricerca, la formazione e l'insegnamento a livello dottorato, la diffusione delle conoscenze scientifiche, la prestazione di servizi e di informazione.

Gestisce il Centro scientifico di competenze per il plurilinguismo sostenuto dalla Confederazione e, in collaborazione con la HEP|PH FR, il Centro di didattica delle lingue straniere.

## I Consigli

### Il Consiglio direttivo

Il Consiglio direttivo gestisce l'Istituto a livello scientifico e amministrativo. È responsabile dell'elaborazione del programma di lavoro, del bilancio, dei conti e del rapporto annuale. Si occupa anche dell'assunzione delle collaboratrici e dei collaboratori, della conclusione di contratti a nome dell'Istituto e della decisione dei mandati da eseguire. I suoi membri sono:

- Prof. Thomas Studer**  
(Direttore) Università di Friburgo
- Prof. Raphael Berthele**  
Università di Friburgo
- Prof. Alexandre Duchêne**  
HEP|PH FR & Università di Friburgo
- Susanne Obermayer**  
Direttrice amministrativa
- Prof. Anita Thomas**  
Università di Friburgo

### Il Consiglio d'Istituto

Il Consiglio d'Istituto è composto da delegati delle due istituzioni che gestiscono congiuntamente l'Istituto, cioè la HEP|PH FR e l'Università di Friburgo. Pianifica e determina le linee generali delle attività dell'Istituto e ne assicura il seguito. Il Consiglio d'Istituto prende decisioni strategiche riguardanti l'orientamento e le attività dell'Istituto, approva il bilancio, i conti e il rapporto annuale, nonché gli accordi di cooperazione con altre istituzioni. I suoi membri sono:

- Prof. Lukas Lehmann**  
(Presidente), HEP|PH FR (fino a dicembre 2020)
- Prof. Katharina Fromm**  
(Vice presidente), vice rettrice, Università di Friburgo
- Dr Renata Coray**  
(Corpo intermedio), Università di Friburgo
- Prof. Winfried Kronig**  
Università di Friburgo
- Prof. Didier Maillat**  
Università di Friburgo
- Dr Bertrand Forclaz**  
HEP|PH FR
- Aynur Demir Uner**  
(Rappresentante delle studentesse e degli studenti), Università di Friburgo

### Il Consiglio di fondazione

La Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Cantone Friburgo sostiene l'IDP dalla sua creazione dal 2008. In particolare, assicura il suo finanziamento di base e ha così reso possibile il suo sviluppo. Il Consiglio di fondazione si riunisce due volte all'anno per esaminare le attività dell'Istituto e per consigliarlo. I suoi membri sono:

- Jean-Pierre Siggen**  
(Presidente), Consigliere di Stato, Direttore dell'educazione, della cultura e dello sport
- Laurent Yerly**  
Tesoriere dello Stato
- Prof. Katharina Fromm**  
Vice rettrice, Università di Friburgo
- Prof. Lukas Lehmann**  
HEP|PH FR (fino a dicembre 2020)
- Prof. med. Claude Regamey**  
Fondazione Adolphe Merkle
- Prof. Johannes Flury**  
Presidente Lia Rumantscha

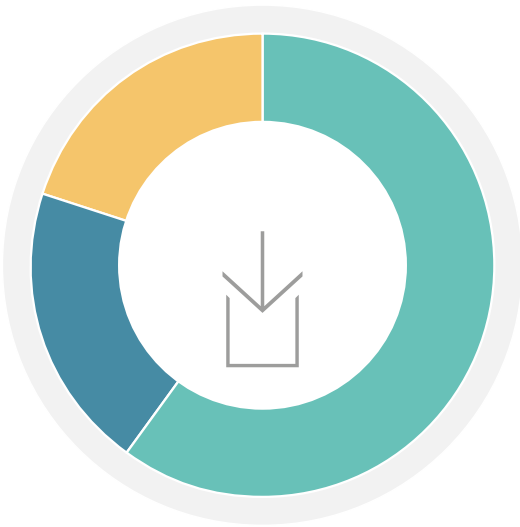
## Il personale

Equivalente a Tempo Pieno	%
Ricerca	12.5
Centro di documentazione	1.42
Sostegno alla ricerca	2.3
Insegnamento	0.5
<b>Totale</b>	16.72

# Finanziamento

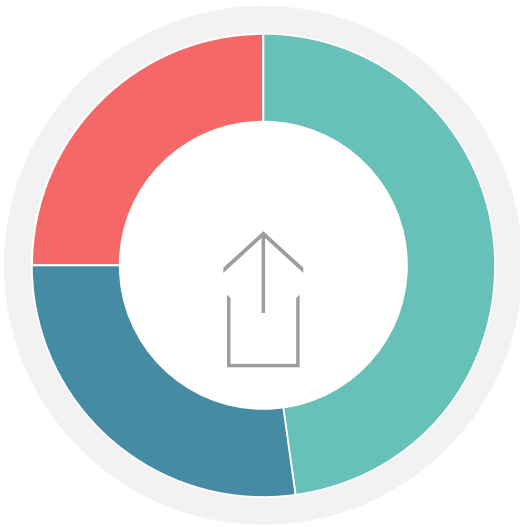
Le attività dell'Istituto sono principalmente finanziate dalla Fondazione Adolphe Merkle (contributo 2020: CHF 250'000) et dalla Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Canton Friburgo (contributo 2020: CHF 50'000). Inoltre, vengono aggiunti i contributi dall'Università di Friburgo e dalla HEP|PH FR (salari, locali, servizi) e contributi da terzi per progetti di ricerca e commissionati da enti esterni, nonché per il Centro scientifico di competenze per il plurilinguismo (contributo 2020: CHF 1,455 milioni). Nel 2020, l'Istituto ha disposto di un budget totale di CHF 2,44 milioni.

ENTRATE



1'455'000.00	CONFEDERAZIONE
495'000.00	ALTRI FONDI TERZI
490'000.00	FONDI PROPRI

USCITE



48%	RICERCA
27%	SOSTEGNO ALLA RICERCA
25%	SPESE PER MATERIALE & INFRASTRUTTURA

## Inhaltsverzeichnis

Universität Freiburg | HEP|PH FR

# Jahresbericht 2020

<b>Vorwort des Direktors</b>	67
<b>Überblick: das Institut für Mehrsprachigkeit 2020</b>	69
<b>Die Highlights 2020</b>	70
<b>Forschung</b>	72
Die vier Forschungsgruppen des Instituts	74
Übersicht über die Forschungsfragen, die 2020 bearbeitet wurden	76
Bewilligte Projekte (ab 2021)	78
<b>Leitungsmandate</b>	80
Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit	80
Das CeDiLE	82
<b>Lehre und Ausbildung</b>	83
Doktoratsprogramm	83
Lehre, Weiterbildung und Betreuung	83
<b>Zusammenarbeit</b>	84
Partnerschaften	84
Begleitgruppen	86
Babylonia	86
<b>Dokumentation und Diffusion</b>	87
Dokumentationsstelle	87
Bibliotheksstatistik	88
Publikationen, Veranstaltungen und Vorträge	88
<b>Organisation und Ressourcen</b>	90
Gremien	90
Mitarbeitende	91
Finanzen	92
<b>Anhänge</b>	125



# Vorwort des Direktors

Liebe Leserin, lieber Leser

Was hat eine Fledermaus, die mit dem Bauch nach oben fliegt, mit Sprachforschung zu tun? Hypsi, das Tier mit dem ungewöhnlichen Flugstil, ist eine Figur aus dem Kinderbuch *Quer*, das kürzlich von sieben Personen, die an der HEP|PH FR und der Universität Fribourg in Lehre und Forschung tätig sind, unter dem Pseudonym Delta veröffentlicht wurde. Mit den Augen einer ‚normalen‘ Fledermaus (Hypsis Freundin, die ebenfalls Delta heisst), beobachten wir, wie aus Unterschieden Ungleichheiten gemacht werden – nicht nur, aber auch und gerade mit und durch Sprache. *Quer* setzt (sprachliche) Praktiken ins Bild, die zu Ausgrenzungen führen. Und lässt uns mit den Protagonisten über Normen und Abweichungen nachdenken sowie darüber, was Gegen-Strategien zu Abschlussmechanismen sein könnten.

Auch Forschung am Institut für Mehrsprachigkeit (IFM) ist manchmal quer, indem vermeintlich bekannte ebenso wie neuere mehrsprachige Praktiken undogmatisch, interdisziplinär und methodenpluralistisch erforscht werden, wobei sich der frische Blick auch verschiedenen Kooperationen verdankt. Ein Beispiel dafür ist die reputative Beteiligung von Raphael Berthele am NCCR *Evolving Language*, einem vom Nationalfonds unterstützten Grossprojekt mit über 20 Forschergruppen zur transdisziplinären Erforschung grundsätzlicher Fragen des Ursprungs und der künftigen Entwicklung sprachlicher Kommunikation – Fragen, die nach wie vor wenig durchschaut werden, die aber von hoher gesellschaftlicher *und* wirtschaftlicher Bedeutung sind.

Forschung am Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (KFM), vom IFM im Auftrag des Bundes durchgeführt, ist stärker oder direkter anwendungsorientiert, thematisiert auch, den Strategien von *Quer* nicht unähnlich, Gelingens- und Misslingensbedingungen mehrsprachiger Praktiken, die im Brennpunkt von Anspruchsgruppen wie z.B. Behörden oder Schulen stehen. 2020 konnte ein gutes Dutzend Projekte zum Abschluss gebracht werden, die im Forschungsprogramm 2016-20 des KFM bearbeitet wurden. Themen dieser Projekte sind, in Auswahl: Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung, Quantifizierung von Sprachen, Sprachlerneignung, Spracherwerb im Migrationszusammenhang und schulisches Sprachenlehren und -lernen (z.B. Mehrsprachigkeitsdidaktik).

Kommuniziert und disseminiert werden die Forschungsanliegen und -ergebnisse all dieser Projekte auf verschiedenen Wegen und in vielfältigen Formen, die von Monographien und Fachartikeln über kurze, Resultat-orientierte Berichte bis hin zu – Kinderbüchern reichen, wobei zuletzt auch audiovisuelle Medien stärker genutzt wurden. So gaben Mitglieder des Instituts im Rahmen einer Initiative von lang-lit.ch in Interviews Auskunft über die Mission des IFM und zu laufenden Doktoratsarbeiten.

Ein Arbeitsschwerpunkt im Jahr 2020 war die Vorbereitung des neuen KFM-Forschungsprogramms (2021-24), die mehrere Schritte umfasste, insbesondere die breit angelegte Konsultation des Bundesamtes für Kultur (BAK) Anfang Jahr sowie die Diskussion zunächst erster und dann differenzierter Projektskizzen in der Begleitgruppe des KFM. Schliesslich konnten per Ende Jahr zehn Pro-

jekte an den Start gehen, darunter innovative wie das Projekt Mehrsprachigkeit in einer Gesundheitskrisensituation und solche, die bestehende Forschungsschwerpunkte weiterführen (Korpus-bezogene Spracherwerbsforschung) oder neu ausrichten (formative im Unterschied zu summativer Beurteilung von Sprachkompetenzen). Bei acht der zehn Projekte handelt es sich um empirische Forschung i.e.S., zwei (Immersion und Sprachaustausch) zielen eine Synthese der Fachliteratur an, woraus sich empirische Anschlussforschung ergeben könnte. Das Thema Digitalisierung wird als Querschnittsaufgabe angesehen, d.h. dieses Thema zieht sich durch alle neuen Projekte hindurch. Ein anderer bedeutender Punkt in sämtlichen Projekten ist Zusammenarbeit. Kooperationspartner im neuen Programm sind die Universitäten Genf und Neuenburg, die Pädagogische Hochschule St. Gallen und die Fachhochschule der italienischen Schweiz (SUPSI). Kooperation erfolgt auch in Form von Fokusgruppen, in denen Austausch mit betroffenen Akteuren bereits während der Projektdurchführung stattfindet, nicht erst nach Projektende.

Cancelled due to COVID-19: Die Pandemie machte auch dem Institut zu schaffen, wobei wir insofern Glück hatten, als 2020 keine Feldforschung vorgesehen war, sondern der Abschluss des zweiten und die Vorbereitung des dritten KFM-Forschungsprogramms im Vordergrund standen. Dennoch mussten auch wir Veranstaltungen absagen oder konnten die Planung von Ereignissen gar nicht konkretisieren. Das Schiff auch in Zeiten von Homeoffice und Videokonferenzen auf Kurs gehalten haben unsere Mitarbeiterinnen und

Mitarbeiter, und zwar die wissenschaftlichen ebenso wie die in Administration und Dokumentation tätigen. Ihnen allen sei an dieser Stelle sehr herzlich für den grossen Einsatz gedankt. Die hohe Qualität der geleisteten Arbeit spiegelt sich im mannigfaltigen Output, über den der vorliegende Jahresbericht Auskunft gibt.

Das Fundament all dieser Arbeiten bildeten auch 2020 die Adolphe Merkle-Stiftung und die Stiftung für Forschung und Entwicklung der Mehrsprachigkeit des Kantons Freiburg. Ihnen gilt unsere vorzügliche Hochachtung, ihrem grosszügigen Engagement unser allerbesten Dank. Zu grossem Dank verpflichtet sind wir auch dem BAK, für seine Unterstützung und die gerade auch in diesem ‘Zwischenjahr’ intensivere, sehr gut funktionierende Zusammenarbeit.

Thomas Studer  
Direktor des Instituts für Mehrsprachigkeit

# Überblick: das Institut für Mehrsprachigkeit 2020



© Alan Humerose

19	10	2
FORSCHUNGSPROJEKTE IN BEARBEITUNG	FORSCHUNGSPROJEKTE VORBEREITET/BEWILLIGT	LEITUNGSMANDATE (KFM & CEDILE)
15	30	
FORSCHUNGSPARTNER	MITARBEITENDE	
10	4	4
ASSOZIIERTE FORSCHENDE	PROFESSOR*INNEN	FORSCHUNGSGRUPPEN
43	2.44	
WISSENSCHAFTLICHE PUBLIKATIONEN	MIO. JAHRESBUDGET	

# Die Highlights 2020

## Vorbereitung und Start des neuen KFM-Forschungsprogramms

CSP Center scientifico di competenza per la plurilinguità Cognizioni Società Formazione  
CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Communauté  
CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme Migrazione Società Scuola  
KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Politique Cognitione  
RCM Research Centre on Multilingualism Comunità Migration Work Ecole Gemeinschaft

Das neue Programm ist Resultat einer breit angelegten Konsultation des Bundesamtes für Kultur mit dem Ziel, die Bedürfnisse mit Blick auf spezifische Forschungsthemen zu ermitteln. Zu den Teilnehmenden zählten Vertreterinnen und Vertreter der Bundes- und Kantonsverwaltung, von Organisationen, die sich in der Sprachenpolitik engagieren, sowie Forschende. Das Programm berücksichtigt zudem die Ergebnisse aus vorhergehenden Forschungsperioden, die gemachten Erfahrungen sowie die Empfehlungen des wissenschaftlichen Beirats, der die Aktivitäten des KFM regelmässig evaluiert.

## From data to knowledge in the language sciences

**IRG SYMPOSIUM 2020**  
INFORMAL RESEARCH GROUP

Das IRG-Symposium bot einen Diskussionsraum für angehende Forschende und ermöglichte den Austausch über methodologische Herausforderungen und von Standpunkten zu grundlegenden wissenschaftlichen Fragen. Die wissenschaftliche Veranstaltung bot zudem Gelegenheit, im Kontakt mit Kolleg\*innen und erfahrenen Forschenden wertvolle Erfahrungen zu sammeln.

Die IRG 2020 war dem Thema der Bedeutung von Forschungsdaten und ins-

besondere ihrer Aussagekraft, ihres Stellenwerts und Reliabilität gewidmet und wurde von den Nachwuchsforschenden des Instituts für Mehrsprachigkeit organisiert. Sie zählte 68 Teilnehmende.

→ [WWW.IRG2020.CH](http://WWW.IRG2020.CH)

## Die Ringveranstaltung zum Fremdsprachenunterricht im neuen Kleid

Seit fünf Jahren organisiert das Institut für Mehrsprachigkeit eine Veranstaltungsreihe, um die Arbeiten von Didaktiker\*innen und Forschenden aus der Schweiz und aus dem Ausland bekannt zu machen. 2020 erscheint die Reihe in neuem Kleid als Diskussionsrunde zum Fremdsprachenunterricht. Mit dieser Neuausrichtung wird ein echter Austausch von Ideen zwischen den Podiumsteilnehmenden und dem Publikum möglich. Die Veranstaltungen können hier abgerufen werden:

→ [WWW.CEDILE.CH](http://WWW.CEDILE.CH)

## Das CeDiLE schlägt neue Wege ein

**CeDiLE**  
Centre de Didactique des Langues Étrangères  
Fachdidaktikzentrum Fremdsprachen

Auch die Plattform des Fachdidaktikzentrums Fremdsprachen CeDiLE präsentiert sich mit einer eigenen Internetseite in neuem Kleid. Im Mittelpunkt standen Beiträge, die sich mit dem Eindringen des Sprachenunterrichts via digitale Tools in die Küchen der Familien und dessen

Auswirkungen befassen. 2020 endete zudem die erste Finanzierungsperiode durch swissuniversities. Eine neue Eingabe zusammen mit der HEP|PH FR bei swissuniversities war von Erfolg gekrönt, sodass das CeDiLE weiterhin Forschung, Praxis und Ausbildung in der Fremdsprachendidaktik miteinander ins Gespräch bringen kann.

→ [WWW.CEDILE.CH](http://WWW.CEDILE.CH)

## Startschuss für den Nationalen Forschungsschwerpunkt Evolving Language

**nccr evolving language**  
NATIONAL CENTRE OF COMPETENCE IN RESEARCH

Umfassender als jedes frühere Vorhaben befasst sich dieser NFS mit der Evolution von Sprache. Er ist interdisziplinär ausgerichtet und bringt Forschende aus den Geisteswissenschaften (Linguistik, Philosophie), der Biologie, den Neurowissenschaften, der Psychologie und den Computerwissenschaften zusammen. Unter den mehr als 20 Forschungsgruppen ist auch das Institut für Mehrsprachigkeit, das in Zusammenarbeit mit der Universität Genf das Projekt „Aptitude“ durchführt. „Aptitude“ ist ein exploratives Projekt, das sich mit der Frage nach den Ursprüngen von individuellen Unterschieden von Sprachfähigkeiten in verschiedenen Bereichen der Sprachverarbeitung befasst, etwa der phonologischen, lexikalischen und syntaktischen Verarbeitung der Erstsprache.

→ [WWW.EVOLVINGLANGUAGE.CH](http://WWW.EVOLVINGLANGUAGE.CH)

## Quer - ein Buch für 4- bis 12-jährige lädt zum Nachdenken über und Handeln gegen Ungleichheiten ein



*Quer* greift die Themen Ungleichheiten und soziale Exklusion auf originelle Art auf und lässt die Kinder mögliche Handlungsansätze entdecken. Das Buch wird ergänzt durch eine Weiterbildung für Primarlehrpersonen, die das Buch in ihrem Unterricht verwenden möchten.

*Quer* ist aus einer Zusammenarbeit von sieben Forschenden und Lehrpersonen der HEP|PH FR und der UNIFR hervorgegangen und wurde von diesen Institutionen sowie vom Institut für Mehrsprachigkeit unterstützt.

→ [WWW.DELTA-ATLED.ORG](http://WWW.DELTA-ATLED.ORG)



# Forschung

Das Institut für Mehrsprachigkeit versteht sich als Forschungsinstitut, das unabhängig agiert, und neben Grundlagenforschung auch aktuelle und brennende Fragen rund um die Mehrsprachigkeit aufgreift.

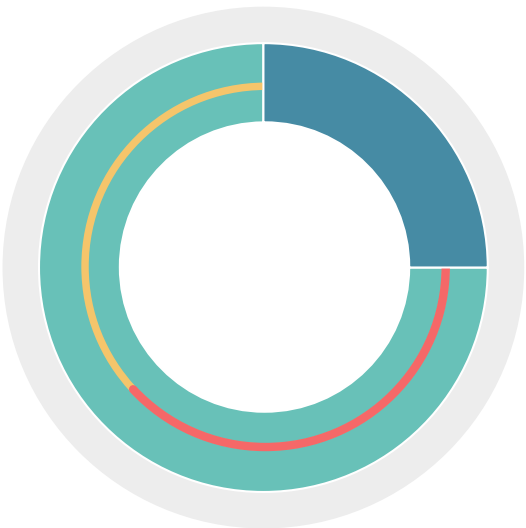
Es will sich mit Befunden aus Grundlagen- und angewandter Forschung in die gesellschaftlichen und wissenschaftlichen Diskurse rund um die Mehrsprachigkeit einbringen und dazu beitragen, das Forschungsfeld Mehrsprachigkeit voranzubringen. Die Zusammenarbeit mit nationalen und internationalen Akteuren und der öffentlichen Hand ist dabei eine Selbstverständlichkeit.

In Konsequenz zur Überzeugung, dass Mehrsprachigkeit nur basierend auf Theorien und Konzepten unterschiedlicher Disziplinen gegenstandsadäquat untersucht werden kann, kommt auch eine breite Palette methodischer Zugänge zum Einsatz, darunter experimentelle und korpuslinguistische ebenso wie diskursive und ethnographische. Die Arbeit der vier Forschungsgruppen des IFM zeichnet sich zudem nicht nur durch die Vielfalt an methodischen Zugängen, sondern auch die Breite an Themen aus, die mit einem ganzen Bündel unterschiedlicher Fragestellungen angegangen und aus verschiedenen Perspektiven beleuchtet werden. Dabei stehen kognitive, lehr-/ lernwissenschaftliche, sozio-politische und etwa auch historiographische Ansätze im Vordergrund. Hinzu kommen Mandate, die das IFM in seinen Expertisebereichen für Dritte, meist kantonale Stellen oder Bundesämter, durchführt.

Die Forschungsmitarbeitenden des Instituts sind je zur Hälfte in der Grundlagen-

forschung und der anwendungsorientierten Forschung tätig. Die Grenzen zwischen diesen zwei Ausrichtungen sind jedoch fließend und ein reger Austausch zwischen den Forschenden wird durch die räumliche Nähe und gemeinsame Veranstaltungen gefördert. Ein Viertel der Mitarbeitenden unterstützt die wissenschaftlichen Aktivitäten mittels diverser Dienstleistungen (z.B. Dokumentation, Übersetzungen) und organisatorischer Entlastung.

MITARBEITENDE NACH TÄTIGKEIT

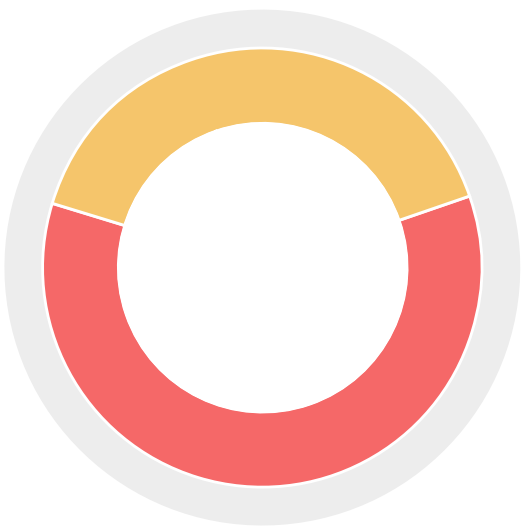


- 75% **FORSCHUNG**
- 25% **FORSCHUNGSUNTERSTÜTZUNG**
- 48% **GRUNDLAGENFORSCHUNG**
- 52% **ANGEWANDTE FORSCHUNG**

Die Forschungsunterstützung umfasst z.B. Unterstützung bei der Suche von wiss. Literatur, Datenmanagement oder administrative Entlastung.

Die Grundlagenforschung umfasst v.a. vom SNF unterstützte Projekte, Doktorate oder eigene Projekte von Postdoc-Forschenden. Die Projekte der angewandten Forschung finden insbesondere am KFM statt.

FORSCHUNGSBUDGET 2020



- 40% **FÜR GRUNDLAGENFORSCHUNG**
- 60% **FÜR ANGEWANDTE FORSCHUNG**

2020 standen dem IFM 2.44 Mio. CHF für seine Forschungsaktivitäten zur Verfügung. Die Einnahmen des IFM sind in der Regel gebunden, d.h. für Projekte der jeweiligen Kategorie bestimmt.

## Die vier Forschungsgruppen des Instituts



Die Gruppe um Prof. Dr. Raphael Berthele beschäftigt sich mit der **Dynamik der mehrsprachigen Kompetenz, dem mehrsprachigen Sprachenlernen sowie der kognitiven Linguistik**. Dies umfasst bspw. Fragen des Transfers beim mehrsprachigen Sprachenlernen, Literalität im Rahmen von Zwei- und Mehrsprachigkeit, Interkomprehension und rezeptive Mehrsprachigkeit, variationistische Typologie von Sprachen und Varietäten im Kontakt oder Sprache und Raumreferenz. Die meisten dieser Arbeiten sind quantitativ-hypothesentestender Natur und einem gebrauchsbasierten Sprachmodell verpflichtet.

Die Forschungsgruppe von Prof. Dr. Alexandre Duchêne setzt sich mit **Sprache und sozialen Ungleichheiten, politischer Ökonomie und Sprachsoziologie** auseinander. Sie beschäftigt sich mit Phänomenen wie der Rolle von Sprache bei der Produktion von Differenzen und sozialen Ungleichheiten, sozialem und sprachlichem Wandel, dem Zusammenspiel von politischer Ökonomie und sprachlicher Vielfalt, der Mehrsprachigkeit im Migrationskontext sowie dem Zusammenhang von Sprache und Machtverhältnissen. Die Forschungsprojekte der Gruppe sind in der kritischen Soziologie verankert und zeichnen sich durch ethnographische Feldforschung sowie das Erheben von interaktionalen und diskursiven Daten aus.

Prof. Dr. Thomas Studer und seine Forschungsgruppe widmen sich der **Sprachlehr- und Sprachlernforschung, der Fremdsprachen- und Mehrsprachigkeitsdidaktik sowie dem Testen und Prüfen, mit Fokus auf dem Deutschen als Fremd- und Zweitsprache**. Dies umfasst Didaktik und Methodik mit Schwerpunkten wie korpusorientiertem Sprachenlehren und -lernen, neueren Ansätzen der Landeskunde und der Kulturvermittlung sowie der Plurizentrik des Deutschen. Mit Blick auf das Testen und Prüfen setzt sich die Gruppe mit Testentwicklung und -validierung, standardisierter und unterrichtsnaher Beurteilung von sprachlichen und kulturellen Kompetenzen (Fokus Schule) sowie der Evaluation von Unterrichtspraktiken und Sprachprogrammen auseinander. Die Arbeiten der Gruppe verfolgen sowohl qualitative als auch quantitative Ansätze; teilweise sind die Forschungen mehrmethodisch angelegt. Sämtliche Arbeiten verstehen sich als evidenzbasiert.

Die Forschungsgruppe um Prof. Dr. Anita Thomas schliesslich interessiert sich für Spracherwerbsprozesse der Zweit- oder Fremdsprachen mit einem speziellen Fokus auf das Französische. Sie untersucht dabei den **Einfluss von sprachlichem Input und dessen Rolle in der Entwicklung von Französisch als Zweit- oder Fremdsprache, das Zusammenspiel von Input und Interaktion, Entwicklungsstufen im Spracherwerb und setzt sich mit Normen und Mehrsprachigkeit** auseinander. Ein weiteres Ziel besteht darin, die Forschung zum Fremdspracherwerb mit der Fremdsprachendidaktik zu verbinden.



Übersicht über die Forschungsfragen, die 2020 bearbeitet wurden



**Evolving Language – Aptitude**  
Schweizerischer Nationalfonds,  
Nationaler Forschungsschwerpunkt |  
Leitung: Raphael Berthele (IFM),  
Prof. Narly Golestani (UNIGE) | Team:  
Irene Balboni



**Französisch in der  
Berufsbildung in der Schweiz**  
Fachgebiet, Instrument und  
historischer Diskurs  
Ko-Finanzierung: PH Luzern |  
Leitung: Zorana Sokolovska |  
Forschungspartner: Alexandre  
Duchêne, Renata Coray



**Zum Deutschlernen in Israel**  
Durchführung: Naomi Shafer



**Verstehen und Interaktion in  
Französisch als Fremdsprache**  
Leitung: Anita Thomas | Team: Simone  
Morehed



**Informationsstrukturen bei  
zweisprachigen Sprechenden**  
Sprachübergreifende Einflüsse und  
Sprachdominanz  
Schweizerische Nationalfonds,  
Projektförderung, Projekt Nr. 176338 |  
Leitung: Raphael Berthele | Team:  
Giulia Berchio, Audrey Bonvin, Laura  
Hodel



**Postkoloniale Begegnungen in  
Zeiten der Globalisierung**  
Soziale Positionierungen von  
lusophonen Migrant\*innen in der  
Schweiz | Durchführung: Bernardino  
Tavares, Alexandre Duchêne



**Körperintegrierte  
Sprachdidaktik**  
Förderung der  
Selbststeuerungsfähigkeit an  
rätoromanischsprachigen Schulen  
Finanzierung: PHGR | Durchführung:  
Corina Venzin



**Evaluation des  
Sprachkursangebots in  
Freiburg**  
Finanzierung: Kanton Freiburg, IFM |  
Leitung: Santi Guerrero Calle



**Cold Rush**  
Dynamik von Sprache & Identität  
bei der Expansion der arktischen  
Wirtschaft  
Finanzierung: Academy of Finland |  
Leitung: Sari Pietikäinen (Univ.  
Jyväskylä) | Team: Alexandre Duchêne  
(IFM), Monica Heller (Toronto), Maiju  
Strömmer (Jyväskylä), Anna-Liisa Ojala  
(Jyväskylä)



**Sprachen und das (inter)  
nationale Imaginäre:  
Esperanto in der Schweiz**  
Durchführung: Zorana Sokolovska



**Wie und weshalb soll die  
Sprachlerneignung getestet  
werden?**  
Leitung: Isabelle Udry, Raphael  
Berthele | Team: Jan Vanhove, Carina  
Steiner, Amelia Lambelet



**Überprüfung des Erreichens  
der Grundkompetenzen am  
Ende der obligatorischen  
Schule im Bereich der  
Fremdsprachen (ÜGK 2020)**  
Auftraggeber: Schweizerische  
Konferenz der kantonalen  
Erziehungsdirektoren | Leitung:  
Thomas Studer, Peter Lenz | Team:  
Thomas Aeppli, Katharina Karges |  
Forschungspartner: HEP Vaud, PH  
FHNW, PHLU, PHZH, DECS Ticino,  
Aufgabendatenbank der EDK



**Feldforschungsgeschichten**  
Leitung: Alexandre Duchêne (IFM) |  
Team: Zorana Sokolovska (Freiburg),  
Kevin Petit (Paris), Patricia Lambert  
(Lyon), Maria Rosa Garrido Sardà  
(Lausanne)



**Phonologische Schnittstelle  
und Wortschatzerwerb in  
Französisch als Fremdsprache**  
Finanzierung: HEP|PH FR | Durch-  
führung: Nathalie Dherbey Chapuis



**Schweizer Lernerkorpus  
SWIKO**  
Leitung: Thomas Studer, Anita  
Thomas | Team: Katharina Karges,  
Eva Wiedenkiller



**Literaturbericht:  
Alphabetisierung von  
erwachsenen Migrant\*innen**  
Leitung: Thomas Studer, Peter Lenz |  
Team: Santi Guerrero Calle



**Der handlungsorientierte  
und interkulturelle Ansatz im  
Fremdsprachenunterricht**  
Finanzierung: HEP|PH FR |  
Durchführung: Drita Kelmendi

Bewilligte Projekte (ab 2021)



**Vorteile der Schweizer Mehrsprachigkeit: Individuum & Gesellschaft**  
Leitung: François Grin (UNIGE)



**Digitalisierung und Entwicklung der mündlichen Interaktionskompetenz (DiCoi)**  
Leitung: Anita Thomas | Team: France Rousset, Morgane Jomini, Luca Panarese



**Entwicklung des Patois in der Romandie**  
Prognosen zur Vitalität, Sprachsystem und Sprachpraxis  
Leitung: Yan Greub (UniNE) | Team: Marinette Matthey (Univ. Grenoble Alpes), Raphaël Maître (UniNE)



**Formative Beurteilung der Sprechkompetenz im DaF-Unterricht**  
Leitung: Elisabeth Peyer | Supervision: Thomas Studer | Team: Gabriela Lüthi, Malgorzata Barras



**Mehrsprachigkeit in einer Gesundheitskrisensituation**  
Leitung: Alexandre Duchêne, Renata Coray | Forschungspartner: Stefano Losa, Daniela Kappler (SUPSI-DFA) | Team: Emeline Beckmann, Alexandro Santano Suárez



**Digitale Medien und Wortschatzaufbau im berufsspezifischen Kontext**  
Leitung: Raphael Berthele, Isabelle Udry | Team: Cédric Diogo



**Schriftspracherwerbsprozess erwachsener Migrantinnen und Migranten mit unterschiedlichen Literalitätsgraden**  
Leitung: Santi Guerrero Calle | Supervision: Thomas Studer | Team: Alexis Feldmeier



**Immersion und zweisprachige Lehrgänge in der Schweiz**  
Kritische Literaturübersicht & bibliografische Datenbank  
Leitung: Daniel Elmiger (UNIGE) | Team: Verena Tunger, Aline Siegenthaler (UNIGE)



**WETLAND**  
Weiterentwicklung und Anwendungen des Schweizer Lernerkorpus SWIKO  
Leitung: Thomas Studer | Team: Nina Müller



**Literatursynthese Sprachtausch in der obligatorischen Schulzeit und der Sekundarstufe II (LiSa)**  
Leitung: Sybille Heinzmann (PHSG) | Team: Thomas Roderer, Catherine Diederich (PHSG)



© Alan Humero

# Leitungsmandate

## Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit

Unter dem Namen „Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit“ (KFM) führt das Institut im Auftrag der Schweizerischen Eidgenossenschaft anwendungsorientierte Forschung durch, die sich sowohl an die wissenschaftliche Gemeinschaft als auch Personen aus der Praxis und der öffentlichen Verwaltung richtet.

Sie können unterschiedliche Zielsetzungen verfolgen: Erarbeitung von Grundlagenwissen oder von Entscheidungsgrundlagen, wissenschaftlich gestützte Entwicklung von (Unterrichts-) Materialien, Evaluierung bspw. von Programmen und/oder Materialien, Erstellen von Syntheseberichten zum Forschungsstand in ausgewählten Bereichen, Durchführung von Mandaten Dritter.

Das KFM wird unterstützt durch eine vom Bund eingesetzte Begleitgruppe, die sich aus Mitgliedern der interessierten Bundesämter sowie der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren zusammensetzt und insbesondere zum Forschungsprogramm des KFM Stellung nimmt. Ergänzend dazu wird das KFM durch einen international besetzten wissenschaftlichen Beirat beraten, der die Forschungsaktivitäten des KFM auch regelmässig evaluiert.

Seit seiner Gründung 2011 wird das KFM auf Grundlage von jeweils mehrjährigen

Leistungsvereinbarungen mit dem Bund durch das Institut für Mehrsprachigkeit geführt. Im Dezember 2020 endete die zweite Leistungsvereinbarung, welche die Realisierung von 15 Forschungsprojekten im Zeitraum 2016-20 umfasste. Eine dritte Leistungsperiode für den Zeitraum ab 2021 wurde im Berichtsjahr vorbereitet.



### Zusammenarbeit

Das KFM arbeitet mit Partnern aus allen Sprachregionen zusammen, die sich an der Realisierung zahlreicher Forschungsprojekte beteiligen. In der Forschungsperiode 2016-20 wurden 8 der insgesamt 15 Forschungsvorhaben in Zusammenarbeit realisiert.



### Dokumentation & Information

Das KFM erfasst und dokumentiert wissenschaftliche Erkenntnisse und Materialien zum Thema und erteilt Auskünfte. Die Dokumentation ist online und/oder vor Ort in der Bibliothek für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg zugänglich.



### Vernetzung

Um den Austausch mit interessierten Kreisen aus dem Bereich der Mehrsprachigkeit zu fördern, lädt das KFM regelmässig Forschende zu Vorträgen oder Diskussionsrunden ein und engagiert sich in Fachvereinen.



## Das CeDiLE

Das Fachdidaktikzentrum Fremdsprachen (CeDiLE) unterstützt den Austausch zwischen Praxis, Forschung und Ausbildung in der Fremdsprachendidaktik. Es ist am Institut für Mehrsprachigkeit angesiedelt und vernetzt Personen und Institutionen, um Innovation und Wissensvermittlung interdisziplinär in der Fremdsprachendidaktik zu fördern.

Das CeDiLE richtet sich an Professor\*innen, Dozierende, Forschende und Studierende auf Hochschulstufe sowie an Fremdsprachenlehrpersonen, Immersionslehrpersonen der nichtsprachlichen Fächer und Verantwortliche von Institutionen.

Gestützt auf die Online-Plattform [www.cedile.ch](http://www.cedile.ch) konzentrieren sich die Aktivitäten des CeDiLE auf folgende vier Bereiche:

- Den Zugang zu didaktischen Ressourcen erleichtern, die für die Forschung, Praxis und Ausbildung im Fremdsprachenunterricht hilfreich sind.
- Akteure unterschiedlichster Kompetenzprofile aus dem Bereich der Fremdsprachendidaktik vernetzen, um die interinstitutionelle Zusammenarbeit im In- und Ausland zu fördern.
- Das Wissen, die Ressourcen und die Bedürfnisse der verschiedenen Akteure durch aktuelle, themenorientierte und transversal ausgerichtete Debatten zum Lehren und Lernen von Fremdsprachen verbreiten.

- Die Ausbildungsangebote in der Schweiz valorisieren, insbesondere den Masterstudiengang für Fremdsprachendidaktik der Universität Freiburg und der HEP|PH FR.

Das CeDiLE wird durch das Programm P-9 von swissuniversities, Aufbau der Fachdidaktiken, und die HEP|PH FR, Leading House des Projekts, finanziert. Die wissenschaftliche Leitung liegt beim Institut für Mehrsprachigkeit; die administrative Leitung bei der HEP|PH FR.

# Lehre und Ausbildung

## Doktoratsprogramm

Das Doktoratsprogramm „Mehrsprachigkeit: Erwerb, Bildung und Gesellschaft“ stellt den Doktorierenden im Forschungsbereich Mehrsprachigkeit einen strukturierten Betreuungsrahmen sowie ein substanzielles und attraktives Förderangebot zur Verfügung. Es setzt sich aus drei Modulen zusammen: allgemeine wissenschaftliche Ausbildung, Spezialisierungsrichtungen (Psycholinguistik, Sprachlehr- und Sprachlernforschung, Soziolinguistik) und Soft Skills. Im Jahr 2020 hat die Pandemie dazu geführt, dass einige der Veranstaltungen abgesagt oder in den virtuellen Raum verlegt werden mussten.

Das Programm wird vom Institut für Mehrsprachigkeit und dem Departement Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik der Universität Freiburg in Zusammenarbeit mit dem Center for the Study of Language and Society der Universität Bern durchgeführt. Zur Teilnahme an Veranstaltungen des Doktoratsprogramms sind Doktorierende der Partnerinstitutionen berechtigt.

## Lehre, Weiterbildung und Betreuung

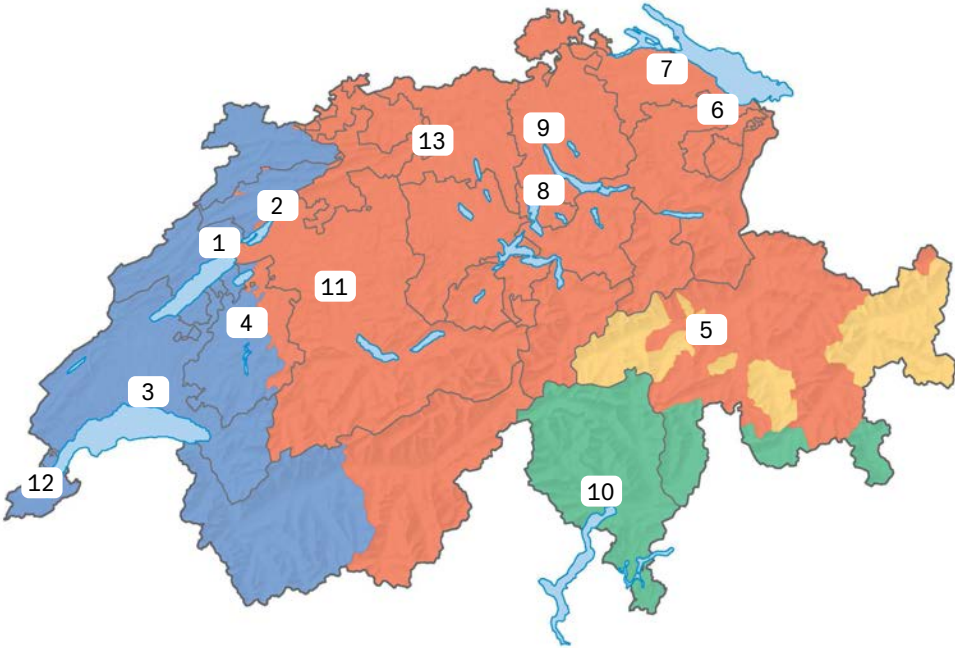
Unsere Professor\*innen und Mitarbeiter\*innen sind auch in der Hochschullehre, u.a. auf Doktoratsstufe, an der Universität Freiburg, der HEP|PH FR und an weiteren Hochschulen tätig. Sie betreuen Studierende, begleiten Doktorarbeiten oder sind Jurymitglieder bei Verteidigungen von Dissertationen und Habilitationen. Mit Blick auf die Weiterbildung von Forschenden bietet das Institut Kurse und Workshops zu qualitativen und quantitativen Forschungsmethoden an.



# Zusammenarbeit

## Partnerschaften

Die Zusammenarbeit mit Forschungspartnern anderer Schweizer Hochschulen oder im Ausland bereichert unsere Forschung und bringt andere Perspektiven und Expertisen ins Spiel. Projekte können gemeinsam realisiert oder direkt durch andere Wissenschaftler\*innen durchgeführt werden.



SPRACHGEBIETE  
DEUTSCH  
FRANZÖSISCH  
ITALIENISCH  
RÄTOROMANISCH

16 ← New York, USA  
6254 km  
17 ↗ Jyväskylä, Finnland  
2810 km  
14 ← Toronto, Kanada  
6421 km  
15 ↙ Barcelona, Spanien  
925 km

Karte: Bundesamt für Statistik

Institution	Ort der Institution	Karte
Schweiz		
Bundesamt für Statistik	Neuenburg	1
Forum für die Zweisprachigkeit / Forum du bilinguisme Biel/Bienne	Biel/Bienne	2
Haute école pédagogique Vaud	Lausanne	3
Institut für Mehrsprachigkeit	Freiburg	4
Pädagogische Hochschule Graubünden	Chur	5
Pädagogische Hochschule des Kantons St. Gallen	St. Gallen	6
Pädagogische Hochschule Thurgau	Kreuzlingen	7
Pädagogische Hochschule Zug	Zug	8
Pädagogische Hochschule Zürich	Zürich	9
SUPSI	Locarno	10
Universität Bern	Bern	11
Université de Genève	Genf	12
Verein Babylonia Schweiz	Freiburg	4
Zentrum für Demokratie Aarau der Universität Zürich	Aarau	13
International		
Centre de recherches en éducation franco-ontarienne CREFO, Université de Toronto, Canada	Toronto, Kanada	14
Comunicación Intercultural Estrategias de Negociación CIEN der Universitat Autònoma de Barcelona, Spanien	Barcelona, Spanien	15
New York Graduate Center, USA	New York, USA	16
University of Jyväskylä, Department of Language and Communication Studies, Finnland	Jyväskylä, Finnland	17

## Begleitgruppen

Die Einrichtung von Begleitgruppen zu den Forschungsprojekten des IFM stellen eine weitere Form der Zusammenarbeit dar. Je nach Thematik kann ein Projekt Forschende anderer schweizerischer oder internationaler Hochschulen oder Experten der öffentlichen Verwaltung beiziehen. Es wird dadurch möglich, die häufig sehr unterschiedlichen Anliegen und Perspektiven von Wissenschaft und Verwaltung einzubeziehen. Ein unbestreitbarer Mehrwert erfolgt auf beiden Seiten: Diese Form des Austausches kann nicht nur ein Projekt an sich voranbringen; vielmehr sind die Mitglieder durch die aktive Beteiligung am ganzen Forschungsprozess stärker an den Resultaten interessiert und tragen sie in ihre jeweiligen Institutionen hinein. Die Dissemination von Projektergebnissen ist folglich bereits Teil des Forschungsprozesses.

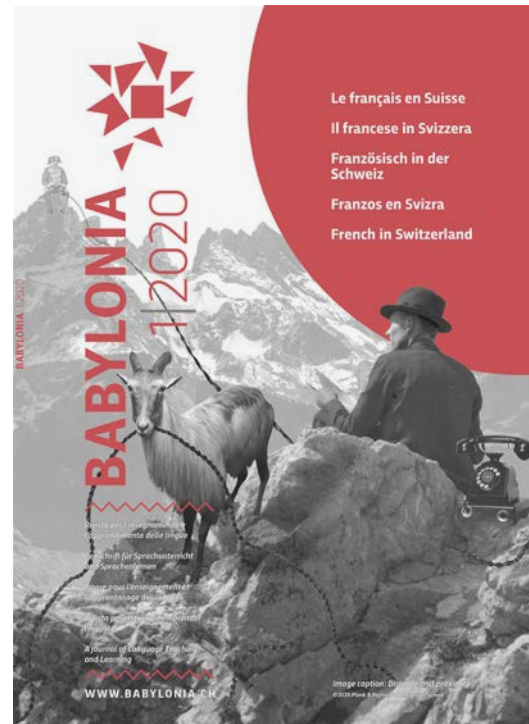
## Babylonia

*Babylonia* ist die mehrsprachige schweizerische Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen. Sie wird getragen vom „Verein Babylonia Schweiz“ und hat das Ziel, Beiträge zum Sprachenlernen, zur Sprachendidaktik und zur Mehrsprachigkeit, welche sprachliche, kulturelle und politische Fragen aufgreifen, zur Debatte zu stellen. Damit verbunden sind die Vernetzung von Personen und Organisationen, die sich mit Sprachenlernen und Mehrsprachigkeit befassen, die Förderung des Verständnisses von Sprachenlernen, Sprachendidaktik und Mehrsprachigkeit in der Fachwelt und Öffentlichkeit, der fachliche und interkulturelle Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften der Schweiz, der fachliche Austausch zwischen verschiedenen Disziplinen, die sich mit Sprachenlernen und Mehrsprachigkeit befassen, die Stärkung der Zusammenarbeit von Praxis, Lehrpersonenbildung

und Wissenschaft sowie die Verfolgung dieser Ziele auch in internationaler Zusammenarbeit.

Im Jahr 2020 hat sich *Babylonia* neu aufgestellt und modernisiert: Ab 2021 erscheint die Zeitschrift im Open-Access-Format. Das Institut für Mehrsprachigkeit arbeitet bereits seit 2011 eng mit *Babylonia* zusammen und engagiert sich nicht nur inhaltlich, sondern auch mit einem jährlichen finanziellen Beitrag. 2020 hat die Zeitschrift Ausgaben zu den folgenden Themen herausgegeben:

1. Le français en Suisse
2. Graphic Novels
3. Médiation
4. Jubiläumsausgabe anlässlich des 30-jährigen Bestehens der Zeitschrift



## Dokumentation und Diffusion

## Dokumentationsstelle

Die Dokumentationsstelle des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit dokumentiert die wissenschaftliche Forschung zur Mehrsprachigkeit, insbesondere mit Bezug auf die vier Landessprachen der Schweiz.

Das KFM sammelt und erschliesst digitale und physische Medien aller Art zu diesem Themenbereich und macht sie Wissenschaftlern wie auch der allgemeinen Öffentlichkeit zugänglich. Dazu betreibt es sowohl eine klassische Bibliothek als auch eine Datenbank, welche digitale Inhalte bereitstellt: das Webportal Mehrsprachigkeit. Die Dokumentationsstelle unterstützt die Forschenden bei allen Fragen, welche die Handhabung von Forschungsdaten betreffen, während ein Informationsdienst zugleich Publikumsfragen zur Mehrsprachigkeit beantwortet.

**Bibliothek für Fremdsprachen und  
Mehrsprachigkeit**

Von der Dokumentationsstelle erworbene Bücher und Periodika stehen in der Bibliothek für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg zur Einsicht und Ausleihe bereit.

→ INFOGRAFIK S.89

## Webportal Mehrsprachigkeit

Die virtuelle Präsenz der Dokumentationsstelle umfasst insbesondere die laufende Redaktion einer Bibliographie zur schweizerischen Mehrsprachigkeitsforschung, den Betrieb eines „Webguide Mehrsprachigkeit“ und eines digitalen Archivs zur Bewahrung, Erschliessung und (teilweisen) öffentlichen Verfügbarmachung von Forschungsdaten aus KFM-Projekten. Ein Medienarchiv bündelt seit 2014 Berichte aus Presse, Radio und TV sowie weitere Dokumente und graue Papiere zu Themendossiers. Gemeinsam bilden diese Angebote das „Webportal Mehrsprachigkeit“.

→ INFOGRAFIK S.89

## Auskunftsservice & Newsletter

Die Dokumentationsstelle beantwortet Publikumsfragen zur Mehrsprachigkeit, zur Sprachenvielfalt oder zum Sprachenunterricht in der Schweiz. Wer interessiert ist, kann sie über das Formular auf der Website kontaktieren - und sich bei dieser Gelegenheit auch für den Newsletter anmelden.



Bibliotheksstatistik

319m<sup>2</sup>

GESAMTFLÄCHE

27

BESUCHER-ARBEITSPLÄTZE

7

NUTZER-PCS

37'000

BUCHBESTAND

473

NEUANSCHAFFUNGEN 2020

1'200

ZEITSCHRIFTENBÄNDE

6'200

AUDIO/VIDEO/CD-ROM

1'000

LAUFENDE ELEKTRONISCHE  
ZEITSCHRIFTEN (LINGUISTIK)

Publikationen, Veranstaltungen und Vorträge

36

PUBLIKATIONEN  
GESAMT

9

BÜCHER UND SONDERNUMMERN  
VON ZEITSCHRIFTEN

25

AUFSÄTZE UND BUCHKAPITEL

11

DAVON PEER-REVIEWED

2

SONSTIGE PUBLIKATIONEN

11

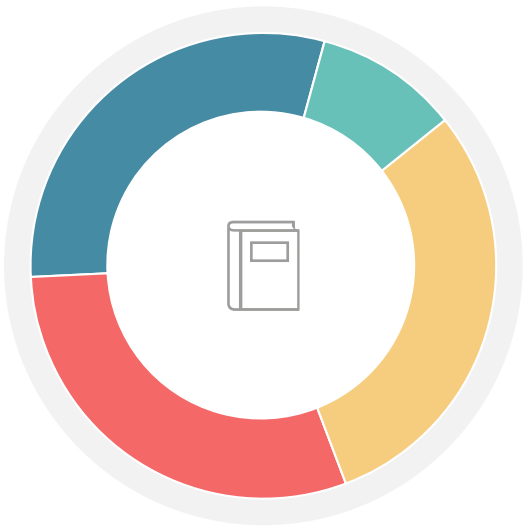
VERANSTALTUNGEN AM INSTITUT

28

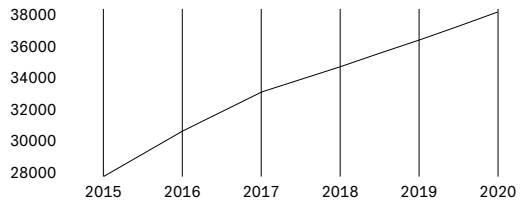
VORTRÄGE

Bibliothek

AUFTEILUNG DES  
ERWERBUNGSSETATS



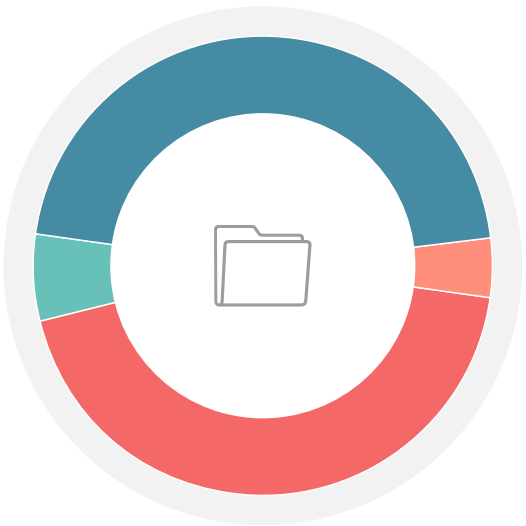
- 10% METHODOLOGIE
- 30% SOZIOLOGUE
- 30% PSYCHOLINGUISTIK
- 30% LEHREN UND LERNEN



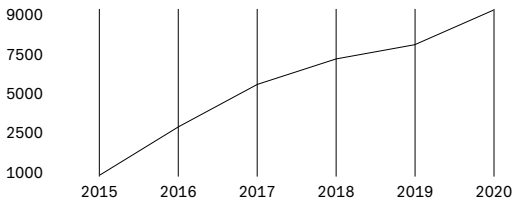
JÄHRLICHER ZUWACHS BÜCHER & MEDIEN  
IN DER BIBLIOTHEK

Webportal  
Mehrsprachigkeit

DATENSÄTZE & KATALOGISATE IN DEN  
DIGITALEN SAMMLUNGEN DES  
WEBPORTALS



- 8'175 DATENBANKEINTRÄGE, DAVON:
- 487 WEBSITES
- 3'647 WISSENSCHAFTLICHE PUBLIKATIONEN
- 293 FORSCHUNGSDATENSÄTZE
- 3'784 PRESSEARTIKEL & DOKUMENTE



JÄHRLICHER ZUWACHS DATENSÄTZE IM  
WEBPORTAL

# Organisation und Ressourcen

Das Institut für Mehrsprachigkeit ist ein interinstitutionelles Institut und der Universität Freiburg sowie der HEP|PH FR angegliedert. Seine Aufgaben umfassen die Durchführung von Forschungsprojekten, die Ausbildung auf Doktoratsstufe, die Verbreitung wissenschaftlicher Erkenntnisse zur Mehrsprachigkeit sowie Dienstleistungen und Auskünfte.

Das Institut führt das vom Bund unterstützte Wissenschaftliche Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit und, in Zusammenarbeit mit der HEP|PH FR, das Fachdidaktikzentrum Fremdsprachen.

## Gremien

### Direktionsrat

Der Direktionsrat leitet das Institut in wissenschaftlicher und administrativer Hinsicht. Er erstellt das Arbeitsprogramm, das Budget, die Jahresrechnungen und den Jahresbericht. Er ist für die Anstellung der Mitarbeitenden zuständig, schliesst im Namen des Instituts Verträge ab und entscheidet über die Durchführung von Mandaten. Seine Mitglieder sind:

- Prof. Dr. Thomas Studer**  
(Direktor) Universität Freiburg
- Prof. Dr. Raphael Berthele**  
Universität Freiburg
- Prof. Dr. Alexandre Duchêne**  
HEP|PH FR & Universität Freiburg
- Susanne Obermayer**  
Geschäftsführende Direktorin
- Prof. Dr. Anita Thomas**  
Universität Freiburg

### Institutsrat

Der Institutsrat besteht aus den von den beiden Trägerhochschulen, d.h. der Universität Freiburg und der HEP|PH FR, entsendeten Mitgliedern. Er plant und bestimmt in den Grundzügen die Tätigkeit des Instituts und kontrolliert diese. Er entscheidet über die strategische Ausrichtung und die Tätigkeiten des Instituts, genehmigt das Budget, die Jahresrechnungen und den Jahresbericht sowie Kooperationsverträge mit anderen Institutionen. Seine Mitglieder sind:

- Prof. Dr. Lukas Lehman**  
(Präsident), HEP|PH FR (bis Dez. 2020)
- Prof. Dr. Katharina Fromm**  
(Vize-Präsidentin), Vizerektorin, Universität Freiburg
- Dr. Renata Coray**  
(Vertreterin Mittelbau), Universität Freiburg
- Prof. Dr. Winfried Kronig**  
Universität Freiburg
- Prof. Dr. Didier Maillat**  
Universität Freiburg
- Dr. Bertrand Forclaz**  
HEP|PH FR
- Aynur Demir Uner**  
(Studierendenvertreterin)  
Universität Freiburg

### Stiftungsrat

Die Stiftung für die Forschung und die Entwicklung der Mehrsprachigkeit des Kantons Freiburg unterstützt das IFM seit seiner Gründung 2008. Sie sichert namentlich die Grundfinanzierung des Instituts und hat damit seinen Aufbau erst möglich gemacht. Der Stiftungsrat kommt 2 Mal im Jahr zusammen, um die Aktivitäten des Instituts zur Kenntnis zu nehmen und ihm beratend zur Seite zu stehen. Im Stiftungsrat haben Einsitz:

- Jean-Pierre Siggen**  
(Präsident), Staatsrat, Vorsteher der  
Direktion für Erziehung, Kultur und Sport
- Laurent Yerly**  
Staatsschatzverwalter
- Prof. Dr. Katharina Fromm**  
Vizerektorin, Universität Freiburg
- Prof. Dr. Lukas Lehmann**  
HEP|PH FR (bis Dez. 2020)
- Prof. Dr. med. Claude Regamey**  
Adolphe Merkle-Stiftung
- Prof. Dr. Johannes Flury**  
Präsident Lia Rumantscha

### Mitarbeitende

VZÄ	%
Forschung	12.5
Dokumentationsstelle	1.42
Forschungsunterstützung	2.3
Lehre	0.5
<b>Total</b>	16.72



# Finanzen

Die Grundfinanzierung des IFM erfolgt massgeblich durch die Adolphe Merkle-Stiftung (2020: CHF 250'000) und die Stiftung für Forschung und Entwicklung der Mehrsprachigkeit des Staates Freiburg (2020: CHF 50'000). Hinzu kommen Aufwendungen der Universität und der HEP|PH FR (Saläre, Räume, zentrale Dienste), Drittmittel für Forschungsprojekte und mandatierte Forschung sowie für das nationale Wissenschaftliche Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (2020: CHF 1.455 Mio.). Im Jahr 2020 verfügte das IFM über ein Gesamtbudget von CHF 2.44 Mio.

D

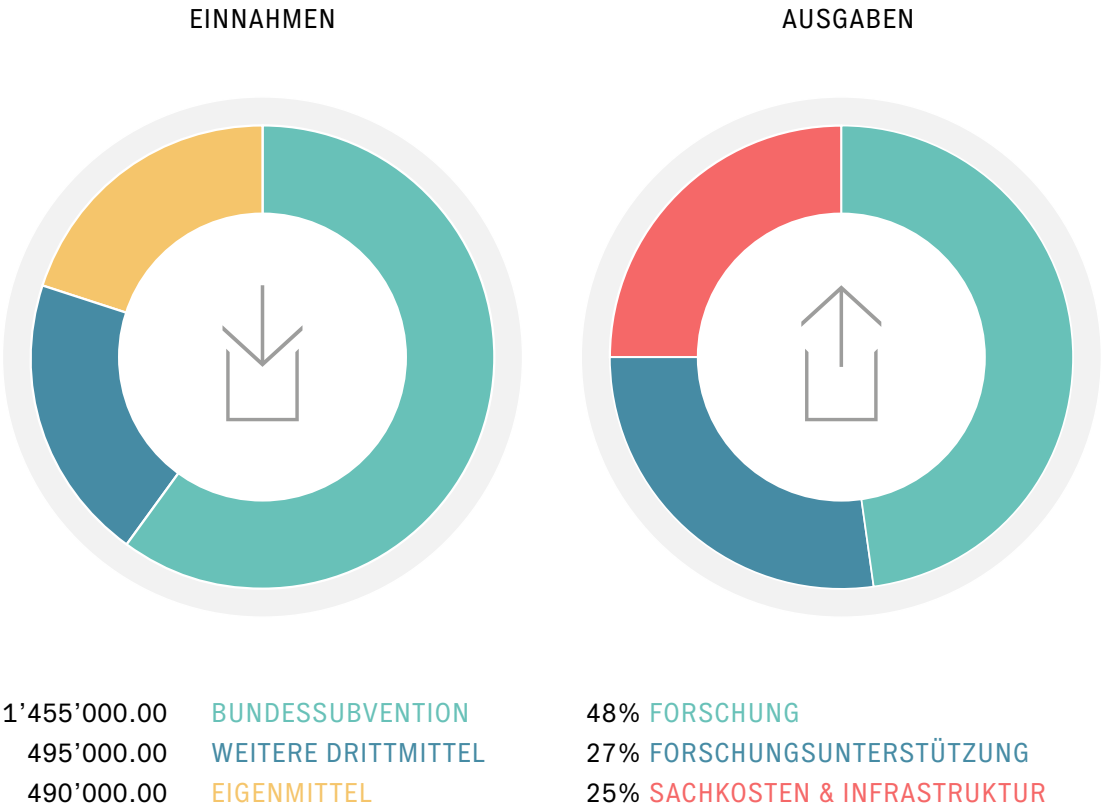


Table of contents

University of Fribourg | HEP|PH FR

Annual Report 2020

<b>Director's foreword</b>	97
<b>2020 in figures</b>	99
<b>2020 highlights</b>	100
<b>Research</b>	102
The four research groups at the Institute	104
At a glance: research questions worked on in 2020	106
Approved projects (as of 2021)	108
<b>Management assignments</b>	110
Research Centre on Multilingualism	110
CeDiLE	112
<b>Education and professional development</b>	113
Doctoral programme	113
Teaching, further education and supervision	113
<b>Collaboration</b>	114
Partnerships	114
Advisory groups	116
Babylonia	116
<b>Documentation and dissemination</b>	117
Documentation centre	117
Library statistics	118
Publications, events and lectures	118
<b>Organisation and resources</b>	120
Governing bodies	120
Staff	121
Funding	122
<b>Annex</b>	125

# Director’s foreword

Dear reader

What is the relationship between research into linguistics and a bat that flies lying on his back? Hypsi – the bat with the unconventional style of flight – is a figure from *Quer*, a children’s book written by a team of seven working in teaching and research at the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg and published under the pseudonym “Delta”. The German word “quer” translates loosely as “against the grain”, and in the story – as told through the eyes of a “normal” bat (Hypsi’s friend, who is also named Delta) – we observe how differences can be turned into inequalities – not only, but also through how language is used. *Quer* illustrates (linguistic) practices that lead to exclusion, and the story encourages us to think about norms and deviations from the norm as well as about what strategies could be developed to counteract mechanisms of social exclusion.

Research at the Institute of Multilingualism (IOM) also goes against the grain in that it challenges both established assumptions and newer multilingual practices. Our researchers adopt an interdisciplinary, undogmatic, mixed-methods approach, with collaboration in the form of various research partnerships introducing a fresh perspective. One such collaboration is Raphael Berthele’s participation in the prestigious National Centre of Competence in Research “Evolving Language”, a project in which 20 transdisciplinary research groups are exploring fundamental questions on the origin and future development of language and communication – questions that remain difficult to resolve but that have major societal and economic implications.

The projects at the Research Centre on Multilingualism (RCM) – which IOM leads on behalf of the federal government – focus more directly on applied research. And like the basic research projects conducted at IOM, they too adopt unconventional, cross-grained strategies to address (un-)successful multilingual practices that are of particular concern to stakeholders such as schools or public administration bodies. In 2020, a good dozen RCM projects from the 2016–2020 research programme were brought to conclusion. The topics addressed multilingualism in federal administration; quantification of languages; language-learning aptitude; language acquisition in a migration context; and language teaching and learning in compulsory education (e.g. multilingual pedagogy).

All project topics and findings are communicated and disseminated through various channels and in a variety of formats, including monographs and articles in journals, reports on results and even as children’s books, with an increasing focus placed on audio-visual media. As an example, a project run by the platform lang-lit.ch conducted interviews with members of the Institute about our mission and current doctoral theses.

A substantial part of our 2020 activities dealt with preparing the new RCM research programme for the years 2021 to 2024, a multi-phased procedure that included wide-ranging consultations led by the Federal Office of Culture at the start of the year as well as presenting initially general and later more detailed project outlines to the RCM advisory group. At the end of the year, ten new projects were launched, including an innovative study on multilingualism in a health crisis as

well as studies that continue work on existing research priorities (corpus-based language acquisition) or reorient existing research areas (formative rather than summative assessments of language competence). Eight of the ten projects fall in the realm of empirical research in its most narrow sense, and two projects (immersion and language exchange) are literature reviews that can serve as the basis for later empirical studies. Cutting across all research projects is the topic of digitisation. This, and collaboration, are key features in all our studies. We are pleased that the University of Geneva and the University of Neuchâtel are new project partners, as are the University of Teacher Education St. Gallen and the University of Applied Sciences and Arts of Southern Switzerland. Collaboration in our work also takes the form of focus groups, which are held with the individuals concerned while the project is still running, not first upon project conclusion.

Cancelled due to Covid-19... The coronavirus pandemic naturally left its mark on the Institute, although we were lucky in that no fieldwork had been planned for 2020, as the focus of our activities was on concluding the second RCM research programme and launching the third. Nevertheless, we too had to cancel events and were unable to move ahead with planning activities. During these difficult times, it was our staff – in research, administration and documentation, working from home and via video conference – who kept the IOM ship on course. I would like to take this opportunity to offer my warmest thanks for their excellent work, the quality of which is reflected in the manifold activities described in the 2020 report.

As in the past, the Adolphe Merkle Foundation and the Foundation for Research and Development of Multilingualism of the Canton of Fribourg made our work possible again in 2020. We have the greatest respect for these institutions and extend our deepest thanks for their generosity. We also owe a debt of gratitude to the Federal Office of Culture for their support and for the excellent, unusually intensive collaboration in this past “in-between” year.

Thomas Studer  
Director of the Institute of Multilingualism

# 2020 in figures

© Alan Humero



19	10	2
RESEARCH PROJECTS IN PROGRESS	RESEARCH PROJECTS PREPARED/ APPROVED	MANAGEMENT ASSIGNMENTS (RCM, CEDILE)
15	30	
RESEARCH PARTNERS	EMPLOYEES	
10	4	4
ASSOCIATED RESEARCHERS	PROFESSORS	RESEARCH GROUPS
43	2.44	
SCIENTIFIC PUBLICATIONS	MIO. ANNUAL BUDGET	



# 2020 highlights

## Development and launch of the new RCM research programme

CSP Center scientifico da competenza per la plurilinguitad Cogniziun Società Formation  
CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Communauté  
CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme Migrazione Società Scuola  
KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Politik Cognitione  
RCM Research Centre on Multilingualism Comunità Migration Work Ecole Gemeinschaft

This programme was developed through a large-scale consultation exercise coordinated by the Federal Office of Culture targeting representatives from federal and cantonal research institutions and organizations active in the field of language policy, with the aim of identifying research themes which give rise to specific needs. It has also taken into account research results garnered from previous programmes, as well as the experience gained by the Institute of Multilingualism and the recommendations made by the academic advisory board, which periodically evaluates the RCM's activities.

## From data to knowledge in the language sciences

**IRG SYMPOSIUM 2020**  
INFORMAL RESEARCH GROUP

The goal of the IRG Symposium was to give young researchers an opportunity to discuss their methodological challenges and to share their views on a range of fundamental scientific issues. It was also an opportunity to gain valuable experience through interactions with peers and other experienced researchers during scientific meetings.

Intended to address the importance of research data and, more precisely, the question of their relevance, importance and reliability,

IRG 2020 was organized by a group of young researchers from the Institute of Multilingualism and attracted 68 participants.

→ [WWW.IRG2020.CH](http://WWW.IRG2020.CH)

## The conference series on the Teaching of Foreign Languages gets a makeover

The Institute of Multilingualism has organized a series of conferences over the last five years, the main objective of which was to enable teachers and researchers based in Switzerland and around the world to publicize their work. In 2020, the conference received a makeover and returned in the form of a round table dedicated to the teaching of foreign languages. The purpose of this change in format was to create the ideal conditions for a genuine exchange of ideas between the participants and the public. The lectures are available here:

→ [WWW.CEDILE.CH](http://WWW.CEDILE.CH)

## CeDiLE is reinventing itself

**CeDiLE**  
Centre de Didactique des Langues Étrangères  
Fachdidaktizentrum Fremdsprachen

The platform of the Centre for Foreign Language Didactics (CeDiLE) has also been revamped and is now hosted on an independent website. The focus was on contributions dealing with the irruption of language teaching into the kitchens of families via digital tools and its effects. 2020 was also the last year of the first

Swissuniversities funding period. Thanks to the approval of a new funding request developed in conjunction with the HEP|PH FR, CeDiLE will continue to create links between research, practice and training in the teaching of foreign languages.

→ [WWW.CEDILE.CH](http://WWW.CEDILE.CH)

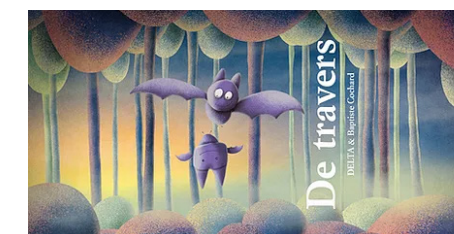
## Launch of the National Centre of Competence in Research Evolving Language

**nccr evolving language**  
NATIONAL CENTRE OF COMPETENCE IN RESEARCH

The purpose of this NCCR is to research the evolution of language more broadly than any other research centre to date. It will employ an interdisciplinary approach to bring together research groups in fields such as the humanities (linguistics, philosophy), biology, neuroscience, psychology and computer sciences. As one of over 20 research groups involved, the Institute of Multilingualism is managing the "Aptitude" project in conjunction with the University of Geneva. "Aptitude" is an exploratory project that is examining the origins of individual differences in language skills in various areas of language processing, including, but not limited to native language phonological, lexical and syntactic processing.

→ [WWW.EVOLVINGLANGUAGE.CH](http://WWW.EVOLVINGLANGUAGE.CH)

## Quer - a book for children from 4 to 12 years that invites them to think about and take action on inequality



*Quer* addresses the issues of inequality and exclusion in an original way and helps children to discover that they have avenues of action open to them. The book will also be accompanied by materials for primary school teachers who would like to use it in the classroom.

*Quer* is the result of a collaboration between seven researchers and lecturers from HEP|PH FR and UNIFR, supported by their respective institutions, with the involvement of the Institute of Multilingualism.

→ [WWW.DELTA-ATLED.ORG](http://WWW.DELTA-ATLED.ORG)

# Research

The Institute of Multilingualism is an independent re- search institution whose mission is to conduct basic and applied research in the interest of addressing key issues related to multilingualism.

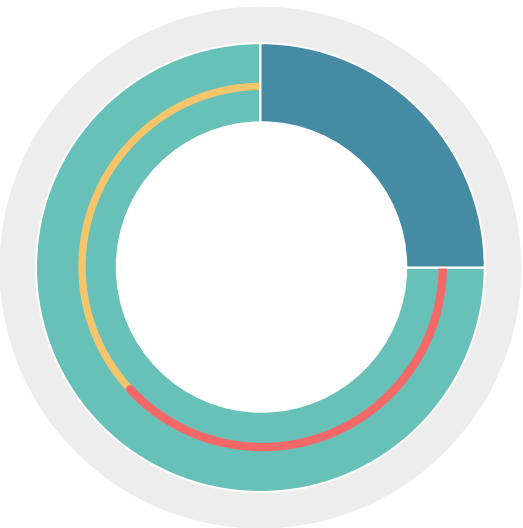
Research at the Institute aims to enrich academ- ic and societal debate on multilingualism and in general to advance multilingualism as a field of research. In all projects, collaboration with na- tional and international stakeholders as well as the public sector forms an integral part of the Institute’s approach.

The strong conviction that multi- lingualism can only be adequately researched on the basis of theories and concepts from a variety of disciplines is the reason that pro- jects at the Institute draw on a broad range of methodologies, for instance, experimental and corpus-linguistic-based approaches or discourse analysis and ethnographic studies. The work within the Institute’s four research groups is characterised not only by the wide array of methodologies but also by the diversi- ty of the research topics, with multilingualism being studied from diverse perspectives (e.g. cognitive, teaching and learning, socio-polit- ical and historiographical). The Institute of Multilingualism also conducts research and evaluations within its domains of expertise on behalf of third parties, generally governmental offices at the federal or cantonal level.

Half of the Institute’s work is situ- ated in basic research, and half is founded in principles of applied research. The boundaries between the two approaches are, however, not carved in stone, and active communication and

exchange among researchers is fostered by the physical proximity at the Institute and through participation in joint events. A quarter of the staff at IOM support academic activities through diverse services (e.g. documentation, translations) and by taking on administrative and organisational tasks.

EMPLOYEES BY TYPE OF ACTIVITY

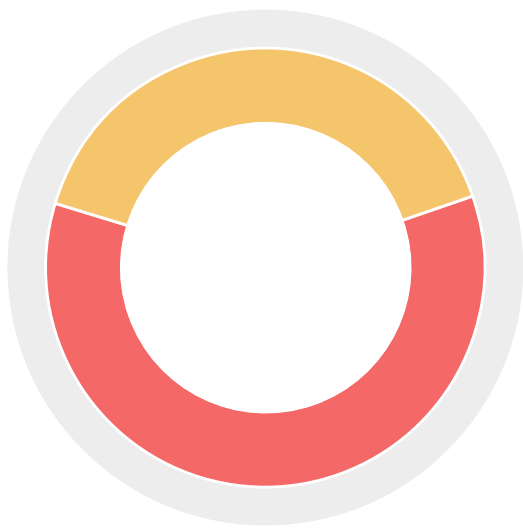


- 75% RESEARCH
- 25% RESEARCH ASSISTANCE
- 48% BASIC RESEARCH
- 52% APPLIED RESEARCH

Research assistance encompasses activities such as support in seeking scholarly literature, data management and administrative support.

Basic research mainly concerns projects sup- ported by SNSF, doctoral theses or individual projects carried out by postdoctoral researchers. Applied research is conducted mainly at RCM.

2020 RESEARCH BUDGET



- 40% FOR BASIC RESEARCH
- 60% FOR APPLIED RESEARCH

In 2020, IOM had a total of 2.44 million Swiss francs available for its research activities. As a rule, income at IOM is tied, i.e. it is earmarked for projects in specific categories.

## The four research groups at the Institute



The group of Professor Raphael Berthele explores the **dynamics of multilingual competence, multilingual language learning and cognitive linguistics**. This includes issues such as transfer in multilingual language learning; bilingualism, multilingualism and literacy; intercomprehension and receptive multilingualism; variationist typology of languages and dialects in contact; and spatial reference in language. As a rule, quantitative methods and usage-based conceptions of language form the theoretical basis of the research.

The research group of Professor Alexandre Duchêne examines **language and social inequality, the political economy and the sociology of language**. In particular, the researchers focus on phenomena such as the role of language in the production of differences and social inequalities; social change and language change; the interrelationship between political economy and linguistic diversity; multilingualism and migration; and language and power relations. The research projects are anchored in critical sociolinguistics, with an emphasis on ethnographic fieldwork and interactional and discursive data.

Professor Thomas Studer and his group conduct research into **second and foreign language teaching and learning, multilingual didactics and language testing, with a focus on German as a foreign and second language**. This includes in particular methods of foreign and second language teaching and multilingual didactics in the following priority areas: task-based language learning and teaching; corpus-linguistic approaches to language learning; cultural studies and language learning; and German as a pluricentric language. In the area of testing, the group works on test development and validation as well as formal and informal testing of linguistic and cultural competencies (primarily in school settings) as well as on the evaluation of language-learning programmes. With regard to methods of data collection and evaluation, the research group adopts an empirical approach using research methods rooted in both quantitative and qualitative approaches; some of the projects draw on multiple methodologies. All results are understood to be evidence-based.

The research group led by Professor Anita Thomas is interested in second and foreign language learning processes, with a particular focus on French. The team explores the following topics: **the influence of language input and its role in learning French as a second or foreign language; the interrelationship between input and interaction; developmental paths in language learning; and multilingualism and norms**. A further research goal of this group is developing links between the fields of language learning and language didactics.

At a glance: research questions worked on in 2020



**Evolving Language – Aptitude**  
Swiss National Science Foundation,  
National Centre of Competence in  
Research | Lead: Raphael Berthele  
(IOM), Prof. Narly Golestani, UNIGE |  
Team: Irene Balboni



**French in vocational training  
in Switzerland**  
Discipline, tools and historical  
discourses  
Co-Financed by: PH Luzern | Lead:  
Zorana Sokolovska | Research  
partners: Alexandre Duchêne, Renata  
Coray



**Learning German in Israel**  
Realisation: Naomi Shafer



**Comprehension and  
interaction in French as a  
foreign language**  
Lead: Anita Thomas | Team: Simone  
Morehed



**Information structure in  
bilingual speakers**  
Cross-linguistic influences and  
language dominance  
Swiss National Science Foundation,  
project funding, project no. 176338 |  
Lead: Raphael Berthele | Team: Giulia  
Berchio, Audrey Bonvin, Laura Hodel



**Postcolonial encounters in  
globalisation**  
(Dis)entangling Portuguese-speaking  
migrants' social positionings in  
Switzerland  
Realisation: Bernardino Tavares,  
Alexandre Duchêne



**Body-oriented language  
didactics**  
Promotion of self-regulation skills at  
Rhaeto-Romanic-speaking schools  
Financed by: PHGR | Realisation:  
Corina Venzin



**Evaluation of the language  
course offer in Fribourg**  
Financed by: Canton of Freiburg, IOM |  
Lead: Santi Guerrero Calle



**Cold Rush**  
Dynamics of language and identity in  
expanding Arctic economics  
Financed by: Academy of Finland |  
Lead: Sari Pietikäinen (Univ. Jyväskylä) |  
Team: Alexandre Duchêne (IOM),  
Monica Heller (Toronto), Maiju  
Strömmer (Jyväskylä), Anna-Liisa Ojala  
(Jyväskylä)



**Languages and the (inter)  
national imaginary: Esperanto  
in Switzerland**  
Realisation: Zorana Sokolovska



**Language aptitude: why and  
how to assess it?**  
Lead: Isabelle Udry, Raphael Berthele |  
Team: Jan Vanhove, Carina Steiner,  
Amelia Lambelet



**Verification of the attainment  
of the Basic Competences in  
foreign languages at the end of  
compulsory schooling (ÜGK/  
COFO 2020)**  
Commissioned by: Swiss Conference of  
Cantonal Ministers of Education |  
Lead: Thomas Studer, Peter Lenz |  
Team: Thomas Aeppli, Katharina Karges |  
Research partners: HEP Vaud, PH  
FHNW, PHLU, PHZH, DECS Ticino, EDK  
Task database



**Tales from the field**  
Lead: Alexandre Duchêne (IOM) | Team:  
Zorana Sokolovska (Fribourg), Kevin  
Petit (Paris), Patricia Lambert (Lyon),  
Maria Rosa Garrido Sardà (Lausanne)



**Phonological interface and  
vocabulary acquisition in FSL**  
Financed by: HEP|PH FR | Realisation:  
Nathalie Dherbey Chapuis



**Swiss learner corpus SWIKO**  
Lead: Thomas Studer, Anita Thomas |  
Team: Katharina Karges, Eva  
Wiedenkiller



**Literature review: literacy  
development for adult migrants**  
Lead: Thomas Studer, Peter Lenz |  
Team: Santi Guerrero Calle



**The teaching of foreign  
languages in relation to the  
task-based and intercultural  
approach**  
Financed by: HEP|PH FR | Realisation:  
Drita Kelmendi



Approved projects (as of 2021)



**Benefits of multilingualism for Switzerland: individuals & society**  
Lead: François Grin (UNIGE)



**Digitization and the development of oral interaction skills (DiCoi)**  
Lead: Anita Thomas | Team: France Rousset, Morgane Jomini, Luca Panarese



**Evolution of patois in French-speaking Switzerland**  
Predictions regarding vitality, the linguistic system and language practices  
Lead: Yan Greub (UniNE) | Team: Marinette Matthey (Univ. Grenoble Alpes), Raphaël Maître (UniNE)



**Formative assessment of speaking skills in German as a foreign language**  
Lead: Elisabeth Peyer | Supervision: Thomas Studer | Team: Gabriela Lüthi, Malgorzata Barras



**Multilingualism in a health crisis**  
Lead: Alexandre Duchêne, Renata Coray | Research partners: Stefano Losa, Daniela Kappler (SUPSI-DFA) | Team: Emeline Beckmann, Alexandro Santano Suárez



**Digital technology and vocabulary learning in vocational education**  
Lead: Raphael Berthele, Isabelle Udry | Team: Cédric Diogo



**Acquisition of reading and writing skills in adult migrants with differing levels of literacy**  
Lead: Santi Guerrero Calle | Supervision: Thomas Studer | Team: Alexis Feldmeier



**Immersion and bilingual education programmes in Switzerland**  
A critical literature review & bibliographic database  
Lead: Daniel Elmiger (UNIGE) | Team: Verena Tunger, Aline Siegenthaler



**WETLAND**  
Further development and applications of the Swiss learner corpus SWIKO  
Lead: Thomas Studer | Team: Nina Müller



**Literature synthesis on study abroad in compulsory schooling and at the upper secondary school level (LiSa)**  
Lead: Sybille Heinzmann (PHSG) | Team: Thomas Roderer, Catherine Diederich



© Alan Humerose

# Management assignments

## Research Centre on Multilingualism

At the Research Centre on Multilingualism (RCM), the Institute conducts applied research on behalf of the Swiss Confederation for the benefit of the academic community as well as practitioners and public administration professionals.

The research projects at RCM pursue a wide range of objectives: the establishment of basic principles or criteria for decision-making; research-based development of (classroom) materials; evaluation of programmes and materials/textbooks; compilation of synthesis reports on current research in selected areas; and conducting research commissioned by third parties.

RCM is supported by an advisory committee whose members are appointed by the Swiss Confederation. The committee is made up of representatives from relevant federal offices and the Conference of Cantonal Ministers of Education; it is also responsible for assessing RCM's research programme. In addition, RCM is advised by an international academic advisory board that regularly evaluates the Centre's research activities.

Since its foundation in 2011, RCM has operated on the basis of multi-annual performance agreements with the federal government. The second performance agreement, which consisted of research projects for the period 2016–20, ended in December 2020. A third performance agreement for the period

from 2021 onwards was prepared in the reporting year.



### Collaboration

Researchers at RCM work with partners from all language regions in Switzerland who contribute to realising numerous research projects. Eight of the fifteen projects from the 2016–2020 research period were carried out with partner institutions.



### Documentation & information

RCM collects and documents the results and materials of scholarly research on multilingualism and responds to questions from a large audience. Its Documentation Centre is located in the Library for Foreign Languages and Multilingualism at the University of Fribourg and is also accessible online.



### Networking

To promote collaboration and dialogue with individuals and organisations interested in the field of multilingualism, RCM regularly invites researchers to conferences and talks and is active in professional associations.

CeDiLE

The Centre for Foreign Language Didactics' (CeDiLE) mission is to cultivate knowledge transfer between practitioners, researchers and educationalists. Located at the Institute of Multilingualism, CeDiLE provides a network for individuals and institutions that encourages the interdisciplinary advancement of innovation in the field of foreign language education.

CeDiLE is geared towards university professors, teachers, researchers, and university students as well as foreign language teachers or those engaged in CLIL or immersive teaching and institutional authorities.

Through the development and maintenance of its online platform, [www.cedile.ch](http://www.cedile.ch), CeDiLE's activities focus on four main areas:

- Facilitating access to instructional resources useful for researching, teaching and training in the field of foreign language teaching.
- Creating a network of foreign language teaching professionals with diverse skills and backgrounds to encourage collaboration within Switzerland and abroad.
- Disseminating knowledge, resources and the needs of diverse stakeholders around current converging debates related to the teaching and learning of foreign languages.
- Promoting educational opportunities in Switzerland, namely the Master of Arts in Foreign Language Didactics

at the University of Fribourg and Fribourg University of Teacher Education.

CeDiLE is funded by the Swiss Universities P-9 program, Development of Subject-Specific Education, and HEP|PH FR, which manages the grant. The scientific committee is located at the Institute of Multilingualism and the administrative offices are found at the HEP|PH FR.

Education and professional development

Doctoral programme

The doctoral programme “Multilingualism: acquisition, education and society” offers doctoral candidates structured supervision as well as substantial and interesting opportunities to develop their expertise in the area of multilingualism. The programme consists of three modules: general academic training, thematic specialisation (psycholinguistics, research on language teaching and acquisition, sociolinguistics) and soft skills. Due to the pandemic, some events planned for 2020 had to be cancelled or held online.

The Institute of Multilingualism and the department of Multilingualism and Foreign Language Teaching of the University of Fribourg are responsible for the doctoral programme in collaboration with the Center for the Study of Language and Society at the University of Bern. Doctoral candidates from partner institutions are eligible to attend courses in the programme.

Teaching, further education and supervision

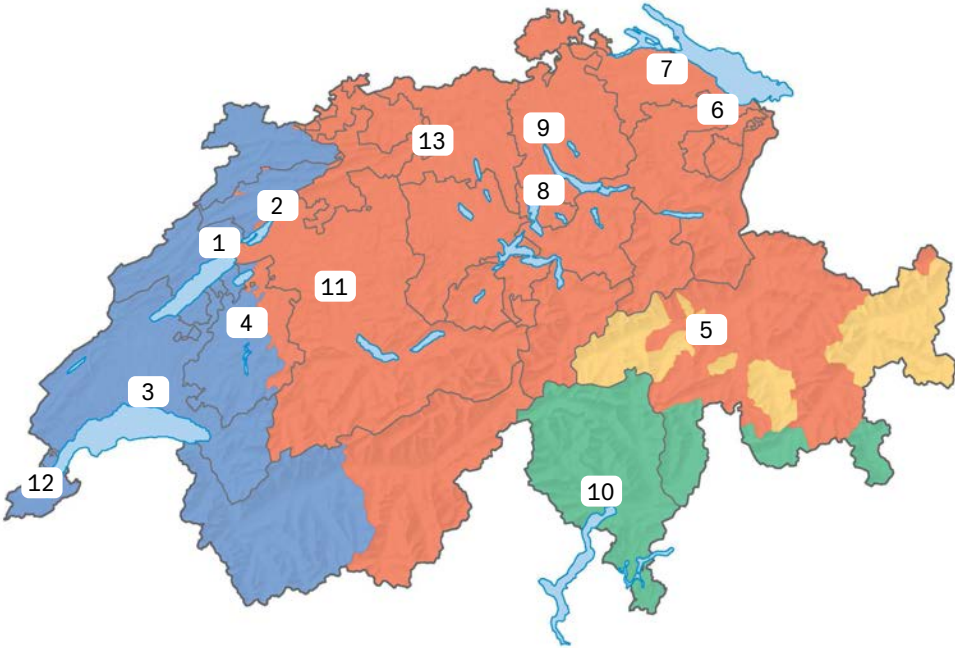
Our professors and staff also support tertiary education, for instance at the doctoral level at the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg ((HEP|PH FR), but also at other universities and higher education institutions. In particular, they advise students and supervise doctoral theses, or they sit on committees to evaluate doctoral and habilitation theses. To foster research skills, the Institute also provides training in qualitative and quantitative research methods.



# Collaboration

## Partnerships

Collaboration with research partners from other higher education institutions in Switzerland and abroad enriches our research by bringing fresh perspectives and new expertise into play. Projects may be conducted in the form of partnerships or carried out directly by researchers from other institutions.



LANGUAGE AREAS

- GERMAN
- FRENCH
- ITALIAN
- ROMANSH

- 16

← New York, USA  
6254 km
- 17

↗ Jyväskylä, Finland  
2810 km
- 14

← Toronto, Canada  
6421 km
- 15

↙ Barcelona, Spain  
925 km

Map: Federal Statistical Office

Institutions	Location	Map
Switzerland		
Federal Statistical Office	Neuchâtel	1
Forum für die Zweisprachigkeit / Forum du bilinguisme Biel/Bienne	Biel/Bienne	2
University of Teacher Education Vaud	Lausanne	3
Institute of Multilingualism	Freiburg	4
University of Teacher Education Graubünden	Chur	5
Pädagogische Hochschule des Kantons St. Gallen	St. Gallen	6
University of Teacher Education Thurgau	Kreuzlingen	7
University of Teacher Education Zug	Zug	8
University of Teacher Education Zurich	Zurich	9
SUPSI	Locarno	10
University of Berne	Berne	11
University of Geneva	Geneva	12
Association Babylonia Switzerland	Freiburg	4
Centre for Democracy Studies Aarau, University of Zurich	Aarau	13
International		
Centre de recherches en éducation franco-ontarienne CREFO, University of Toronto, Canada	Toronto, Canada	14
Comunicación Intercultural Estrategias de Negociación CIEN, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain	Barcelona, Spain	15
New York Graduate Center, USA	New York, USA	16
University of Jyväskylä, Department of Language and Communication Studies, Finland	Jyväskylä, Finland	17



## Advisory groups

Another type of collaboration is made possible through the advisory groups set up for IOM projects. Depending on the topic, a project may involve researchers from other higher education institutions in Switzerland or abroad, or they may involve staff from public administration bodies, thus providing an opportunity to reconcile the sometimes very different needs and perspectives existing in research and public administration. These processes bring clear benefits to all parties involved, as collaboration not only moves a project forward but also because it promotes active participation in research on the part of all involved. Moreover, this type of collaboration cultivates interest in the results and a readiness to communicate them at the respective institutions of the advisory group members, which is especially important, as the dissemination of findings is an integral part of the research process.

## Babylonia

*Babylonia* Switzerland’s multilingual journal for language teaching and learning is supported by the Association *Babylonia* Switzerland. In the interest of promoting dialogue, *Babylonia* features articles on language learning, language didactics and multilingualism that address linguistic, cultural and political issues. Related objectives include creating networks of people and organisations involved in language learning and multilingualism; fostering understanding of language acquisition, language didactics and multilingualism among professionals and the general public; professional and intercultural dialogue in Switzerland’s language communities; professional dialogue across various disciplines dealing with language learning and multilingualism; strengthening collaboration between

professional practice, teacher training and academia; and pursuing these aims in the scope of international partnerships.

In 2020, *Babylonia* was redesigned and updated: as of 2021, the journal is published in open access and free of charge. The Institute on Multilingualism (IOM) has worked with *Babylonia* since 2011; it provides financial support as well as professional input. In 2020, *Babylonia* covered topics as diverse as the following:

1. French in Switzerland
2. Graphic novels
3. Mediation
4. Anniversary edition on the occasion of the 30th anniversary of the journal



# Documentation and dissemination

## Documentation Centre

The mission of the Documentation Centre is to document scholarly research on multilingualism, with a particular focus on Switzerland’s four national languages.

The staff at the Documentation Centre collect and index a wide range of digital and physical media on the topic of multilingualism and make them accessible to scholars as well as the general public. For this purpose, the Centre operates both a classical library and a database with digital content: the Web Portal to Multilingualism. The Documentation Centre supports researchers in all matters concerning the management of research data and is also a general point of contact for persons seeking information about multilingualism.

### Library of Foreign Languages and Multilingualism

Books and periodicals acquired by the Documentation Centre can be consulted or borrowed at the Library of Foreign Languages and Multilingualism of the University of Fribourg.  
→ INFOGRAPHIC P. 119

### Web Portal to Multilingualism

The online activities at the Documentation Centre are mainly concerned with the ongoing editing of a bibliography on Swiss multilingualism, operating a “web guide for multilingualism” and the digital archives for preserving, indexing and making research data from RCM projects (partially) available to the interested researchers. Since 2014, press, radio and television reports as well as other documents and grey papers have been organised and indexed as dossiers in the media archives. Together, these services form the “Web Portal to Multilingualism”.  
→ INFOGRAPHIC P. 119

### Helpdesk and newsletter

The staff at the Documentation Centre answers questions from the general public on multilingualism, language diversity or language teaching in Switzerland. Interested persons can contact the Documentation Centre via the form on our website, where they can also register for the Centre’s newsletter.



Library statistics

319m<sup>2</sup>  
SURFACE

27  
VISITOR WORKSTATIONS

7  
USER PCS

37'000  
BOOK HOLDINGS

473  
NEW ACQUISITIONS 2020

1'200  
PERIODICALS

6'200  
AUDIO/VIDEO/CD-ROM

1'000  
CURRENT ELECTRONIC JOURNALS  
(LINGUISTICS)

Publications, events and lectures

36  
TOTAL PUBLICATIONS

9  
BOOKS AND SPECIAL ISSUES OF  
JOURNALS

25  
ESSAYS AND BOOK CHAPTERS

11  
OF WHICH PEER-REVIEWED

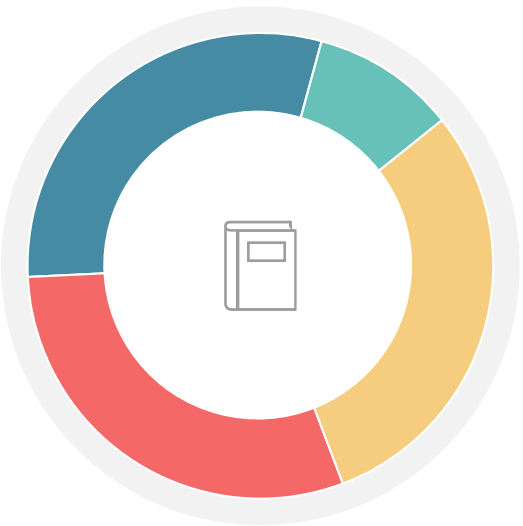
2  
OTHER PUBLICATIONS

11  
EVENTS AT THE INSTITUTE

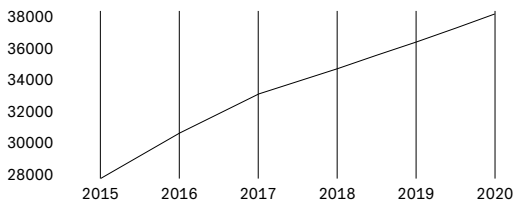
28  
LECTURES

Library

BREAKDOWN OF ACQUISITION  
BUDGET



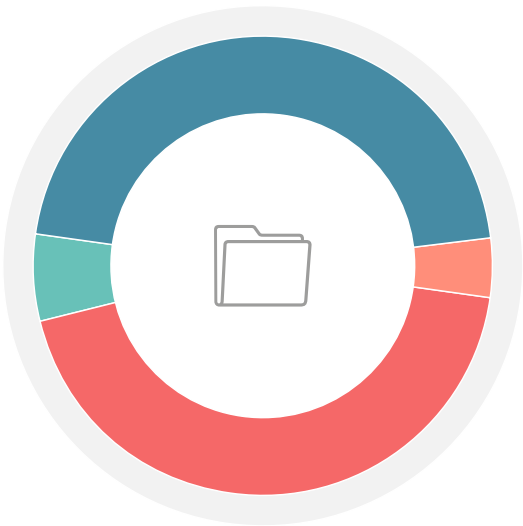
10% METHODOLOGY  
30% SOCIOLINGUISTICS  
30% PSYCHOLINGUISTICS  
30% TEACHING AND LEARNING



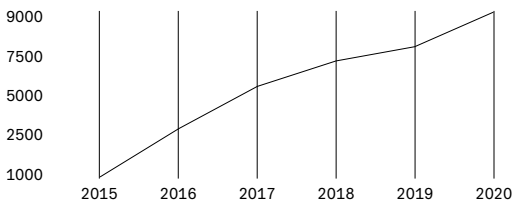
ANNUAL INCREASE IN THE NUMBER OF BOOKS  
AND MEDIA IN THE LIBRARY

Webportal to  
multilingualism

DATASETS & ENTRIES IN THE DIGITAL  
COLLECTIONS OF THE WEB PORTAL



8'175 DATABASE ENTRIES, OF WHICH:  
487 WEBSITES  
3'647 ACADEMIC PUBLICATIONS  
293 RESEARCH DATASETS  
3'784 PRESS ARTICLES & DOCUMENTS



ANNUAL INCREASE OF DATABASE ENTRIES IN THE  
WEB PORTAL

# Organisation and resources

The Institute of Multilingualism is operated by and affiliated with the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg (HEP|PH FR). Its activities include conducting research, participating in doctoral programmes, communicating academic findings on multilingualism and providing services and information.

The Institute manages the federally funded Research Centre on Multilingualism. Together with the University of Teacher Education Fribourg (HEP|PH FR), the Institute is also responsible for operating the Centre for Foreign Language Didactics.

## Governing bodies

### Board of Directors

The Board of Directors is responsible for managing the Institute's research activities as well as its administrative duties. The Board defines the roster of activities, determines the budget, and prepares the annual financial statements as well as the annual report. In addition to hiring staff, the Board concludes contracts on behalf of the Institute and decides on the modalities of research mandates. The Board is made up of the following members:

- Professor Thomas Studer*  
University of Fribourg (director)
- Professor Raphael Berthele*  
University of Fribourg
- Professor Alexandre Duchêne*  
HEP|PH FR and University of Fribourg
- Susanne Obermayer*  
Administrative Director
- Professor Anita Thomas*  
University of Fribourg

### Institute Council

The Institute Council is made up of members delegated by the University of Fribourg and the HEP|PH FR, the two home institutions. The Council is responsible for planning, determining and overseeing the Institute's general activities. It decides on strategic issues and it authorises the budget, the annual financial statements, the annual report and agreements with other institutions. The Council is made up of the following members:

- Professor Lukas Lehmann*  
HEP|PH FR (president until December 2020)
- Professor Katharina Fromm*  
Vice Rector of the University of Fribourg (vice president)
- Dr Renata Coray*  
University of Fribourg (representative of non-professorial academic staff)
- Professor Winfried Kronig*  
University of Fribourg
- Professor Didier Maillat*  
University of Fribourg
- Dr Bertrand Forclaz*  
HEP|PH FR
- Aynur Demir Uner*  
University of Fribourg (student representative)

### Foundation Council

The Foundation for Research and Development of Multilingualism of the Canton of Fribourg has supported the Institute since its establishment in 2008 and secures its core funding. As such, the Foundation was instrumental in making IOM possible. The Foundation Council meets twice yearly for a briefing on the Institute's activities and to advise where necessary. It is made up of the following members:

- Jean-Pierre Siggen*  
Cantonal Council member and Director of Education, Culture and Sport (president)
- Laurent Yerly*  
Cantonal Treasurer
- Professor Katharina Fromm*  
Vice Rector of the University of Fribourg
- Professor Lukas Lehmann*  
HEP|PH FR (until December 2020)
- Professor Claude Regamey MD*  
Adolphe Merkle Foundation
- Professor Johannes Flury*  
President Lia Rumantscha

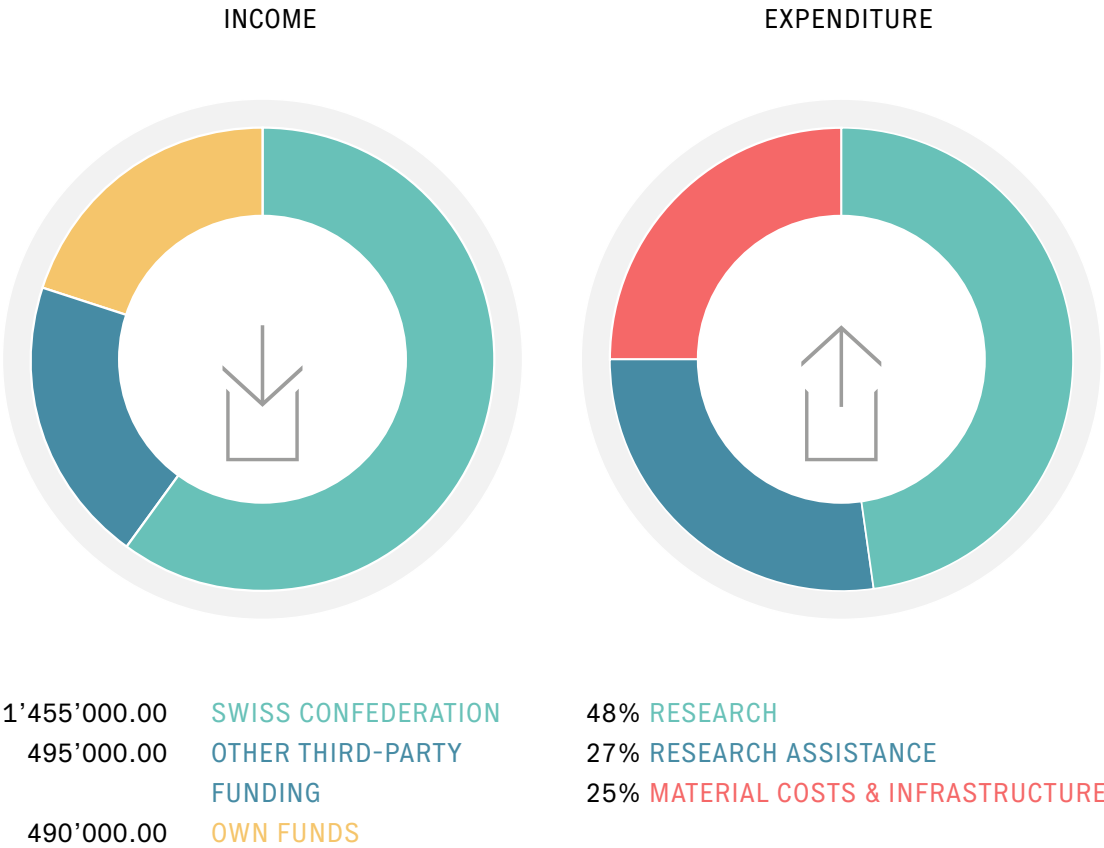
## Staff

FTE	%
Research	12.5
Documentation Centre	1.42
Research assistance	2.3
Teaching	0.5
Total	16.72

# Funding

The Institute of Multilingualism is financed in large by the Adolphe Merkle Foundation (contribution in 2020: CHF 250,000) and the Foundation for Research and Development of Multilingualism of the Canton of Fribourg (contribution in 2020: CHF 50,000). Further funding sources include in-kind contributions by the University of Fribourg and the HEP|PH FR (for salaries, offices, services), and third-party funding for research projects and mandated research as well as for the Research Centre on Multilingualism (contribution in 2020: CHF 1.455 million). In 2020, the Institute’s annual budget was CHF 2.44 million.

E





Annexes

- Manifestations
- Contributions scientifiques
- Collaborations
- Revue de presse
- Personnes
- Descriptions de projets

Allegati

- Manifestazioni
- Contributi scientifici
- Collaborazioni
- Rassegna stampa
- Persone
- Descrizioni dei progetti

Anhänge

- Veranstaltungen
- Wissenschaftliche Beiträge
- Zusammenarbeit
- Pressespiegel
- Personen
- Projektbeschreibungen

Annex

- Events
- Scientific activities
- Collaboration
- In the news
- People
- Project descriptions

Manifestations  
Manifestazioni  
Veranstaltungen  
Events

31 janvier

Présentation des résultats de recherche du programme de travail 2016-2020 du CSP et consultation sur le programme de recherche 2021-24 du CSP

06-08 February

Tineke Brunfaut, Lancaster University, Ingrid de Saint-Georges, Université de Luxembourg, Sarah Schminke, TU Tübingen, From Data to Knowledge in the Language Sciences, IRG Symposium 2020 (conference)

17 février

Christel Nissille, Université de Neuchâtel, Langue savante ou langue vulgaire ? L'association de deux stratégies didactiques dans l'enseignement du français en Angleterre à la fin du Moyen Âge (conférence)

02 March

Andy Kirkpatrick, Griffith University Brisbane, A History of Language Teaching in China (public lecture)

18. September

Gründungsversammlung „Verein Babylonia Schweiz“, Herausgeber ab 2021 von Babylonia, der schweizerischen Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen (Versammlung)

28 septembre

Brigitte Reber, PHBE, Lionel Alvarez, HEP|PH FR, Vincenzo Todisco, PHGR, Philippe Froidevaux, Fritic, Philippe Humbert (CeDiLE), Les nouvelles technologies vont-elles vraiment révolutionner l'apprentissage des langues ? (table ronde)

9. November

Sylvia Naudin, DIP Genève, Walter Rützler, PHZH, Ingo Thonhauser, HEPVD, «Raus» le suisse-allemand ! Welcher (Pausen-)Platz für das Schweizerdeutsche? (Podiumsdiskussion, online)

12-13 November

Naoko Taguchi, Northern Arizona University, Daniel Lam, University of Bedfordshire, Anita Thomas, Université de Fribourg, Simona Pekarek Doehler, Université de Neuchâtel, Assessing L2 pragmatic and interactional competences (PhD workshop, online)

30 novembre

Lukas Bleichenbacher, PHSG, Laura Loder-Büchel, PHZH, Delphine Etienne-Tomasi-ni, HEP|PHFR, Vers un corps enseignant trilingue ? Les compétences professionnelles et linguistiques des enseignant·e·s à l'école obligatoire (table ronde, online)

Contributions scientifiques  
Contributi scientifici  
Wissenschaftliche Beiträge  
Scientific activities

- Publications
- 
- Pubblicazioni
- 
- Publikationen
- 
- Publications

**Berthele, R.** (2020). The selective celebration of linguistic diversity: evidence from the Swiss language policy discourse. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. DOI: 10.1080/01434632.2020.1715989.

**Berthele, R. & Vanhove, J.** (2020). What would disprove interdependence? Lessons learned from a study on biliteracy in Portuguese heritage language speakers in Switzerland. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 23(5), 550–566.

**Berthele, R.** (2020). Schweizerdeutsch in der Schule. In E. Ruoss & J. Schroeter (Hrsg.), *Schweizerdeutsch: Sprache und Identität von 1800 bis heute*. Basel: Schwabe, 193-214.

**Berthele, R.** (2020). Introduction: What’s special about multilingualism? *Language Learning*, 71(S1), 5-11.

**Berthele, R.** (2020). The Extraordinary Ordinary: re-engineering multilingualism as a natural category. *Language Learning*, 71(S1), 80-120.

**Coray, R. & Duchêne, A.** (2020). Das Seilziehen um Zahlen. *Schweizer Volkszählungen und das Bündner-romanische*. *Vox Romanica*, 79, 61–88.

**DELTA** [Beckmann, E., Duchêne, A., Hofstetter, D., Korol, S., Meier, S., Schweizer, T., Steiner, M.] & Cochard, B. (2020). *De Travers*. Marly/Fribourg: Le CRIC Edition.

**DELTA** [Beckmann, E., Duchêne, A., Hofstetter, D., Korol, S., Meier, S., Schweizer, T., Steiner, M.] & Cochard, B. (2020). *Quer*. Marly/Fribourg: Le CRIC Edition.

**DELTA** [Beckmann, E., Duchêne, A., Hofstetter, D., Korol, S., Meier, S., Schweizer, T., Steiner, M.] & Cochard, B. (2020). *Di traverso*. Marly/Fribourg: Le CRIC Edition.

De Pietro, J.-F., Lambelet, A., Pantet, J. & **Sokolovska, Z.** (2020) (Éds.). *Le français en Suisse*. Babylonia, 1.

De Pietro, J.-F., Lambelet, A., Pantet, J. & **Sokolovska, Z.** (2020). *Le français, une langue en mouvement*. Babylonia, 1, 6-11.

**Dherbey-Chapuis, N. & Berthele, R.** (2020). L’apprentissage des correspondances phonème-graphème en français langue étrangère. *Actes de la 7ème édition du Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF)*, 1-18.

**Diogo, C.** (2020). *Französischunterricht in einer virtuellen Welt*. Interview mit R. Koller. [www.cedile.ch](http://www.cedile.ch).

**Diogo, C.** (2020). *Unterricht der gesprochenen Sprache im Gefängnis*. Interview mit B. Corboz. [www.cedile.ch](http://www.cedile.ch).

**Diogo, C.** (2020). *Ein Inventar des zweisprachigen Unterrichts im Kanton Bern*. Interview mit D. Elmiger. [www.cedile.ch](http://www.cedile.ch).

**Duchêne, A.** (2020). Le plurilinguisme : une réponse insuffisante aux inégalités sociolinguistiques. *Education et Société*, 48, 5-13.

**Duchêne, A.** (2020). Multilingualism: an insufficient answer to sociolinguistic inequalities. *International Journal of the Sociology of language* 2020(263), 91-97.

**Duchêne, A.** (2020). Antoine. In Meier-Lorente-Muth-Duchêne. (eds). *Figures of Interpretation*. London: Multilingual Matters, 15-19.

**Duchêne, A.** (2020). Plurilinguisme. In J. Gayon & al. (Éd.). *L’identité*. Dictionnaire encyclopédique. Paris : Gallimard Folio Essai, 653-658.

**Duchêne, A., Garrido Sarda, M.R., Lambert, P., Petit, K. & Sokolovska, Z.** (2020). *Chroniques du Terrain – Tales from the field*. <https://chroniquesduterrain.org>.

**Guerrero Calle, S.** (2020). *Zweitschriftlernen in der deutschsprachigen Schweiz: In 300 Kurslektionen Alpha und A1? Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg (Schweiz)*.

**Humbert, P.** (2020). *Auf der Suche nach einem dialogischen Lernen im Fernunterricht*. Interview mit einer Fremdsprachenlehrerin. [www.cedile.ch](http://www.cedile.ch).

**Humbert, P.** (2020). *Enseigner les langues sans pouvoir lire sur les visages*. Interview avec C. Curty. [www.cedile.ch](http://www.cedile.ch).

**Humbert, P.** (2020). "Stiamo riscoprendo una parte d'umanità." Intervista con L. Maurer. [www.cedile.ch](http://www.cedile.ch).

**Humbert, P.** (2020). *Auf der Suche nach Parallelwörtern*. Interview mit N. Müller. [www.cedile.ch](http://www.cedile.ch).

**Karges, K., Studer, T. & Wiedenkiller, E.** (2020). Textmerkmale als Indikatoren von Schreibkompetenz. *Bulletin VALS-ASLA*, vol. spécial, 117-140.

**Kelmendi, D.** (2020). *Wie der Lockdown die Rolle der FremdsprachenlehrerInnen in ein ganz anderes Licht rückt*. [www.cedile.ch](http://www.cedile.ch).

Kofler, K., **Peyer, E., & Barras, M.** (2020). *Wie wird die Mehrsprachigkeitsdidaktik in Lehrwerken umgesetzt? Eine Analyse der mehrsprachigkeitsdidaktischen Ansätze in Englisch- und Französisch-Lehrwerken der Deutschschweiz*. In B. Schädlich (Hrsg.), *Perspektiven auf Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht – Regards croisés sur le plurilinguisme et l’apprentissage des langues*. Berlin: Springer. 101-120.

**Lafine, J., & Thomas, A.** (2020). *La Suisse romande dans les manuels de FLE à l’école obligatoire en Suisse alémanique*. Babylonia, 1, 34-43.

Lambelet, A., Losa, S., **Peyer**, E. & Thonhauser, I. (2020). Les langues, actrices de la médiation. *Babylonia*, 3, 6-9.

Lambelet, A., **Peyer**, E. & Thonhauser, I. (2020) (Hrsg.). Jubilé / Jubiläum / Giubileo / Giubileum / Jubilee. *Babylonia*, 3.

Mayer, N. & **Picenoni**, M. (2020) (Hrsg.). *Graphic Novel*, *Babylonia*, 1.

Meier, S., Lorente, B., Muth, S. & **Duchêne**, A. B.A.S.S. (2020). Figures of interpretation. London: Multilingual Matters.

Meier, S., Lorente, B., Muth, S. & **Duchêne**, A. B.A.S.S. (2020). Navigating Figures of Interpretation. In Meier-Lorente-Muth-Duchêne. (eds). *Figures of Interpretation*. London: Multilingual Matters, xv-xx.

**Peyer**, E., **Barras**, M., & **Lüthi**, G. (2020). Including home languages in the classroom: A video-graphic study on challenges and possibilities of multilingual pedagogy. *International Journal of Multilingualism*, 1-16. DOI:10.1080/14790718.2020.1736080.

**Picenoni**, M. (2020). Interview mit Noemi Adam-Graf: Welche Grenzen die Bündnerinnen und Bündner wahrnehmen. *Perzeptionslinguistik in Graubünden*. *Babylonia*, 3, 28-33.

**Picenoni**, M. (2020). Redewendungen – wo die Praxis der Linguistik ein Schnippchen schlägt. In N. Bandion (Hrsg.), 4 Fliegen mit einer Klappe. Bellinzona: Salvioni Edizioni, 26-29.

Ruck, J. & **Shafer**, N. (2020) (Hrsg.). National standards – local varieties: a cross-linguistic discussion on regional variation in foreign language studies. Special Issue. *Critical Multilingualism Studies* 8(1).

**Screti**, F. (2020). Là-haut sur la montagne, était beaucoup trop de monde. *UNIVERSITAS*, 2019/20(4), 24-25.

**Shafer**, N. (2020). Das DACH-Prinzip sprachlich weitergedacht. In N. Shafer, A. Middeke, S. Hägi-Mead & H. Schweiger (Hrsg.), *Weitergedacht. Das DACH-Prinzip in der Praxis*. (Materialien Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, Band 103). Göttingen: Universitätsverlag, 91-110.

**Shafer**, N., Middeke, A., Hägi-Mead, S. & Schweiger, H. (Hrsg.) (2020). *Weitergedacht. Das DACH-Prinzip in der Praxis*. (Materialien Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, Band 103). Göttingen: Universitätsverlag.

**Sokolovska**, Z. (2020). « Être ou ne pas être ethnographe ». *Chroniques du terrain* [en ligne]. <https://www.chroniquesduterrain.org/questionner/etre-ethnographie>.

**Sokolovska**, Z. (2020). « Sésame, ouvre-toi ! ». *Chroniques du terrain* [en ligne]. <https://www.chroniquesduterrain.org/explorer/sesame-ouvre-toi>.

**Sommet**, M. (2020). Intermediality and the discursive construction of popular music genres: the case of 'Japanese City Pop'. *Handai ongaku gakuho / Journal of Handai Music Studies*, 16/17, 15-42.

Stocker, L. & **Berthele**, R. (2020). The roles of language mode and dominance in French-German bilinguals' motion event descriptions. *Bilingualism: Language and Cognition*, 23(3), 519-531.

**Studer**, T. (2020). Jetzt skaliert! Plurikulturelle und mehrsprachige Kompetenzen im erweiterten Referenzrahmen. *Deutsch als Fremdsprache*, 2020(1), 5-26.

**Thomas**, A. (2020). Didactisation du français ordinaire : Les défis de la variation dans l'enseignement des temps du passé en français langue étrangère. In P. Larrivée & F. Lefeuve (éd.), *La didactisation du français vernaculaire*. Caen : Presses universitaires de Caen, 153-186. <http://doc.rero.ch/record/329679>.

**Vanhove**, J. (2020). Quantitative methodology. An introduction. <https://janhove.github.io/teaching/2020/12/16/quant-meth>.

**Vanhove**, J. (2020). When labeling L2 users as nativelike or not, consider classification errors. *Second Language Research*, 36(4), 709–724.

**Vanhove**, J. (2020). Capitalising on covariates in cluster-randomised experiments. *PsyArXiv*. DOI:10.31234/osf.io/ef4zc.

**Vanhove**, J. (2020). Towards simpler and more transparent quantitative research reports. *ITL - International Journal of Applied Linguistics*, 172(1), 3-25. <https://doi.org/10.1075/itl.20010.van>.

**Vanhove**, J. (2020). Collinearity isn't a disease that needs curing. *PsyArXiv*. DOI:10.31234/osf.io/mv2wx.

Brochures CSP  
—  
Brochure CSP  
—  
Broschüren KFM  
—  
Booklets RCM

Gajo, L. Steffen, G. Vuksanović, I. & Freytag Lauer, A. (2020). *Immersion et enseignement de la langue*

orienté vers le contenu : continuités, ruptures, défis. Fribourg : Institut de plurilinguisme.

Isler, D., Künzli, S. Brosziewski, A. Kirchhofer, K., Neugebauer, C., Dursun, B., Maier, J. & Hefti, C. (2020). *Frühe Sprachbildung in sprachliche heterogenen Spielgruppen*. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Lambelet, A., **Berthele**, R., **Vanhove**, J., Desgrippes, M., Pestana, C. & Decandio, F. (2020). *Langue d'origine et langue de scolarisation : dans quelle mesure les compétences en littérature sont-elles transférables ? Une synthèse de la revue de la littérature*. Fribourg : Institut de plurilinguisme.

Conférences  
—  
Conferenze  
—  
Vorträge  
—  
Lectures

Berchio, G. *Ereignisse verbinden und hervorheben, wenn man zweisprachig ist: Monologe (Italienisch/Schweizerdeutsch) von Erwachsenen mit unterschiedlichem Sprachdominanzniveau*, 11e Journée de Linguistique Suisse, Université de Fribourg, en ligne (6.11.2020) (Présentation)

Berchio, G. *Data restitution in linguistic research: empowerment or destabilization? / La restituzione nella ricerca linguistica: empowerment o destabilizzazione?* IRG Symposium 2020, University of Fribourg (8.2.2020) (presentation)



Berthele, R. Testing language aptitude. History of the construct and empirical investigations of young multilinguals. Colloquium “Comparative Language Science”, Department of Comparative Language Science (DCLS) Zürich, online (3.12.2020) (invited talk)

Berthele, R. Descriptions of self-propelled and caused motion events. Empirical investigations and intra- and cross-language variability, Incontri linguistici, Università degli studi di Udine and University of Fribourg, online (26.11.2020) (invited talk)

Berthele, R. « Raus » le suisse-allemand ! Welcher (Pausen-) Platz für das Schweizerdeutsche, Institut für Mehrsprachigkeit, Freiburg, online (9.11.2020) (Podiumsdiskussion)

Berthele, R. Zweisprachigkeit in Fribourg / Freiburg, Besuch einer Klasse der Kantonsschule Zürcher Oberland Wetzikon, (30.9.2020) (Vortrag)

Berthele, R. Présentation des résultats de recherche du CSP 2016-2020, Institut de plurilinguisme, Fribourg (31.1.2020) (poster)

Berthele, R. Schreibkompetenzen in der Zweitsprache von portugiesischstämmigen Kindern, Konferenz Schreibenplus 2020: Schreiben in L1, L2, L3 ..., Pädagogische Hochschule Zürich (23.1.2020) (invited talk)

Berthele, R. Bridges built on intelligibility or intelligence? Linguistic and psychometric explorations of interlingual transfer processes, Conference “Not so foreign. Creating bridges across languages“, Somerville College Oxford (11.1.2020) (invited talk)

Coray, R. Mehrsprachige Verwaltung in der Schweiz, Österreichischer Integrationsgipfel, Wien, online (15.12.2020) (Vortrag)

Coray, R. Zweisprachigkeit in Fribourg / Freiburg, Besuch Klasse Kantonale Maturitätsschule für Erwachsene in Zürich (KME), Institut für Mehrsprachigkeit, Freiburg (18.9.2020) (Präsentation)

Dherbey-Chapuis, N. Vocabulary acquisition and phonological interface, 11e Journée de Linguistique Suisse, University of Fribourg, online (6.11.2020) (presentation)

Dherbey-Chapuis, N. La relation entre la linguistique appliquée et la révolution numérique peut-elle favoriser une équité d'accès à la langue en classe ordinaire ? Colloque Vals-Alsa, Université de Neuchâtel (12.-14.2.2020) (poster)

Dherbey-Chapuis, N. Évaluer la prononciation d'un apprenant : un défi méthodologique, IRG Symposium 2020, Institut de plurilinguisme, Fribourg (7.2.2020) (présentation)

Dherbey-Chapuis, N. Formation Bilingue DiBi : Acquisition du vocabulaire, HEP|PH FR (20.1.2020) (conférence)

Guerrero Calle, S. Szenariodidaktik im Alpha-Bereich? Universität Freiburg, online (5.9.2020) (Workshop)

Humbert, P. Les nouvelles technologies vont-elles vraiment révolutionner l'apprentissage des langues ? Table ronde sur l'enseignement des langues étrangères, HEP|PH FR (28.9.2020) (modération)

Kelmendi, D. The task-based and intercultural approach in foreign language classes: do we need to teach culture when teaching a foreign

language? 9th UBT Annual International Conference on language and culture, UBT University Pristina (30-31.10.2020) (presentation)

Lenz, P. Plurilingualism, plurilingual education, mediation: some thoughts about constructs and tasks for assessment, London (8.2.2020) (Symposiumsbeitrag)

Peyer, E. & Barras, M. Mehrsprachigkeitsdidaktik im schulischen Fremdsprachenunterricht: ein videobasiertes Forschungsprojekt. MA-Seminar: Mehrsprachigkeitsdidaktik / Didactique du Plurilinguisme, Universität Fribourg (7.4.2020) (Gastreferat)

Peyer, E. & Studer, T. Kompetenzen in Französisch als Fremdsprache in den Passepartout-Kantonen. Systematische Auswertung vorliegender Studien zum schulischen Französischunterricht mit Mille feuilles und Clin d'oeil, Medienkonferenz von BERNbilingue zum Französischunterricht in den Passepartout-Kantonen, Bern (7.1.2020) (Referat)

Screti, F. Co-constructed assessment in Higher Education, 2nd Scholarship of Teaching and Learning Conference, Ecole hôtelière de Lausanne (6.2.2020) (presentation)

Sokolovska, Z. Le français dans la formation professionnelle : discipline, outil et discours historiques à Lucerne, Université de Fribourg, en ligne (6.11.2020) (présentation)

Sokolovska, Z. Linguistic utopia in a multilingual El Dorado, webinar, University of Toronto & University of Hong-Kong (4.11.2020) (invited talk)

Studer, T. Schulbezogene Projekte im neuen KFM-Forschungsprogramm, Videokonferenz, AG Sprachen der NW EDK (26.11.2020) (Einladungsvortrag)

Studer, T. Wie weiter nach den Passepartout-Studien? Berner Bildungsdirektion, Bern (18.8.2020) (Einladungsvortrag)

Studer, T. & Wiedenkiller, E. Konsequenzen aus den aktuellen Untersuchungen zur Zieleerreichung in FLE, Tavers (14.2.2020) (Impulsvortrag)

Thomas, A. Langue savante ou langue vulgaire ? L'association de deux stratégies didactiques dans l'enseignement du français en Angleterre à la fin du Moyen Âge, Cycle de conférences sur l'histoire de l'enseignement des langues étrangères, Université de Fribourg (17.2.2020) (Réplique à l'exposé de C. Nissille)

Thomas, A. Les défis de l'utilisation des corpus comme ressource pour l'enseignement des langues étrangères : l'exemple des pronoms relatifs « qui » et « que », Colloque VALS-AS-LA, Université de Neuchâtel (14.2.2020) (présentation)

Venzin, C. Dramapädagogik zur Förderung der Selbststeuerung im Sachunterricht, Dramapädagogik-Tage 2020, Zentrum Mündlichkeit PH Zug, Hochschule Konstanz TWG, online (17.7.2020) (Vortrag)

Enseignement et formation  
continue  
—  
Insegnamento e formazione  
continua  
—  
Lehre und Weiterbildung  
—  
Teaching and further education

Barras, M. CAS-Modul „Umgang mit Mehrsprachigkeit und Deutsch als Zweitsprache“ im CAS „Migration und Bildung“, 2-13.2.20, Universität Bern

Barras, M. Deutsch als Fremdsprache - Deutsch als Zweitsprache, Seminar (Bachelor), FS 2020, Universität Freiburg

Barras, M. Kompetenzen und Kompetenzerfassung, Seminar (Bachelor), FS 2020, Universität Freiburg

Barras, M. DaF-Seminar (Modul 4): Aktuelle Arbeiten im Bereich der Sprachlehrforschung, (Master), HS 2020, Universität Freiburg

Barras, M. CAS-Modul „Sprachsystematisches Wissen für DaF-Lehrpersonen I: Satzbau und Sprachstrukturen“ im CAS „DaF/DaZ Sprachförderung für Erwachsene“, 25.9.2020, ZHAW Winterthur

Berchio, G. Langue italienne pour adultes. Niveau B2-C1, SP & SA 2020, Società Dante Alighieri Fribourg

Berchio, G. « Socialisation Plurilingue », cours (Master), 2.12.2020, Université de Fribourg

Berthele, R. Cycle de conférences « Projets de recherche et de développement de scénarios

didactiques » (Master), SP & SA 2020, Université de Fribourg

Berthele, R. Colloque de recherche en plurilinguisme et didactique des langues étrangères (Master), SP & SA 2020, Université de Fribourg

Berthele, R. Institutionelle Mehrsprachigkeit - Plurilinguisme institutionnel, cours (Master), FS 2020, Universität Freiburg

Berthele, R. Plurilinguisme et cognition : la référence spatiale chez des enfants trilingues, séminaire (Master), SP 2020, Université de Fribourg

Berthele, R. Langues en contact, séminaire (Master), SA 2020, Université de Fribourg

Berthele, R. Compétence plurilingue, cours (Master), SA 2020, Université de Fribourg

Berthele, R. Der Altersfaktor beim Spracherwerb, Seminar (Master), HS 2020, Universität Freiburg

Dherbey-Chapuis, N. Langues en contact, séminaire (Master), SA 2020, Université de Fribourg

Duchêne, A. Colloque de recherche en plurilinguisme et didactique des langues étrangères (Master), SP & SA 2020, Université de Fribourg

Duchêne, A. Langage, pouvoir et inégalités sociales, séminaire (Master), SP 2020, Université de Fribourg

Duchêne, A. Langage et société, cours (Master), SA 2020, Université de Fribourg

Duchêne, A. Séminaire pour doctorant·e·s et post-doctorant·e·s en sociolinguistique, SP & SA 2020, Université de Fribourg

Guerrero Calle, S. Deutsch als Zweitsprache (DaZ) für Erwachsene mit den Schwerpunkten fide und Alphabetisierung, Seminar (Master), FS 2020, Universität Freiburg

Guerrero Calle, S. Methoden des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache (Produktive Kompetenzen), Seminar (Bachelor), FS 2020, Universität Freiburg

Guerrero Calle, S. Texte der Gegenwart – Erkundungen, Lektüre (Bachelor), HS 2020, Universität Freiburg

Guerrero Calle, S. Methodische Gestaltung des Alphabetisierungsunterrichts, CAS-Alphabetisierung im DaZ-Unterricht, FS 2020, ZHAW

Humbert, P. Cycle de conférences « Projets de recherche et de développement de scénarios didactiques », cours (Master), SA 2020, Université de Fribourg

Karges, K. Lehrwerkanalyse (bezogen auf Grundlagenliteratur), Seminar (Master), HS 2020, Universität Freiburg

Karges, K. Sprachstandsdiagnostik, Seminar (Bachelor), SoSe 2020, Universität Leipzig

Picenoni, M. Geschichte des Fremdsprachenunterrichts, Ringvorlesung (Master), FS 2020, Universität Freiburg

Shafer, N. Prüfen des fremdsprachlichen Hörverstehens, Fortbildung für Gymnasiallehrpersonen des Kantons Freiburg, 24.1.2020

Sokolovska, Z. Normes en classe de langue, cours (Bachelor/Master), SP 2020, Université de Fribourg

Sokolovska, Z. Méthodologie qualitative, séminaire (Master), SP 2020, Université de Fribourg

Sokolovska, Z. Culture, langues et enjeux socio-éducatifs, séminaire (Bachelor), SA 2020, Université de Fribourg

Sommet, M. Compétences documentaires en plurilinguisme et didactique des langues étrangères (Bachelor, Master), SP & SA 2020, Université de Fribourg

Studer, T. Erwerbstufen in Deutsch als Zweitsprache, 3.4.2020, CAS DaZ der PH Bern

Studer, T. Forschungskolloquium – Colloque de recherche (Master), FS & HS 2020, Universität Freiburg

Studer, T. DaF-Kolloquium (Master), FS & HS 2020, Universität Freiburg

Studer, T. Grundlagen DaF II: Ziele und Methoden des Fremdsprachenunterrichts, Vorlesung (Master, Bachelor), HS 2020, Universität Freiburg

Studer, T. DaF zu einem Spezialthema: Korpuslinguistik: Leistungsbeurteilung im Fremdsprachenunterricht, Vorlesung (Master, Bachelor), FS 2020, Universität Freiburg

Studer, T. DaF Seminar: Sprachenlehren und -lernen unter erschwerten Bedingungen (Master), FS 2020, Universität Freiburg

Studer, T. Methodische Grundlagen der Sprachlehr- und Sprachlernforschung, Seminar (Master), HS 2020, Universität Freiburg

Thomas, A. Pratiques de recherche : questions actuelles en FLE/FLS, séminaire (Master), SP 2020, Université de Fribourg

Thomas, A. Forschungskolloquium – Colloque de recherche (Master), SP & SA 2020, Université de Fribourg

Thomas, A. Spécificités de l'apprentissage du FLE/FLS (Bachelor, Master), SA 2020, Université de Fribourg

Thomas, A. Utilisation des corpus dans la recherche et dans l'enseignement, séminaire (Master), SA 2020, Université de Fribourg

Thomas, A. Méthodes de recherche FLE/FLS, Séminaire (Master), SA 2020, Université de Fribourg

Thomas, A. Assessing L2 pragmatic and interactional competences, Doctoral Workshop, 12.-13.11.2020, Université de Fribourg

Vanhove, J. Second Language Acquisition, Seminar (Master), SP 2020, University of Fribourg

Vanhove, J. Sprachliche Ähnlichkeiten im Sprachenlernen, Seminar (Bachelor, Master), FS 2020, Universität Freiburg

Vanhove, J. Quantitative Methodologie, Seminar (Master), HS 2020, Universität Freiburg

Encadrement de travaux scientifiques  
—  
Supervisione di lavori scientifici  
—  
Betreuung von wissenschaftlichen Arbeiten  
—  
Supervising scholarly work

Aleksieva, Veronika: Binnendifferenzierung im DaZ-Unterricht – Wie gehen DaZ-Lehrende mit heterogenen Lerngruppen um? Verteidigung Masterarbeit, 25.9.2020, Universität Freiburg (Studer, Betreuer)

Colonna, Romain : Chercher en milieu minoritaire ou l'histoire d'une parole retrouvée. Thèse d'habilitation à diriger des recherches, décembre 2020, Université de Corse, France (Duchêne, rapporteur et membre du jury)

Corboz, Bérénice : Les corpus de données orales : des supports pour l'enseignement en FLE ? Soutenance de master, 9.4.2020, Université de Fribourg (Thomas, superviseure, Studer, membre du jury)

Dedei, Alessandra: Wahrnehmung der vertikalen Kohärenz des Fremdsprachenunterrichts des Schweizer Bildungssystems. Perspektiven von Französischlehrpersonen der Primar-, der Sekundar 1 und der Gymnasialstufe des Kantons Bern, Verteidigung Masterarbeit, 9.9.2020, Universität Freiburg (Duchêne, Betreuer, Thomas, Jurymitglied)

Diogo, Cédric: Investigating an integrated didactics of language learning in school settings. An empirical study on the effect of the teaching of interlingual comparisons on lower secondary

school learners' cross-linguistic awareness and psychotypology, defense master thesis, 15.9.2020, University of Fribourg (Berthele, supervisor, Vanhove, committee member)

Grey, Alexandra: Changing and divergent values of English and Mandarin in China nation's sociolinguistic economy, Bourse post-doctorale, 2020, Université de Fribourg (Duchêne, supervisor)

Guerrero Calle, Santi: Zweitschriftlernende in der deutschsprachigen Schweiz. In 300 Kurslektionen Alpha und A1? Verteidigung Doktorat, Juni 2020, Universität Freiburg (Studer, Betreuer)

Howkins, Rachel: The (professional) lives of English teachers working in private tuition settings in Switzerland – trajectories, trials and tribulations, defense master thesis, 24.3.2020, University of Fribourg (Duchêne, supervisor, Sokolovska, committee member)

Isler, Patricia: Plurilingualism in the workday interactions of primary school teachers, defense master thesis, 16.6.2020, University of Fribourg (Duchêne, supervisor, Studer, committee member)

Kienberger, Martina: Das Potenzial des potenziellen Wortschatzes nutzen. Erschliessungsstrategien für unbekannten Wortschatz unter DaF-Lernenden an spanischen Universitäten. Verteidigung Doktorat, Juni 2020, Universität Wien (Studer, Jurymitglied)

Latimier, Erell : « On serait habitués on le ferait comme tout le monde ». Les dimensions sociolangagières des dispositifs scolaires destinés aux jeunes voyageurs, soutenance de doctorat, décembre 2020, Université de Paris, France (Duchêne, président, rapporteur et membre du jury)

Müller, Nina: Effects of crosslinguistic awareness-raising on vocabulary learning: a quasi-experimental study on correspondence-rule exploration with Swiss German learners of English as a foreign language, 24.3.2020, defense master thesis, University of Fribourg (Berthele, supervisor, Vanhove, committee member)

Petit, Kevin : En immersion dans « l'Irlande authentique ». Etude sociolinguistique critique de la revitalisation de l'irlandais dans le cadre de séjours linguistiques, soutenance de doctorat, décembre 2020, Université de Lyon 2, France (Duchêne, rapporteur et membre du jury)

Rey, Katia : Acquisition des propositions subordonnées en français L2 par des apprenants germanophones : Résultats d'une étude transversale dans des productions écrites narratives et argumentatives, 9.4.2020, soutenance de master, Université de Fribourg (Thomas, superviseure, Studer, membre du jury)

Rindlisbacher, Barbara: Lesekompetenzen in der Fremdsprache Französisch bei Drittklässlerinnen und Drittklässlern mit unterschiedlichen Schrift-/Sprachkompetenzen in der Erstsprache Deutsch, Verteidigung Doktorat, Juni 2020, Universität Freiburg (Berthele & Studer, Jurymitglieder)

Schindler, André: Bildung von Kindern und Jugendlichen mit schwerer und mehrfacher Behinderung, Verteidigung Doktorat, Oktober 2020, Universität Freiburg (Berthele, Jurymitglied)

Tarr, Natalie: Interpreting the administration: Burkina Faso's courts in translation, October 2020, Universität Basel, Switzerland. (Duchêne, rapporteur et membre du jury)

Tavares, Bernardino: Postcolonial encounters in globalisation: (dis)entangling Lusophone migrants in Switzerland, Bourse d’ excellence de la Confédération, 2019-2020 (Duchêne, supervisor)

Wagner-Egger, Pascal : Les bruits de la conspi- ration : psychologie des théories du complot, Habilitation, Faculté des lettres et des sciences humaines, 17.11.2020, Université de Fribourg (Berthele, Jurymitglied)

Würgler, Diane : Corriger ou faire répéter ? L’effet du feedback correctif et de la répétition sur la prononciation des apprenants de FLE, soutenance de master, 4.6.2020, Université de Fribourg (Thomas, superviseure, Berthele, membre du jury)

| Peer Reviewing

- Babylonia (Peyer, Picononi, Sokolovska, Studer)
- Bilingualism: Language and Cognition (Vanhove)
- Bulletin suisse de linguistique appliquée (Coray, Studer, Thomas)
- Cognitive Linguistics (Berthele)
- Colloque international RéAL2 Réseau d’Acquisition des Langues Secondes (Thomas)
- Conference of the International Association of Multilingualism (Berthele)
- Critical Multilingualism Studies (Sokolovska)
- De Gruyter (Berthele, review of book chapter, “Intra-individual Variation in Language”)

- Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer (Studer)
- DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft) (Thomas)
- European Association for Language Testing and Assessment (Lenz)
- European Journal of Japanese Philosophy (Sommet)
- EuroSLA Conference (Berthele)
- FWO (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek – Vlaanderen) (Berthele)
- International Journal of Multilingualism (Berthele)
- International Journal of the Sociology of language (Berthele)
- International Language Testing Association (Lenz)
- ITL – International Journal of Applied Linguistics (Vanhove)
- Journal of Sociolinguistics (Duchêne)
- Language Culture and Society (Duchêne)
- Langage et Société (Duchêne)
- Language and Politics (Duchêne)
- Language Policy (Duchêne)
- Language in Society (Duchêne)
- Linguistics (Vanhove)
- MERCUR – Mercator Research Center Ruhr (Berthele, Studer)
- Multilingua (Duchêne)
- Multilingual Matters (Berthele)
- Österreichische Akademie der Wissenschaften (Berthele)
- Oxford University Press (Duchêne)
- Poznan Studies in Contemporary Linguistics (Berthele, Peyer)
- SAGE (Screti)
- SNF (Berthele, Duchêne, Studer)
- Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften (Studer)
- Second Language Research (Berthele)
- SNF lokale Forschungskommission UNIFR (Berthele)

- SNF Projektbegutachtung (Berthele)
- Social Semiotics (Screti)
- VHN – Vierteljahresschrift für Heilpädagogik und ihre Nachbargebiete (Studer)



Collaborations  
Collaborazioni  
Zusammenarbeit  
Collaboration

Commissions	—	scientifique, Affolter, Obermayer, Mitglieder des Redaktionskomitees)
Commissioni	—	• Collectif Chroniques du terrain (Duchêne, Sokolovska)
Kommissionen	—	• Collectif Delta (Beckmann, Duchêne, Meier, Schweizer)
Commissions		• Commission d'appel MER français langue étrangère, Université de Lausanne (Berthele)
		• Commission Linguistic Anthropology, International Union of Anthropological and Ethnological Studies (Duchêne, co-chair)
		• Commission de promotion à l'ordinariat, Université de Genève (Thomas, rapporteure externe)
		• Commission de la recherche et de la relève, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, Université de Fribourg (Duchêne)
		• Commission de stabilisation MER I, Université de Lausanne (Thomas, membre externe)
		• Commission sur la politique linguistique de l'Université de Fribourg (Berthele, Thomas)
		• Conseil de Recherche, HEP PH FR (Duchêne, Obermayer)
		• Conseil Scientifique de recherche en sciences humaines et sociales du Canada (Duchêne)
		• DACHL-Gremium des IDV (Shafer, Ledafids-Vertreterin)
		• DaF/DaZ-Tagung (Shafer, Mitglied im Organisationskomitee)
		• AG Sprachenpolitik IDT 2022 (Studer)
		• AkDaF (Shafer)
		• Aufgabendatenbank (ADB) der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) (Lenz)
		• Arbeitsgruppe Zweisprachigkeit (Hauptstadtregion) (Obermayer)
		• AWA, Zürich (Studer, Experte Projekt Deutscheinstufung)
		• Begutachtung DaF/DaZ-Studiengänge des Herder Instituts, Uni Leipzig (Studer, Mitglied GutacherInnen-kommission)
		• Bibliothekskommission BLE, Universität Freiburg (Berthele, Duchêne, Obermayer, Sommet, Studer, Thomas)
		• Bundesamt für Statistik, Review/Expertise zur BFS-Analyse der Sprachendaten aus der Erhebung zur Sprache, Religion und Kultur ESRK 2019 (Coray)
		• Cahiers de linguistique (Duchêne, editorial board)
		• Carnets d'Ateliers de Sociolinguistique (Duchêne, editorial board)
		• CeDiLE, Fachdidaktikzentrum Fremdsprachen (Thomas, directrice

- DoCNet DaF/DaZ-Didaktik (Studer)
- Didactic Engineering in Bilingual Immersion (CAS DiBi der HEP|PH FR in Zusammenarbeit mit dem IFM) (Studer)
- EDK, Forum Sprachen (Picenoni)
- European Association for Language Testing and Assessment (EALTA) (Lenz, Präsident)
- EuroSLA (Berthele, member of the executive committee)
- eWP (EDiSo working papers) (Screti)
- Experte Matura für DaF, SCC Bellinzona und Collège Sainte-Croix Fribourg (Studer)
- Expertengruppe zur Evaluation der eingereichten Projekte gemäss Art. 10 und 11 der Sprachenverordnung (eingesetzt vom Generalsekretariat der EDK) (Peyer)
- Fachstelle für berufsspezifische Sprachkompetenzen von Sprachenlehrpersonen (BSSK), PH St. Gallen (Leading House), HEP Vaud, SUPSI, Uni Lausanne (Lenz, Studer)
- Fakultätsrat, Universität Freiburg (Shafer, Mittelbau-Vertreterin)
- fide-Geschäftsstelle (Barras, Lenz)
- Fondazione Lingue e Culture/Stiftung Sprachen und Kulturen/Fondation Langues et Cultures/Fondaziun Linguatgs e Culturas, Bellinzona (Peyer)
- Fonds Wetenschappelijk Onderzoek – Vlaanderen (FWO), Member of Expert Panel CULT 1 (Linguistics) (Berthele)
- Forum du bilinguisme, Conseil de Fondation (Obermayer)
- Glottopol (Duchêne, editorial board)
- Goethe-Institut, Wissenschaftlicher Beirat Sprache (Studer)
- Groupe Accompagnement Plurilinguisme (Duchêne, Obermayer)
- IDV-Vorstand (Shafer, Expertin Schweiz)
- International Association of Multilingualism (IAM) (Berthele, president)
- International Journal of the Sociology of Language (Duchêne, editor-in-chief)
- International Language Testing Association (Lenz)
- Institutsrat für Mehrsprachigkeit Freiburg (Coray, Vertreterin Mittelbau)
- IRG-Symposium 2020 (Humbert, Karges, Sokolovska)
- Journal of Sociolinguistics (Duchêne, editorial board)
- Konsortium zur Entwicklung einer Prüfung der berufsspezifischen Sprachkompetenzen von Sprachenlehrpersonen, PH Luzern, PH FHNW, PH St. Gallen (Lenz)
- Language Culture and Society (Duchêne, editorial board)
- Langage et Société (Duchêne, membre comité éditorial)
- Ledafids-Vorstand (Ressort Internationales) (Shafer)
- Multilingua (Duchêne, membre comité éditorial)
- Programme doctoral, Plurilinguisme : Acquisition, Formation et Société, Université de Fribourg (Duchêne, responsable, Shafer, coordination)
- Qualitätskommission fide des Staatssekretariats für Migration (Guerrero Calle, Lenz)
- Queens College, The City University of New York – USA (Review for Associate Professor in Anthropology) (Duchêne, tenure reviews and search committees)
- Research Foundation Flanders (Duchêne)
- Routledge Series The politics of language (Duchêne, co-editor)
- SBFI, Bericht zur Motion Eymann (Studer, Mitglied Begleitgruppe)

- Service de la recherche de l’Université Paris-Descartes (Duchêne)
- Universitat de Lleida – Spain (Duchêne, search committee)
- Université Paris III Sorbonne – France (Duchêne, search committee)
- Vals-Asla (Berthele, Studer, Thomas)
- Vorbereitungskomitee IDT 2022 (Studer)
- Verein Babylonia Schweiz / Association Babylonia Suisse (Humbert, Peyer)
- Wissenschaftliche Begleitgruppe zum Nationalfondsprojekt „Spartavias“ (Sprachbiografien junger Erwachsener aus Romanisch- und Italienischbünden, 2019-2023 (Coray)
- Wissenschaftlicher Beirat des Projekts „Bildungschancen durch Mehrsprachigkeit an romanischsprachigen Volksschulen“ des Instituts für Kulturforschung Graubünden und der Pädagogischen Hochschule Graubünden (Peyer)
- Wissenschaftlicher Beirat Sprachenzentrum, Universität Freiburg (Shafer, Studer, Thomas)
- Wissenschaftliches Konsortium zum Projekt „Überprüfung des Erreichens der Grundkompetenzen“ der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (Lenz, Studer)

Affiliations

—

Affiliazioni

—

Mitgliedschaften

—

Membership

- ADLES Association en didactique des langues étrangères en Suisse
- APEPS / ARGEFMUS Association pour le Développement de l’enseignement plurilingue en Suisse / Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz / Associazione per lo sviluppo di un insegnamento plurilingue in Svizzera / Association for Development of multilingual education in Switzerland
- ARIC Association internationale pour la recherche interculturelle
- Association Cercle d’amis Jean Widmer
- EFNIL European Federation of National Institution for Language
- FLPF / FPSF Forum Langues Partenaires Fribourg / Forum Partnersprachen Freiburg
- GAL Gesellschaft für angewandte Linguistik
- INNLAC International Network of National Language Centres
- LingNet-Europe
- SSG / SSL Schweizerische Sprachwissenschaftliche Gesellschaft / Société Suisse de Linguistique
- Vals-Asla Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz / Association Suisse de Linguistique Appliquée / Associazione Svizzera di Linguistica Applicata / Associazium Svizra da Linguistica Applitgada / Swiss Association for Applied Linguistics

Partenariats

—

Partenariati

—

Partnerschaften

—

Partnerships

Suisse / Svizzera / Schweiz / Switzerland

- Bundesamt für Statistik
- Forum für die Zweisprachigkeit / Forum du bilinguisme Biel / Bienne
- Haute école pédagogique Vaud
- Pädagogische Hochschule Graubünden
- Pädagogische Hochschule des Kantons St. Gallen
- Pädagogische Hochschule Thurgau
- Pädagogische Hochschule Zug
- Pädagogische Hochschule Zürich
- Universität Bern
- Université de Genève
- Zentrum für Demokratie Aarau der Universität Zürich

International / Internazionale

- Centre de recherches en éducation franco-ontarienne CREFO, Université de Toronto (Canada)
- Comunicación Intercultural Estrategias de Negociación CIEN, Universitat Autònoma de Barcelona (España)
- International Network of National Language Centres INNLAC
- LingNet Europe: A Network of Centres for Linguistics and Research Groups in Europe
- Max Planck Institut für Psycholinguistik Nijmegen (Niederlande)
- University of Jyväskylä, Department of Language and Communication Studies (Finland)

Revue de presse  
Rassegna stampa  
Pressespiegel  
In the news

- 07.01.2020

Verein Bern bilingue will Alternative zu bestehenden Lehrmitteln. Blick
- 07.01.2020

Viel Lärm um nichts. Freiburger Nachrichten
- 07.01.2020

Laut Studie fällt «Mille feuilles» durch. Der Bund
- 07.01.2020

Bern bilingue fordert Alternative zu «Mille feuilles». Berner Zeitung
- 07.01.2020

Dem Französischlehrmittel «Mille feuilles» droht das Aus. Neue Zürcher Zeitung.
- 07.01.2020

Verein Bern bilingue will Alternative zu bestehenden Lehrmitteln. Solothurner Zeitung
- 07.01.2020

Verein Bern bilingue will Alternative zu bestehenden Lehrmitteln. Aargauer Zeitung
- 07.01.2020

Neuer Anlauf für Französischlehrmittel. Bote der Urschweiz online
- 07.01.2020

BERNbilingue fordert Abbruch der Passepartout-Nachbesserungen. Schule Schweiz

- 07.01.2020

Französischunterricht: Das 50-Mio.- Prestigeprojekt droht zu scheitern. St. Galler Tagblatt
- 07.01.2020

Kommt im Kanton Bern bald das Aus von «Mille feuilles»? SRF 1, Regionaljournal Bern Freiburg Wallis
- 08.01.2020

« Il faut redonner à l’enseignement du français ses lettres de noblesse ». Le journal du Jura
- 08.01.2020

Appel à revoir l'enseignement du français dans le canton de Berne. RTS, La Matinale
- 24.02.2020

Studien zur Wirksamkeit von Passepartout. Schule Schweiz
- 10.03.2020

Berns Desinteresse an seiner Zweisprachigkeit. Thuner Tagblatt
- 05.08.2020

Frühfremdsprachenunterricht und Mehrsprachendidaktik – eine Chronik des Grauens. Condorcet Bildungs-perspektiven
- 11.12.2020

Les Nouvelles: Die Sprachen im Rampenlicht. Newsletter der Hauptstadt Region Schweiz

Personnes  
Persone  
Personen  
People

Collaborateurs·trices	<i>Anne-Laurence Jaunin</i>
–	secrétariat
Collaboratori	<i>Morgane Jomini</i>
–	assistante scientifique
Mitarbeiter*innen	<i>Katharina Karges</i>
–	wissenschaftliche Mitarbeiterin
Staff	<i>Drita Kelmendi</i>
	doctorante
	<i>Gabriela Lütthi</i>
	wissenschaftliche Mitarbeiterin
	<i>Nina Müller</i>
	wissenschaftliche Hilfskraft
	<i>Svetlana Munderich</i>
	wissenschaftliche Hilfskraft
	<i>Dr. Elisabeth Peyer</i>
	Projektleiterin
	<i>France Rousset</i>
	collaboratrice scientifique
	<i>Dr. Francesco Screti</i>
	post-doctorant
	<i>Tibère Schweizer</i>
	doctorant
	<i>Dr. Naomi Shafer</i>
	Postdoktorandin
	<i>Moritz Sommet</i>
	wissenschaftlicher Bibliothekar
	<i>Sofia Streit</i>
	surveillante de bibliothèque
	<i>Isabelle Udry</i>
	Projektleiterin
	<i>Jan Vanhove</i>
	Postdoktorand
	<i>Corina Venzin</i>
	Doktorandin

- Isabelle Affolter*

secrétariat
- Irene Balboni*

doctorante
- Malgorzata Barras*

wissenschaftliche Mitarbeiterin
- Emeline Beckmann*

collaboratrice scientifique
- Giulia Berchio*

doctorante
- Dr. Renata Coray*

Projektleiterin
- Nathalie Dherbey Chapuis*

doctorante
- Cédric Diogo*

collaborateur scientifique
- Sandra Erni*

agente en information documentaire
- Dr. Alexis Feldmeier*

wissenschaftlicher Mitarbeiter
- Santi Guerrero Calle*

Projektleiterin
- Philippe Humbert*

collaborateur scientifique

Membres associés	<i>Prof. em. Dr. Güntber Schneider</i>
–	Universität Freiburg, Philosophische
Membri associati	Fakultät, Departement für
–	Mehrsprachigkeitsforschung und
Assoziierte Mitglieder	Fremdsprachendidaktik
–	<i>Prof. Dr. Damir Skenderovic</i>
Associated members	Universität Freiburg, Philosophische
	Fakultät, Departement für Zeitgeschichte

<i>Dr. Claudine Brohy</i>	Universität Freiburg, Philosophische
	Fakultät, Sprachenzentrum
<i>Prof. Dr. Helen Christen</i>	Universität Freiburg, Philosophische
	Fakultät, Departement für Germanistik
<i>Dr. Bertrand Forclaz</i>	HEP PH FR
<i>Prof. Dr. Matthias Grünert</i>	Universität Freiburg, Philosophische
	Fakultät, Departement
	Mehrsprachigkeitsforschung und
	Fremdsprachendidaktik
<i>Prof. em. Dr. Walter Haas</i>	Universität Freiburg, Philosophische
	Fakultät, Departement für Germanistik
<i>Prof. Dr. Richard Huyghe</i>	Université de Fribourg, Faculté des lettres,
	Département de français
<i>Prof. Dr. Winfried Kronig</i>	Universität Freiburg, Philosophische
	Fakultät, Departement für Sonder-und
	Heilpädagogik
<i>Prof. Dr. Didier Maillat</i>	Universität Freiburg, Philosophische
	Fakultät, Departement English
<i>Prof. Dr. Tania Ogay</i>	Université de Fribourg, Faculté des lettres,
	Département des sciences de l'éducation
<i>Dr. Romain Racine</i>	Université de Fribourg, Centre de langues

# Descriptions de projets

## Descrizioni dei progetti

### Projektbeschreibungen

### Project descriptions

#### Evolving Language – Aptitude

Swiss National Science Foundation, National Centre of Competence in Research  
Lead: Raphael Berthele (IOM),  
Prof. Narly Golestani (UNIGE)  
Team: Irene Balboni

This exploratory project addresses the question of the origins of individual differences in language aptitude, at different levels of language processing and across different levels of multilingual language experience (i.e. in monolinguals, bilinguals and polyglots), in line with the idea that extreme giftedness, healthy variability and at least some disorders (e.g. dyslexia) can be mapped onto a continuum. The aim is to identify the different factors that influence individual differences in language and related abilities by a systematic exploration of lower to higher-level language and related skills.

#### Structure informationnelle chez les locuteurs bilingues

#### Influences interlinguistiques et dominance langagière

Fonds National Suisse, Encouragement de projets,  
Projet no 176338  
Direction : Raphael Berthele  
Équipe : Giulia Berchio, Laura Hodel

Ce projet étudie les diverses manières dont les locuteurs francophones, germanophones et italophones construisent la cohésion de leurs récits. Pour renforcer la cohésion, les langues disposent de moyens linguistiques généralement optionnels, par exemple, des particules additives (aussi, *auch*, *anche*) ou des adverbes temporels (finalement, *schließlich*, *alla fine*). Diverses études ont observé des différences typologiques entre les langues, notamment au niveau de la disponibilité des moyens linguistiques et de la fréquence de leurs usages. Nous poursuivons ces travaux dans un contexte de contact linguistique en explorant comment les locuteur-trice-s quasi-monolingues et bilingues en Suisse encodent les informations concernant les protagonistes, les actions et la temporalité dans chacune de leurs langues. Nous étudions également si des influences interlinguistiques sont observées, comment elles se manifestent et si elles peuvent s'expliquer en partie par la dominance langagière.

#### Cold Rush

#### Dynamics of language and identity in expanding Arctic economics

Financed by: Academy of Finland  
Lead: Sari Pietikäinen (Univ. Jyväskylä)  
Team: Alexandre Duchêne (IOM), Monica Heller (Toronto), Maiju Strömmer (Jyväskylä), Anna-Liisa Ojala (Jyväskylä)

The Cold Rush project examines the transforming Arctic North as an expanding hotspot at the juncture of economic development and cultural transformation, focusing on the ways in which language and identity matter in these processes. The project focuses on tourism, nature resource extraction, and winter sports as well as on work and workers as an intersecting question related to skills, mobilities and moorings. In each hotspot, language and identity have high stakes: they can be resources for management and regimentation, rootedness and mobility, profit and loss.

#### Chroniques du terrain

Direction : Alexandre Duchêne (IDP)  
Équipe : Zorana Sokolovska (Fribourg), Kevin Petit (Paris), Patricia Lambert (Lyon), Maria Rosa Garrido Sardà (Lausanne)

Le projet propose un espace de réflexions méthodologiques sur la recherche sociolinguistique ethnographique critique qui s'appuient sur des expériences de chercheur-e-s. Sur un site web dédié à ces réflexions, l'équipe met à disposition des chroniques personnelles sur des problèmes concrets qui viennent interroger le-la chercheur-e, qui souvent sont porteurs de sens et conduisent à mieux comprendre les phénomènes, les institutions et les acteurs qu'il-elle étudie.

#### Le français dans la formation professionnelle en Suisse

#### Discipline, outil et discours historiques

Cofinancement : HEP Lucerne  
Direction : Zorana Sokolovska  
Partenaires scientifiques : Alexandre Duchêne, Renata Coray

Au moyen d'une enquête sociolinguistique et historiographique, cette étude exploratoire cherchera à analyser le



dispositif d’enseignement-apprentissage du français au tournant du XX<sup>e</sup> siècle (à savoir les curricula, le matériel didactique et les critères d’évaluation et de réussite) dans deux écoles de commerce à Lucerne. Ce travail cherchera à mettre en lumière les rôles et les valeurs assignées au français et à éclairer les idéologies sous-tendant l’enseignement-apprentissage des langues.

Postcolonial encounters in globalisation

*(Dis)entangling Portuguese-speaking migrant’s social positionings in Switzerland*

Realisation: Bernardino Tavares, Alexandre Duchêne

This project on language, identity and labour migration explores the complex social and linguistic intersections between Portuguese, Brazilian and Cape Verdean migrants in Switzerland, to where, like many Portuguese migrants, Cape Verdeans and Brazilians have relocated after living in Portugal and/or other European countries, gaining citizenship of these countries, or coming directly from their country of origin. This sociolinguistic ethnography aims to understand how these migrants’ language repertoires, identities and trajectories into Switzerland affect their social relations and contribute to a linguistic and labour “niche market” that they draw on as alternative ways of managing their lives.

Langues et imaginaire (inter)national : l’espéranto en Suisse

Réalisation : Zorana Sokolovska

L’objectif de ce projet de recherche est de mettre en lumière l’émergence et la réalisation du discours et du mouvement espérantiste en Suisse, en lien avec les conditions sociopolitiques et discursives qui lui sont caractéristiques : la neutralité et le plurilinguisme. En outre, ce travail interrogera la manière dont les conditions sociopolitiques et discursives spécifiques de la Suisse participent au positionnement des espérantistes suisses au sein du mouvement espérantiste global. Par le truchement d’une approche historiographique et critique, ce travail de recherche mettra en lumière l’ancrage national d’un projet de dépassement des frontières nationales au moyen d’une langue construite.

Interface phonologique et acquisition du vocabulaire en FLE

Financement : HEP|PH FR  
Réalisation : Nathalie Dherbey Chapuis

La langue maternelle de l’apprenant influence l’acquisition de la langue étrangère. Les langues partagent non seulement les processus langagiers qui permettent leur fonctionnement mais aussi leurs répertoires de connaissances tels que le répertoire phonologique. Le fonctionnement dynamique des langues et leurs répertoires communs génèrent des interférences et des transferts cross-lin-

guistiques qui gênent ou facilitent l’acquisition de la langue étrangère. L’instrumentalisation didactique de ces connaissances a encore peu été exploré par des études empiriques. La présente étude a pour but de comparer les effets de deux didactiques, une explicite et une communicative actionnelle, basées sur le même vocabulaire et les mêmes interférences.

Der handlungsorientierte und interkulturelle Ansatz im Fremdsprachenunterricht

Finanzierung: HEP|PH FR  
Durchführung: Drita Kelmendi

Ziel dieser Studie ist es, vertieft zu analysieren und vor allem zu vergleichen, wie interkulturelle Inhalte in französischsprachigen Sekundarschulen im Fach Deutsch unterrichtet werden und inwieweit davon ausgegangen werden kann, dass der handlungsorientierte und interkulturelle Ansatz im Fremdsprachenunterricht als wirksamer als der „traditionelle“ Unterricht angesehen werden kann, insbesondere im Hinblick auf die Motivation der Schülerinnen und Schüler.

Zum Deutschlernen in Israel

Durchführung: Naomi Shafer

Gegenstand dieses Projekts sind Aneignung und Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache in Israel, wo die deutsche Sprache nach 1945 keinen hohen Stellenwert besass und wo Deutschlernen auch heute noch nicht selbstverständlich erscheint. Ausgehend von dem geschichtlich komplexen Beziehungsgefüge zwischen Deutschland und Israel und angesiedelt an der Schnittstelle zwischen Soziolinguistik und Fremdsprachendidaktik, widmet sich die Studie der bislang wenig erforschten Fragestellung, wer heute in Israel weshalb, wo und wie Deutsch lernt.

Körperintegrierte Sprachdidaktik

*Förderung der Selbststeuerungsfähigkeit an rätoromanischsprachigen Schulen*

Finanzierung: PHGR  
Durchführung: Corina Venzin

Das Projekt setzt sich mit verbalen, ikonischen und präverbalen Interventionen zur Selbststeuerung in Lernprozessen auseinander. Ziel ist, zu erörtern, inwiefern Bedingungen für eine körperintegrierte Sprachdidaktik gegeben sind, um schulischen Erfolg und das Wohlbefinden gleichermassen zu fördern. Dazu werden in der Praxis angewendete Intervention rätoromanischsprachiger Lehrpersonen aus allen Stufen der Volksschule und explizit vermittelte Strategien in Lehrmitteln untersucht.

Wie und weshalb soll die Sprachlerneignung getestet werden?

Leitung: Isabelle Udry, Raphael Berthele  
Team: Jan Vanhove, Carina Steiner, Amelia Lambelet

Seit den 1950er-Jahren ist die individuell unterschiedlich ausgeprägte Eignung zum Sprachenlernen Gegenstand zahlreicher Untersuchungen. Verschiedene Bereiche der Fähigkeit der Individuen, Fremdsprachen zu lernen, wurden ermittelt und unter dem Begriff *Sprachlerneignung* zusammengefasst. Im Rahmen unseres Projekts stützen wir uns auf theoretische und empirische Erklärungen des individuellen Potentials zum Sprachenlernen mit einem prädiiktiven Ansatz und untersuchen, welche Faktoren die Unterschiede in der individuellen Sprachlerneignung erklären und voraussagen können.

Schweizer Lernerkorpus SWIKO

Leitung: Thomas Studer, Anita Thomas  
Team: Katharina Karges, Eva Wiedenkiller

SWIKO ist ein mehrsprachiges Lernerkorpus, das den Spracherwerb von Lernenden nach korpuslinguistischen Grundsätzen beschreibt und aus task-basierten mündlichen und schriftlichen Schülertexten besteht. Produziert wurden die Texte von Schüler\*innen der Sekundarstufe I in den Schulfremdsprachen Deutsch, Französisch und Englisch. Parallel dazu wurden mit den gleichen Aufgaben mündliche und schriftliche Produktionen von gleichaltrigen Peers in Deutsch und Französisch als Schulsprachen erhoben. SWIKO ermöglicht Abfragen und Analysen zu Wortschatz- und Grammatik-Kompetenzen der Lernenden, und zwar auch unter kontrastiven Fragestellungen (z.B. Schreiben vs. Sprechen in einer Fremdsprache, Fremdsprachen im Vergleich, Fremd- vs. Schulsprachen).

Literaturbericht: Alphabetisierung von erwachsenen Migrant\*innen

Leitung: Thomas Studer, Peter Lenz  
Team: Santi Guerrero Calle

Der Literaturbericht will empirisch gestütztes Wissen aus den Bereichen der Spracherwerbs-, Sprachlern- und Sprachlehrforschung zum Thema Alphabetisierung von erwachsenen Migrant\*innen in ihrer Nicht-Erstsprache darstellen und für die praktische Nutzung aufarbeiten. Gleichzeitig will er aufzeigen, auf welchen Grundlagen eine (reflektierte) Praxis in den Alphabetisierungskursen für dieses Zielpublikum momentan beruht. Zudem will der Bericht unter anderem Grundlagen für die künftige Curriculumsarbeit und Lehrmittelentwicklung für die Zielgruppe der erwachsenen Migrant/innen bereitstellen.

Compréhension et interaction en français langue étrangère

Direction : Anita Thomas  
Équipe : Simone Morehed

L’objectif de ce projet est d’étudier le volet « compréhension » de la compétence d’interaction orale. Il s’agit plus particulièrement d’étudier les caractéristiques linguistiques et culturelles de la compréhension de l’interaction ainsi que de tester des séquences didactiques ciblant la compréhension de l’interaction pour un public d’apprenant-e-s avancé-e-s du français langue étrangère.

Evaluation des Sprachkursangebots in Freiburg

Finanzierung: Kanton Freiburg, IFM  
Leitung: Santi Guerrero Calle

Vor dem Hintergrund, dass nicht alle Migrantinnen und Migranten die gleichen Bedürfnisse und Voraussetzungen für den Zweitspracherwerb mitbringen, soll das einschlägige Sprachkursangebot des Kantons Fribourg evaluiert werden. Die Evaluation soll die Herausforderungen und Optimierungsmöglichkeiten des Sprachkursangebots aufseiten der Trägerschaft darstellen, die Schnittstelle zwischen Kursleiter\*innen und Kursträger sowie Kursträger und Auftraggeber erkunden und die Zielerreichung aufseiten der Trägerschaft einschätzen.

Überprüfung des Erreichens der Grundkompetenzen am Ende der obligatorischen Schule im Bereich der Fremdsprachen (ÜGK 2020)

Auftraggeber: Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren  
Leitung: Thomas Studer, Peter Lenz  
Team: Thomas Aeppli, Katharina Karges  
Forschungspartner: HEP Vaud, PH FHNW, PHLU, PHZH, DECS Ticino, Aufgabendatenbank der EDK

Die EDK überprüft das Erreichen der Grundkompetenzen in den Fremdsprachen. Im vorliegenden Projekt, welches an das Projekt ÜGK 2017 anschliesst, werden Testaufgaben zum Hörverstehen und zum Leseverstehen entwickelt und mit der Software *CBA Item Builder* für das computerbasierte Testen umgesetzt.



